

Signos no verbales básicos españoles y rusos: estudio contrastivo para su aplicación a E/LE

Alejandro Christian García Plaza



UAH

2019
E-eleando
ELE en Red

12

E-eleando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

Directora

Ana María CESTERO MANCERA (Universidad de Alcalá, España)

Comité de Expertos

Marta ALBELDA MARCO (Universitat de València, España)

Fátima ÁLVAREZ LÓPEZ (Colaboradora del Instituto Cervantes de Frankfurt
y del Instituto Cervantes de Berlin, Alemania)

Elisa BORSARI (Universidad de La Rioja, España)

Laura CAMARGO FERNÁNDEZ (Universitat de les Illes Balears, España)

Sonia EUSEBIO HERMIRA (International House Madrid, España)

María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de Alcalá, España)

María Loreto FLORIÁN REYES (Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, España)

Marta GARCÍA GARCÍA (Universität Göttingen, Alemania)

María JOSÉ GELABERT (Editorial EDINUMEN, España)

María Luisa GÓMEZ SACRISTÁN (Instituto Cervantes de Budapest, Hungría)

José Ramón GÓMEZ MOLINA (Universitat de València, España)

María Jesús MADRIGAL LÓPEZ (Alcalíngua, Universidad de Alcalá, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

María del Mar MARTÍN DE NICOLÁS MORENO (Harvard University, EE.UU.)

Beatriz MÉNDEZ GUERRERO (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Elizabeth MIRAS PÁEZ (UDIMA, España)

Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá e Instituto Cervantes
en la Universidad de Harvard, España y EE.UU.)

Zaida NÚÑEZ BAYO (Universidad de Alcalá, España)

Florentino PAREDES GARCÍA (Universidad de Alcalá, España)

Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)

Ana M.^a RUIZ MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)

Begoña SANZ SÁNCHEZ (Alcalíngua, Universidad de Alcalá, España)

José SIMÓN GRANDA (Universidad de Alcalá, España)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Esta publicación ha sido financiada por el Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y por el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá.



MÁSTER UNIVERSITARIO EN FORMACIÓN DE
PROFESORES DE ESPAÑOL



MÁSTER EN ENSEÑANZA
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA

© Alejandro Christian García Plaza

Editan: Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá
Colegio San José de Caracciolos
C/ Trinidad, 5 • 28801 Alcalá de Henares (Madrid, España)
Web: meleuah.es
Correo electrónico: master.ele@uah.es

Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2019
Plaza de San Diego, s/n.º • 28801, Alcalá de Henares (España)
Web: uah.es

Difusión y redes: Arantxa García de Sola Rubio

El Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá, no se hacen responsables de las ideas vertidas en este texto, así como tampoco lo son de la originalidad del mismo, ni de que en él se cumplan los cánones establecidos por la ley en reprografía.

e-ISSN: 2530-7606
<http://www.e-eleando.es>

Signos no verbales básicos españoles y rusos: estudio contrastivo para su aplicación a E/LE

Alejandro Christian García Plaza

Índice

INTRODUCCIÓN	4
1. MARCO TEÓRICO: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL Y SU ESTUDIO	7
1.1. La comunicación no verbal: definición, elementos y características de sus signos y sistemas	7
1.1.1. Características de los signos y sistemas de la comunicación no verbal	9
1.1.2. Funciones de los signos y sistemas no verbales	10
1.2. Los signos y sistemas de comunicación no verbal básicos.....	11
1.2.1. Signos no verbales paralingüísticos	12
1.2.2. Signos no verbales quinésicos	13
1.2.2.1. Carácter segmental y no segmental de los signos no verbales quinésicos.....	17
1.2.3. Los sistemas de comunicación no verbal culturales: la proxémica y la cronémica	17
1.3. La comunicación no verbal en la clase de ELE: estudios y aplicación.....	18
2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	25
2.1. Preguntas de investigación.....	25
2.2. Objetivos del estudio	26
2.3. Metodología para la realización del inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos	26
3. REPERTORIO BÁSICO DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y RUSOS.....	35
I. Signos no verbales con usos sociales.....	36
II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso	75
III. Signos no verbales con usos comunicativos	101

4. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL BÁSICA EN ESPAÑA Y EN RUSIA:	
ANÁLISIS CONTRASTIVO	296
4.1. Signos no verbales básicos en España y en Rusia: resultados en contraste	297
4.1.1. Signos no verbales con usos sociales	297
4.1.2. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso	303
4.1.3. Signos no verbales con usos comunicativos	309
4.2. Resultados globales y análisis	325
5. CONCLUSIONES	335
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	342
Anexo I. Signos no verbales básicos rusos.	
Cuestionario para recogida de datos	345
Anexo II. Modelo de consentimiento informado	358

Agradecimientos

En primer lugar quiero agradecer a mi tutora, Ana M^a Cestero, su disposición, paciencia y toda la ayuda que me ha ofrecido, así como su rapidez en responder a mis dudas y el material enviado. Todo ello me ha aportado enormemente para darle forma a este trabajo de investigación.

Gracias de corazón a todas aquellas personas que han participado y me han ayudado a elaborar y enriquecer el inventario: informantes, modelos y fotografías. Y, sobre todo, mil gracias por los ánimos y el apoyo recibido a mis padres, a mi familia rusa y amigos: Dasha, Irina, Nikolay, Stasia, Eugeni, Sergey, Nona, Vladimir, Marina, Julia y Kiryl. Sin todos ellos este trabajo no hubiera sido posible.

Introducción

Es un hecho patente que cada vez que nos comunicamos con alguien, incluso por teléfono, acompañamos nuestras palabras con gestos, silencios, carraspeos, sonrisas, etc, que aportan información al mensaje que queremos transmitir. En este sentido, como bien comentan Nacimento (2005: 2) o López (2015: 1), los investigadores Birdwhistell (1970) y Merhabian (1971) ya afirmaban en los años 70 que, en un acto comunicativo, más del 70 % de la información que interpreta el receptor le llega a través de elementos no verbales.

En lo que respecta a la enseñanza de lenguas extranjeras es de suma importancia tener en cuenta la comunicación no verbal. Aun dominando el código lingüístico de una lengua meta, se pueden dar bloqueos o malentendidos en el transcurso de una conversación si no se han adquirido, paralelamente, los conocimientos relativos a los elementos no verbales empleados en la cultura de dicha lengua (Cestero 2017: 1059).

Hasta la fecha se han realizado diversos inventarios contrastivos interculturales de signos no verbales empleando la metodología que proponen los profesores Poyatos y Cestero. Dichos estudios pueden ser tomados por los docentes como referencia para la inclusión de secuencias didácticas en las clases de español. De esta forma se le muestra al aprendiente las diferencias, en forma y significado, de los signos no verbales empleados por los nativos hispano-hablantes.

Los objetivos de este trabajo de investigación son, en primer lugar, realizar un inventario contrastivo de los signos no verbales básicos españoles y rusos y, en segundo lugar, analizar las diferencias y similitudes identificadas durante la elaboración y consolidación de dicho inventario para su aplicación en las clases de E/LE a estudiantes ruso-hablantes. Es conveniente destacar que sería el primer

inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos empleando la metodología planteada por los investigadores Poyatos y Cestero.

Para poder elaborar este inventario se partirá de los signos no verbales básicos planteados en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (en adelante PCIC¹) y clasificados en base a criterios nocio-funcionales: signos no verbales con usos sociales, con usos estructuradores del discurso y con usos comunicativos a partir de la propuesta de Cestero (2017). Después, se tomarán como referencia los inventarios de signos no verbales españoles de autores como Cestero (1999b), Nacimiento (2012), Gaviño Rodríguez (2012), Perez-Cecilia (2014), Rodríguez (2013) y Ascaso (2014) y se compararán con los resultados obtenidos del proceso de observación del investigador durante su estancia en San Petersburgo, y de los cuestionarios realizados a informantes rusos residentes en esta ciudad.

La memoria consta de cinco capítulos. El primero de ellos se inicia con las definiciones, sistemas y signos básicos de la comunicación no verbal y su aplicación en la enseñanza de español como lengua extranjera (en adelante ELE). Se mencionan, además, los estudios contrastivos de los signos no verbales españoles con otras culturas y, en concreto, con las culturas eslavas o cercanos a ella.

El segundo capítulo recoge las preguntas de la investigación, los objetivos y el desglose del procedimiento metodológico empleado para la elaboración del inventario contrastivo.

En el tercer capítulo se expone el inventario contrastivo de signos no verbales básicos rusos y españoles.

En el cuarto capítulo se presentan los resultados obtenidos en el análisis comparativo de signos no verbales de la cultura rusa y española. Se incluye una reflexión sobre las causas socioculturales que pueden ser el origen de algunas de las diferencias identificadas. A lo largo de este capítulo se destacan, además, los gestos y los signos paralingüísticos con mayores diferencias entre ambas culturas que se consideran relevantes para su enseñanza a alumnos ruso-hablantes.

¹ Texto publicado en 2006 que toma como referencia el MCER - Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (2002) para establecer los objetivos y contenidos que se deben llevar a las aulas de enseñanza de español.

El quinto y último capítulo se dedica a las conclusiones del trabajo. Se incluye una valoración en cuanto a la consecución de los objetivos previstos y se reflexiona sobre el desarrollo del proceso de investigación llevado a cabo.

Se cierra la memoria con las referencias bibliográficas y con los anexos.

1. Marco teórico: la comunicación no verbal y su estudio

1.1. La comunicación no verbal: definición, elementos y características de sus signos y sistemas

Cuando dos personas se comunican a través del discurso oral, las ideas que se transmiten no solo le llegan al receptor a través del código lingüístico. Se incorporan al “juego” de la comunicación toda una serie de elementos no verbales que añaden más información a lo transmitido con la lengua. Es lo que el investigador Fernando Poyatos (1994a: 130) denomina la triple estructura lenguaje verbal-paralenguaje-kinésica. Poyatos establece también que para enfocar de una manera realista el discurso oral y proporcionar cierta fluidez al alumno extranjero hay que empezar por considerar los intercambios sensoriales (Poyatos 2017: 14). Es por ello que para que los estudiantes de cualquier lengua extranjera adquieran fluidez comunicativa en la lengua meta se deben incorporar, en los planes curriculares, los signos y sistemas más característicos de la comunicación no verbal de la cultura meta.

Según Cestero (1999a: 11) la expresión comunicación no verbal alude a “todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar”. Dentro de esta amalgama de elementos no verbales se deben tener en cuenta también los silencios, tal y como expone Poyatos (1994a: cap. 5). Este mismo investigador propone otra definición de comunicación no verbal en la que añade el factor cultural como condicionante en la adquisición y empleo de signos no verbales: “las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración” (Poyatos 1994a: 17).

Debido a que, precisamente, la cultura influye en nuestra manera de comunicarnos, en cómo percibimos el mundo y los elementos que entran en juego en las interrelaciones humanas, se ha estudiado la comunicación no verbal desde diferentes ópticas: antropológica, social, psicológica, histórica y lingüística. La consolidación de su estudio se establece desde todas estas disciplinas a partir de la década de los sesenta del siglo XX.

La antropología, por ejemplo, dentro del ámbito de la comunicación no verbal, estudia los hábitos, supersticiones, costumbres o tradiciones que nos comunican algo sin necesidad de emplear el sistema lingüístico. Estos signos o sistemas culturales comprenden el primer grupo de elementos que constituyen la comunicación no verbal (Poyatos 1994; Cestero 1999a). Por poner un ejemplo asociado a nuestro objeto de estudio (los signos no verbales en la cultura rusa), en Rusia es muy tradicional regalar flores: en celebraciones, como detalle a tu pareja, cumpleaños, etc. El número de flores que tenga el ramo también “comunica”, ya que, si el ramo contiene un número par de flores está destinado a un funeral o a la tumba de un familiar. Para el resto de ocasiones el ramo debe contener un número impar de flores, pues la superstición dice que daría mala suerte si contiene un número par.

En segundo lugar, estarían los sistemas de comunicación no verbal o el conjunto de signos que constituyen los dos sistemas de comunicación no verbal básicos: el sistema paralingüístico (sistema fónico, silencios, etc) y el sistema quinésico (gestos, maneras, posturas), y los dos secundarios o culturales: los sistemas proxémico (dimensión espacial) y cronémico (dimensión temporal) (Poyatos 1994; Cestero 1999a). Los primeros estudios sobre paralenguaje, kinésica, proxémica y cronémica datan de los años cincuenta del siglo XX gracias a las contribuciones de los antropólogos R. Birdwhistell y E. T. Hall. Este trabajo, como la mayoría de los estudios destinados a la aplicación en la enseñanza de ELE, se va a centrar en la identificación de este segundo grupo de signos no verbales.

Otra de las disciplinas que estudian la comunicación no verbal es la que se denomina Análisis de la Conversación, cuyo objetivo es descubrir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la interacción conversacional (Cestero 2017: 1053). Es decir, no solo conocer qué signos o actos comunicativos se emiten en el discurso oral, sino también cómo se usan, cuando se usan, para qué funciones comunicativas y cómo influyen en esas interacciones.

1.1.1. Características de los signos y sistemas de la comunicación no verbal

Los diversos estudios destinados a la investigación, identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas están siendo cada vez comunes y, por ejemplo, muchos de los alumnos de los másteres de enseñanza de español eligen este campo para la elaboración de sus memorias de investigación, como es la memoria que nos ocupa. Aunque llevamos ya medio siglo de estudio en torno a la comunicación no verbal, todavía nos encontramos en esa fase de inventariado y contraste intercultural de los signos y sistemas no verbales. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación no verbal apenas aparece en los planes curriculares. Todo ello, como bien comenta la profesora Cestero (2000, 2017), debido a la dificultad de estudio y aplicación que entraña un campo tan interdisciplinar y constituido por tal cantidad de elementos.

Como se ha comentado, de cara a la enseñanza ELE, las investigaciones llevadas a cabo hasta el momento están focalizadas en la identificación y contraste intercultural de signos y sistemas no verbales de la comunicación no verbal, es decir, los signos no verbales básicos y culturales: paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos. A continuación se resumen algunas de las características generales que informan sobre su funcionamiento y uso, tomando las especificadas por Cestero (1999a: 17-19):

- Pueden comunicar activa o pasivamente, sin que el emisor se dé cuenta de que lo está produciendo, solo el receptor, lo cual puede condicionar el mensaje que se esté transmitiendo. Por tanto, los producimos de forma consciente e inconsciente.
- Con respecto a los signos verbales (las palabras), los signos no verbales se pueden usar en combinación con ellos, alternándose o de forma independiente. Aquí hacemos referencia de nuevo al discurso como una actividad verbal-paralingüístico-kinésica (Poyatos 1994a: 130) gracias a la cual cualquier alumno, como en su lengua nativa, podrá expresar lo que verbalmente sería inefable sin la ayuda de los signos no verbales (Poyatos 2017:15). Por el contrario, sí que podemos usar los signos no verbales sin hablar, comunicando incluso más que usando las palabras (Cestero 2017: 1055).
- Se emplean para actos comunicativos funcionales y se clasifican en base a las funciones y usos en los que se emplean (PCIC 2006; Cestero 2007:

15-21), de modo que se estructuran en signos no verbales con usos sociales (saludar, agradecer, felicitar, etc.), con usos estructuradores del discurso (pedir o conceder la palabra, organizar la información, etc.) y con usos comunicativos (expresar alegría, mostrar escepticismo, etc.). La metodología implantada por Poyatos y Cestero para la identificación y contraste intercultural de signos no verbales básicos se apoya, precisamente, en esta clasificación para poder sistematizar la recopilación e inventariado de dichos signos.

– El uso y la frecuencia con la que se emiten los signos no verbales pueden variar en función de las características sociales de las personas (género, edad, grupo social, etc.) y el contexto (laboral, estudiantil, familiar, etc.). Por ello, en esta memoria, se tienen en cuenta las características sociales de las personas que se van a entrevistar y se procurará que haya la mayor diversidad posible para detectar el mayor número de signos no verbales y sus variantes.

1.1.2. Funciones de los signos y sistemas no verbales

Los diferentes tipos de signos, de los distintos sistemas de comunicación no verbales, se emplean, de forma consciente o inconsciente, para diferentes propósitos y condicionados por el contexto, por tanto, son plurifuncionales. Estas son algunas de las funciones que pueden desempeñar (Cestero 2000: 76-81):

– Añadir información o matizar, confirmar, debilitar o reforzar la información contenida en el mensaje o en los signos verbales del acto comunicativo. Todo ello a través de, por ejemplo, cambios en el tono de voz, movimientos con las manos, los brazos o gestos faciales. Por ejemplo, cuando se pide un favor a un amigo o familiar se imita la voz de un niño mientras se emiten los signos verbales (“*por favor, por favor*”) y se muestran ambas manos juntas con los dedos en vertical o entrelazados.

– Sustituir el lenguaje verbal. Comunicar, por ejemplo, a través de lo que se conoce como emblemas o signos no verbales que “tienen un equivalente verbal sin ninguna ambigüedad en su propia cultura” (Poyatos 1994a: 187). Son signos no verbales que pueden comunicar por sí solos. Por ejemplo, en la cultura rusa existe el gesto “*figa*” en el que se muestra la mano cerrada con el pulgar entre los dedos índice y medio. Se emplea para rechazar

una propuesta hecha por un amigo o familiar en un contexto desenfadado e informal.

– Regular y estructurar la conversación. Por ejemplo, las señales que hacemos con la mano dirigiéndola hacia nuestro interlocutor y ciertas posturas del cuerpo o el descenso tonal son signos no verbales que se suelen emplear para ceder la palabra.

– Subsanciar deficiencias verbales. Se usan los signos no verbales para sustituir las palabras que en ese momento no nos vienen a la cabeza, ya sea por desconocimiento o deficiencia verbal momentánea. Por ejemplo, si no hablamos el idioma de otro país se suele recurrir más a los gestos para describir objetos o acciones que se quieren realizar (*comer, beber, no tener dinero, etc.*).

– Interaccionar de manera simultánea, realizando dos acciones comunicativas a la vez. Gracias a los signos no verbales se pueden solventar situaciones de comunicación simultánea con dos o más emisores a la vez. Empleamos, por ejemplo, un levantamiento de cejas y señalamos con el índice el teléfono para comunicar a un segundo interlocutor que estamos hablando por teléfono y que en ese momento no podemos atenderle.

1.2. Los signos y sistemas de comunicación no verbal básicos

En cualquier idioma, el discurso es considerado una actividad verbal-paralingüístico-kinésica (Poyatos 1994a: 130). Sin los signos no verbales y, sobre todo, sin aquellos que se emplean en las funciones más básicas, la comunicación no sería posible. Es casi imposible comunicar sin emplearlos. Incluso la ausencia de estos signos también comunica (Cestero 2017: 1055).

A continuación y a modo de resumen se van a presentar los signos básicos de la comunicación no verbal. Son aquellos en los que nos centraremos a la hora de realizar el inventario contrastivo de signos no verbales, por lo que se requiere de una primera aproximación teórica para entender de dónde partimos:

1.2.1. Signos no verbales paralingüísticos

Poyatos (2017: 18) define el paralenguaje como:

Cualidades no verbales (ej, tono, intensidad) y modificadores no verbales (nasalización, glotalización: “¡Aing, que no puedo levantarlo!), emisiones cuasiléxicas independientes (“¡Lj, lj, fuera, perro!”, “El hielo hizo ¡crac! y se hundió”) y breves silencios (“Bueno...a saber”), con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas del discurso.

Según Cestero (1999a: 32-35) y Poyatos (1994b: 28; 2017: 18-19) el paralenguaje se puede dividir en cinco categorías:

- Cualidades primarias o básicas, rasgos individualizadores de cada hablante: timbre, resonancia, volumen (intensidad), tempo, tono (registros), campo entonativo, duración silábica y ritmo.
- Calificadores, o tipos de voz, determinados por distintos tipos de controles muchas veces más allá del sistema fonético de cada lengua: respiratorio (ej., discurso espirado o aspirado), laringe (ej., voz ronca, susurrante), esofágico (ej., voz esofágica del laringectomizado), faríngeo (ej, voz hueca, quejumbrosa), velofaríngeo (ej., voz gangosa), lingual (ej, voz palatalizada), labial (ej, el redondeamiento francés, con actitud mimosa), mandibular (ej, mascullando), articulario u objetual (ej, con un cigarro o una pipa en la boca).
- Diferenciadores de reacciones fisiológicas, las cuales pueden ser modificadas conscientemente y con intención comunicativa, empleando calificadores paralingüísticos y gestuales, y psicológicas que varían funcional y actitudinalmente entre culturas: risa (juego, adulación, nervios), llanto (dolor, alegría), grito (sorpresa, alarma), suspiro (placer, nostalgia), jadeo, bostezo, tos, etc.; todos ellos también pueden ser controlados de forma consciente por motivos comunicativos.
- Alternantes cuasi léxicos entre palabras o aislados²: chasquidos linguales, siseos, gruñidos, etc. Con ellos, de forma consciente o inconsciente,

² Poyatos (2017: 18) afirma que ya se pueden encontrar estos signos paralingüísticos en diccionarios como el de Webster: <https://www.merriam-webster.com/>.

expresamos emociones o sentimientos (ej., chasquido lingual cuando algo nos molesta), regulamos el mecanismo de la conversación (ej, fingir tos o realizar una aspiración faríngea para pedir la palabra), expresamos lo que no podemos comunicar verbalmente o para referirnos a cualidades personales, actividades y conceptos abstractos (ej, vehemente espiración admirando un paisaje), o cuando se interacciona con animales (ej, bisbiseamos a un gato para llamar su atención). Aquí se incluirían también las pausas y los silencios. Las pausas se usan generalmente como reguladoras de cambio de turno o como presentadoras de distintas clases de actos comunicativos verbales (preguntas, narraciones, peticiones de apoyos...) y, además, pueden ser reflexivas o fisiológicas. Los silencios pueden darse por fallos en la interacción comunicativa (cambio de hablante o respuesta-pregunta, dudas, reflexión, etc.) pero también se pueden usar como presentadores de actos comunicativos (preguntas, narraciones, etc.) o como enfatizadores del contenido de los enunciados emitidos o que se van a emitir (Cestero 2017: 1064).

1.2.2. Signos no verbales quinésicos

Recurrimos de nuevo a Poyatos (2017: 20) para definir esta categoría de signos no verbales en la que se basa, principalmente, el trabajo que se recoge en esta memoria de investigación:

Cualquier movimiento o posición observable de base psicomuscular, consciente o inconsciente, voluntario o no, utilizado aisladamente o con la estructura lingüística y paralingüística: gestos, maneras y posturas. La percibimos visualmente (una postura), audiblemente (un chasquido de dedos) y cinestésicamente (en un abrazo), y está sujeta al desarrollo ontogénico, estratificación social y distribución geográfico-cultural.

Se entiende, por tanto, que los gestos, maneras y posturas que empleamos para comunicar están condicionados, en buena parte, por la cultura y nuestro entorno más inmediato (familia, ámbito geográfico, grupo social, amigos, tribus urbanas, etc.) y por ello requiere de enseñanza específica (Cestero 2017: 1065).

Ray Birdwhistell fue uno de los principales impulsores en el estudio de las analogías entre el sistema lingüístico y el sistema quinésico. Una de las principales aportaciones fue la equiparación de las unidades mínimas distintivas

y significativas que conforman el sistema lingüístico y el sistema quinésico. En ambos sistemas las unidades mínimas distintivas, fonema para el lingüístico y quinema para el quinésico, se combinan para formar unidades mínimas significativas, morfema para el lingüístico y quinemorfema para el quinésico. Tal y como expone Cestero (2017: 1065), partiendo de esta base teórica es mucho más fácil identificar, inventariar y describir los movimientos humanos con vistas a su estudio y a su enseñanza.

A la hora de describir estos actos quinésicos, independientemente de la categoría en la que se encuadren, hay que tener en cuenta las etapas de ejecución: la formativa, la central y la desarticuladora (Poyatos 2017: 22; Cestero 1999a). Enseñar y asimilar correctamente cada una de estas fases determinará la fluidez no verbal del alumno extranjero (Poyatos 2017: 22).

Pasamos ahora a explicar brevemente en qué consisten las tres categorías de signos no verbales quinésicos, entre las cuales hay que mencionar que existe una relación de interdependencia:

1) Los gestos

Cestero (1999a: 36) los define como “los movimientos psicomusculares que tienen valor comunicativo convencional, es decir, que son utilizados, consciente o inconscientemente, de acuerdo con convenciones socio-culturales, para producir un acto de comunicación”. Se incluyen aquí también aquellos gestos que son incontrolables como un tic nervioso o un temblor (Poyatos 2017: 20).

La misma autora establece que los gestos se pueden dividir en gestos faciales y gestos corporales. En su ejecución pueden intervenir varios órganos a la vez pero solo los faciales pueden comunicar de forma independiente mientras que los corporales van acompañados siempre de gestos faciales, que en ocasiones pueden, incluso, modificar el significado del gestor corporal (Cestero 1999a: 37).

Existe otra clasificación formulada por los investigadores Paul Ekman y Wallace Friesen, publicada en *The Repertoire of Nonverbal Behavior: Categories, Origins and Coding* en 1969 y que completa la establecida por David Efron en 1941 (citado por Nilma Nascimento 2005: 5). Estos autores consideran que los movimientos del cuerpo empleados durante el discurso oral vienen condicionados por el uso, entendido como el ambiente o contexto en el que se da esa comunicación, y el origen, entendido como la adquisición de esos movimientos en

base a las experiencias personales, a la cultura o al entorno familiar y de amigos del hablante. Además, dividen los gestos en las siguientes cinco categorías (Nascimento 2005: 5), en las cuales, al igual que en las establecidas por Cestero y Poyatos, los gestos incluidos en cada grupo no se dan de forma aislada con respecto al resto:

- Emblemas: también conocidos como *gestos simbólicos* o *autónomos* (Nascimento 2005: 6). Poseen un sentido claramente determinado que puede expresarse con palabras, confiriéndole la capacidad de sustituir o repetir el componente verbal, es decir, puede ocurrir que sean los únicos elementos comunicativos que se den en la interacción. Se trata de gestos conscientes y adquiridos culturalmente.
- Ilustradores: acompañan al lenguaje verbal: matizando, completando o enfatizando el mensaje. No pueden aparecer de forma independiente al lenguaje verbal y por ello son considerados sus signos de puntuación.
- Indicadores de ánimo: son los movimientos, sobre todo faciales, que muestran el estado de ánimo del hablante en el momento de la interacción. Pueden usarse de forma intencionada para comunicar más allá de las palabras, pero su fin no es ese aunque al receptor sí que esté recibiendo información.
- Reguladores: son gestos que se usan para regular las intervenciones de los interlocutores durante la conversación, ceder o tomar los turnos de palabra y controlar los mecanismos de interacción durante el discurso por parte de todos los participantes.
- Adaptadores: son aquellos gestos que se ejecutan de forma involuntaria y sistemática, y en una situación o contexto determinado, como mecanismo de adaptación para satisfacer necesidades, practicar acciones, manejar emociones, desarrollar contactos sociales, etc., tal y como afirma Knapp (1972, citado en Nascimento 2005: 5).

2) Las maneras

Las maneras son las formas de realizar los gestos o las posturas durante una interacción o sin ella (Cestero 1999a: 37), por ejemplo, la manera de caminar entre la gente ya nos dice algo sobre la cultura y personalidad de alguien. Poyatos

(2017: 21) también lo define como el modo en el que se “ejecuta un gesto o se adopta o deshace una postura, según cultura, sexo, nivel socioeducacional, estado de ánimo, etc., así como comiendo, fumando, cruzándose de piernas, rascándose, etc.” Además, el autor incluye la mirada dentro de esta categoría, la manera de mirar: mirada rápida y casual, mirada de reojo, mirada triste, etc.

Cestero (2017: 1074) también establece que hay que diferenciar dos grupos de maneras básicas que se deben tener en cuenta a la hora de estudiarlas y enseñarlas, a saber, las gestuales y posturales, las cuales se identifican y describen junto con el gesto o la postura, ya que forman parte del proceso de producción, y aquellas que se usan de forma habitual como comportamientos culturales (manera de comer, fumar, etc.).

3) Las posturas

Son lo que se conocen como las posiciones estáticas del cuerpo que pueden comunicar de forma consciente o inconsciente, activa o pasivamente (Cestero 1999b: 38; Nascimento 2012: 47). Al igual que las maneras, se realizan de forma conjunta con los gestos y, dependiendo de la posición final de los órganos implicados, el significado transmitido será uno u otro. También pueden comunicar de forma independiente: la posición de las piernas o los brazos a la hora de sentarnos en una silla frente a nuestro interlocutor puede variar en función del contexto. En ambos casos, vienen determinadas culturalmente, por el sexo, la edad, el estatus social, etc.

En este apartado, no hay que olvidar las posturas dinámicas en el que entra en juego un elemento o órgano que se mueve (Poyatos 2017: 21): movimiento de los pulgares al entrelazar las manos apoyadas en el regazo cuando estamos sentados, lo cual puede comunicar impaciencia o aburrimiento.

Finalmente, es necesario indicar que los signos incluidos en estas tres categorías pueden darse durante la ejecución de forma libre, en la que el movimiento de los órganos implicados se realiza de forma independiente unos de otros, o trabada, los órganos se ponen en contacto entre sí o con los que otra persona durante la ejecución (Poyatos 1994b: 202-203).

1.2.2.1. Carácter segmental y no segmental de los signos no verbales quinésicos

Poyatos establece que, como parte de ese esquema triple del discurso, tenemos los signos quinésicos segmentales: bien definidos y por tanto diferenciados en gestos, maneras y posturas, y los no segmentales: también visibles pero que acompañan a los signos de esas tres categorías, donde entrarían los calificadores paraquinésicos (Poyatos 2017: 22).

Si a la hora de ejecutar un determinado movimiento se emplea o se modifica alguno de estos rasgos calificadores, el significado del gesto, la manera o la postura puede variar. Los calificadores son cinco: la intensidad (movimiento rápido de una cucharilla al remover el café indicando impaciencia o enojo), presión (al dar la mano para comunicar afecto o seguridad), campo (abriendo los brazos indicando la extensión de un territorio), velocidad (sonreír lentamente para seducir), duración (al encender un cigarro rápidamente indica estrés, nerviosismo, inquietud o impaciencia).

1.2.3. Los sistemas de comunicación no verbal culturales: la proxémica y la cronémica

La proxémica y la cronémica tienen como objetivo el estudio del uso, la concepción y estructuración que los seres humanos tienen del espacio y del tiempo respectivamente (Cestero 1999b: 57). Estos signos pueden comunicar de forma independiente las características sociales y culturales, o modificando y añadiendo información al lenguaje verbal, los signos paralingüísticos o los quinésicos empleados.

En el caso de la proxémica, uno de los trabajos más importantes realizados es el del estadounidense Edward T. Hall. En dos de sus obras, *The Silent Language* (1959) y *The Hidden Dimension* (1966), Hall pone énfasis en la importancia que tiene para el ser humano la distancia personal, casi tan vital como el alimento, y se centra en la distancia conversacional. Analiza la proxémica de diferentes culturas y establece cuatro distancias que son las que los individuos mantienen durante sus interacciones: la íntima (0 - 50 cm), la personal (50 - 120 cm), la social (120 - 270 cm) y la pública (más de 270 cm). Las tres primeras son las que están más condicionadas por la cultura o aspectos sociales como el género, la edad, el nivel de familiaridad, etc., que además determinan el contexto (Nascimento 2012: 47-48).

En el caso de la cronémica, o la conceptualización y uso que una cultura hace del tiempo, Poyatos distingue entre *tiempo conceptual*, que se refiere a cómo las diferentes culturas estructuran y planean su tiempo (puntualidad/impuntualidad); *tiempo social*, que tiene que ver con la coordinación del tiempo en una interacción social (entrevista de trabajo, comida familiar, etc.), y *tiempo interactivo* o la duración de los demás signos comunicativos y la producción de actividades interactivas, por ejemplo, la duración de un abrazo o un apretón de manos comunica más o menos afecto que se tenga por el receptor (Poyatos 1975: 15).

1.3. La comunicación no verbal en la clase de ELE: estudios y aplicación

En cualquier idioma, el discurso es una actividad en la que entran en juego tanto el código lingüístico como diferentes signos no verbales que acompañan, sustituyen o modifican ese código. Es, como ya se ha comentado, lo que Poyatos ha llamado la triple estructura lenguaje verbal-paralenguaje-kinésica (Poyatos 1994a: 130). Por tanto, si, efectivamente, el discurso engloba elementos verbales y no verbales, ¿por qué los planes curriculares de enseñanza de idiomas se focalizan únicamente en la enseñanza del código lingüístico? Por nuestra experiencia, como individuos que interactuamos oralmente con otros individuos, sabemos que, en muchas situaciones, no importa tanto lo que se dice sino cómo se dice: el tono de voz, el movimiento de los brazos, un determinado gesto, etc. pueden modificar, contradecir, matizar o enfatizar lo que se está expresando verbalmente.

El receptor, durante el discurso, asimila esos elementos no verbales antes que los verbales y se podría decir, incluso, que dota de más credibilidad a los primeros que a los segundos: decir algo que no es cierto es fácil, pero acompañar los gestos adecuados a esa mentira para hacerla más creíble es más complicado. Esos movimientos y signos no verbales no suelen salir de forma natural, son fingidos y forzados, y nuestro interlocutor puede descubrir que le estamos mintiendo por ese lenguaje no verbal.

Por todo ello es clave integrar en las clases de idiomas aquellos signos no verbales más característicos de la cultura de cada lengua meta. Porque, como ya se ha comentado en el punto anterior, los signos no verbales primarios (paralingüísticos y quinésicos) y secundarios (proxémica y cronémica) se van adquiriendo a lo largo de la vida, al igual que los elementos verbales, por las interacciones

sociales, y están condicionados por la cultura en la que nos desarrollamos (Cestero 2017).

El alumno extranjero que decide estudiar español vendrá, por tanto, con su propio bagaje verbal: el código lingüístico de su lengua materna, y su bagaje no verbal: signos y sistemas no verbales adquiridos en su entorno, ya sea por influencia cultural, estatus social, género, edad, etc. De modo que en la comunicación, al igual que se dan interferencias lingüísticas y fonéticas en lo verbal, se pueden dar interferencias de signos no verbales. Esto puede producir posibles bloqueos en el discurso o, lo que es peor, malentendidos o malas interpretaciones por una incorrecta codificación o descodificación de un determinado signo no verbal.

Poyatos (1994a: 55-60, 2017: 43-44) establece los procesos de codificación-descodificación de signos no verbales a los que están expuestos dos interlocutores con distinto idioma y cultura:

- El hablante usa su propio paralenguaje o signos quinésicos y el receptor interpreta correctamente el mensaje por un contexto verbal o no verbal adecuado o por la situación.
- Los gestos del hablante no son descodificados por el receptor porque para este no tienen ningún sentido sintáctico ni existe una asociación visual con su repertorio quinésico.
- El hablante usa signos no verbales que el receptor no capta o no los interpreta como un acto comunicativo porque no sabe que quieren decir algo.
- El gesto se percibe pero no se descodifica correctamente por darse unas circunstancias o contexto engañoso.
- El hablante usa falsos cognados quinésicos: mismo gesto pero distinto significado. Esta sería la peor interferencia, ya que el significado del signo ejecutado puede ser peyorativo, degradante, obsceno o considerado como un insulto en la cultura del receptor.
- El hablante usa verdaderos cognados: mismo gesto y mismo significado en ambas culturas. Aunque puede haber diferencias en las diferentes fases de ejecución del signo, pero el receptor capta el significado que se quiere transmitir.

– Deficiencia verbal, paralingüística o kinésica por parte del hablante. El receptor no puede descodificar ni interpretar lo que el emisor le intenta transmitir.

Precisamente, para evitar que se den transferencias negativas en los actos comunicativos debidas a un mal uso (codificación) o una mala interpretación (descodificación) de los signos no verbales, hay que enseñarlos debidamente en la clase de idiomas. En este sentido, como recuerda Cestero (1999a, 2017) ya el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa 2002, en adelante *MCER*) incluye la comunicación no verbal en el subapartado “4.4 Actividades comunicativas de la lengua y estrategias”. En este subapartado el *MECR* dispone que el usuario de la lengua debe conocer “los gestos y acciones que acompañan las actividades de la lengua (normalmente, actividades orales cara a cara)” y las acciones paralingüísticas. Además, establece que

Los usuarios del Marco de referencia pueden tener presente y, en su caso, determinar: – Qué comportamientos paralingüísticos de la lengua meta tendrá que reconocer y comprender el alumno, cómo se le capacitará para ello o qué se le exigirá al respecto.

(Consejo de Europa 2002: 87)

En el caso de la lengua española, el *PCIC* (2006) incluye muchos signos proxémicos y cronémicos culturales a través de los inventarios *Saberes y comportamiento socioculturales* y *Habilidades y actitudes interculturales*, pero si el enfoque del *PCIC* es el comunicativo, se echa de menos un mayor tratamiento de los signos no verbales básicos o primarios: paralingüísticos y quinésicos (Cestero 2007). Como Cestero afirma “casi no se mencionan, y nunca se describen, en los inventarios en los que deberían aparecer, a pesar de que se trata de ‘material no lingüístico’ determinante para la interpretación de enunciados verbales o de uso frecuente para la realización de actos comunicativos” (Cestero 2007: 16).

Cestero establece también que, dado que ya existen numerosos estudios e inventarios que recogen los signos de los sistemas de comunicación no verbal, se posee suficiente información para poder integrarlos en los planes curriculares de enseñanza de español. Propone incluir los signos de los sistemas de comunicación no verbal paralingüístico y quinésico en los Inventarios de “Pronunciación y Prosodia” y de “Funciones” del *PCIC* (Cestero 2007: 18). Siendo el inventario de “Funciones” el que debería recoger la mayor parte de los signos no verbales

básicos que deben enseñarse en las clases de español como L2/LE, incluyéndose (y enseñándose en paralelo a las estructuras lingüísticas) siguiendo el esquema de las funciones propuestas por el PCIC en las que entren en juego cada uno de los signos paralingüísticos y quinésicos³. Precisamente los inventarios contrastivos de signos no verbales de diferentes culturas realizados hasta la fecha bajo la dirección y supervisión de esta autora, incluido el que se presenta en esta memoria de investigación, se estructuran en base a este esquema nocio-funcional (Cestero 2007). Y, como comenta Cestero (2017: 1085), este repertorio puede ser ampliado en función de las peculiaridades de las culturas incluidas en el análisis comparativo u otros signos no verbales de interés. Por ejemplo, puede que para una determinada función comunicativa exista más de un signo quinésico para expresarla. En estos casos, se incluirá como una variante.

Los resultados derivados de estos inventarios son la referencia para identificar qué signos no verbales es necesario enseñar en el aula de español, teniendo en cuenta la cultura de origen del alumno. Suponen el repertorio básico de signos no verbales que deben ser trabajados junto con el referente lingüístico que refuerzan, modifican, matizan o al que sustituyen.

A continuación, se expone un listado con todos los inventarios contrastivos de signos no verbales españoles⁴ y de otras culturas realizados hasta la fecha⁵:

- La japonesa: Blanco (1996) y Suzuki Yamanouchi (2007)
- La china: Feng (2006), Xia Xia (2007), Torres Sánchez (2010), Rodríguez Sárraga (2013) y Lopez Torrecilla (2015).
- La brasileña: Nascimento (2007)
- La italiana: León (2008)
- La británica: Montero (2009)
- La portuguesa: Núñez San Román (2010)
- La norteamericana: Garrido Balmaseda (2011)
- La rumana: Moreno Muros (2011), Bóveda León (2015).
- La israelí: Torollo (2011)
- La griega: Barroso (2012), Fernández Bernalte (2011), Pérez - Cecilia (2014)

³ Cestero (2007: 18) también propone incluir en el inventario de Funciones los signos proxémicos y cronémicos, especialmente cuando modifican o matizan el sentido de los signos a los que acompañan o presentan valor comunicativo completo.

⁴ Estos inventarios han sido desarrollados por autores como Cestero (1999b), Nascimento (2012), Poyatos (1993,1994) o Gelabert y Martinell (1998).

⁵ Se parte del listado presentado en Cestero (2017).

- La tunecina: Díaz (2012)
- La swahili: Gumiel (2012)
- La filipina: Aragonés (2013)
- La alemana: Ascaso (2014)
- La marroquí: Bautista (2014)
- La bahreiní: Guerrero (2014)
- La americana: Sacristán (2014)
- La hongkonesa: Lopez Torrecilla (2015)

Una vez que tomamos como referente estos inventarios comparativos interculturales en función de la nacionalidad de nuestro alumnado, debemos hacer una graduación por niveles de los signos no verbales, teniendo en cuenta el plan curricular con el que vamos a trabajar. Según Cestero (1999b), los signos se ordenarán, en primer lugar, en función de su mayor o menor funcionalidad, en segundo lugar, en función de su mayor o menor frecuencia de uso y, en tercer lugar, en función de la mayor o menor dificultad que entraña su realización.

Además, según los investigadores Poyatos (1994b) y Cestero (1999a, 2000, 2004, 2007), los signos y sistemas no verbales, al igual que sus signos lingüísticos equivalentes o alternantes, deben enseñarse de forma gradual en función de la competencia comunicativa de los estudiantes:

Niveles elementales A1-A2	Niveles intermedios B1-B2	Niveles superiores C1-C2
-Signos no verbales que pueden utilizarse en lugar de signos léxicos o de determinadas construcciones lingüísticas sencillas de uso frecuente. - Correspondientes no verbales de algunos deícticos y conectores. - Sonidos fisiológicos o emocionales (la risa, el llanto, las tos, el carraspeo).	Se añadirá a lo visto en los niveles elementales: -Correspondientes de algunas unidades fraseológicas de uso común. -Marcadores de preposiciones y conjunciones de uso frecuente. -Cualidades y modificadores fónicos. -Más sonidos fisiológicos y emocionales.	Se terminará de ampliar el repertorio de signos no verbales básicos. -Se completará el repertorio de unidades fraseológicas, marcadores, cualidades y modificadores fónicos, sonidos fisiológicos y emocionales.

*Tabla 1. Comunicación no verbal y niveles
(López Torrecilla 2014: 18, a partir de Cestero 2007: 20)*

Una vez que tenemos identificados *qué* signos no verbales se van a enseñar (a partir de los inventarios contrastivos) y *cuándo* (en función del nivel de competencia comunicativa), faltaría establecer el *cómo* se enseñan en el aula ELE.

Siguiendo esta metodología comunicativa nocio-funcional, los investigadores Poyatos (1994b) y Cestero (2000, 2004, 2007) proponen los siguientes pasos para integrar la enseñanza de los signos no verbales españoles al aula ELE:

1. Presentación de los signos no verbales de forma explícita o implícita. El profesor representa (signos quinésicos) o produce (signos paralingüísticos) junto con su significado y su función comunicativa. Puede ayudarse de material audiovisual para contextualizar las situaciones en las que se usan esos signos (material real). Esta presentación debe realizarse siempre teniendo en cuenta la competencia comunicativa del alumno (punto anterior).

2. Realización de actividades para poner en práctica el uso de los signos no verbales. Deben ser dirigidas por el profesor, cerradas, individuales o grupales. Entre estas actividades las que mejores resultados dan son: la interpretación, las conversaciones y los discursos no verbales, el crear textos o inventar relatos para ilustraciones o secuencias de ilustraciones y la observación participativa (Cestero 2000, 2004).

En estos dos primeros pasos los signos no verbales, que se van a presentar en el aula en base al nivel de los estudiantes, se pueden enseñar de forma integrada con los elementos verbales que sustituyen, matizan o complementan o se pueden enseñar de forma independiente. En estos dos últimos que siguen se deben enseñar los signos no verbales y verbales de forma integrada (Cestero 2017: 1112).

3. Realización de actividades para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales. Dirigidas por el profesor, semicerradas, por parejas o grupales.

4. Realización de actividades para conseguir la adquisición de los signos no verbales. El profesor plantea actividades abiertas y semidirigidas por él para que los estudiantes pongan en práctica de nuevo los signos no verbales aprendidos, pero en interacciones naturales y espontáneas.

Una de las razones por la que se ha elegido la cultura rusa para realizar un estudio comparativo de signos no verbales básicos y culturales es por la presencia, cada vez más recurrente, de personas rusas que deciden venir a España, bien por turismo, debido a que, por ejemplo, existen compañías aéreas, como Pobeda Airlines, que ofrecen billetes de avión a bajo coste a Barcelona y Girona desde Moscú o San Petersburgo, por eso Cataluña se lleva las dos terceras partes del turismo ruso, o bien porque han decidido afincarse en España a través de la compra de apartamentos en la costa española, sobre todo en la Costa Brava, la Costa Dorada, la Costa Blanca y las Islas Canarias.

En el año 2017, se incrementó un 14% la llegada de turistas rusos a España y se prevé que aumente al 20% en 2018⁶. España se ha convertido en el destino europeo preferido por los rusos. Además, vuelve a aumentar la demanda de compra de pisos o casas por parte de la población rusa (representan un 10% del total de los extranjeros que adquieren vivienda en España)⁷ tras la crisis de 2014 que supuso una devaluación considerable del rublo con respecto al euro. De modo que se ha percibido una demanda considerable de cursos de enseñanza de español en las principales ciudades de Rusia, como San Petersburgo o Moscú.

A esto hay que añadir que no existen inventarios contrastivos de signos no verbales básicos de la cultura española y la rusa basados en la metodología nocio-funcional propuesta por Cestero (1999a)⁸. Debido a esto, los profesores de español con alumnos ruso-hablantes no disponen de información, ni material didáctico, que les permita enseñar en el aula algo tan fundamental en la adquisición de fluidez comunicativa como es la comunicación no verbal.

Por todo ello, se ha considerado necesario abordar el análisis de los signos no verbales primarios y secundarios en la cultura rusa y compararlos con los españoles.

El objetivo principal de este estudio es, por tanto, saber qué signos no verbales se deben llevar al aula de ELE de cara a conseguir que el alumno ruso-hablante adquiera fluidez verbal y no verbal en sus interacciones con españoles.

⁶ Fuente: <http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/9004077/03/18/Cataluna-se-lleva-casi-dos-tercios-de-los-turistas-rusos-que-viajan-a-Espana.html>

⁷ Fuente: <https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2018/06/04/765960-los-rusos-vuelven-a-interesarse-por-el-mercado-inmobiliario-de-barcelona>

⁸ Fichas dobles comparativas, como las que emplea Cestero (1999a: 49-50) o Nascimento (2012), en las que se muestre fotografías y descripción del gesto o los gestos, el signo o los signos paralingüísticos, la información proxémica y la información cronémica en español y en ruso. Para la descripción del signo no verbal español se utilizarán las descripciones ya hechas por Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012), Gaviño Diego (2012) y Rodríguez (2013).

2. Metodología de la investigación

En este capítulo, se presenta la metodología utilizada para llevar a cabo nuestro inventario de signos no verbales españoles y rusos, así como el estudio realizado a partir de él.

Comenzamos por exponer las preguntas de investigación, para seguir con los objetivos del estudio y terminar con la descripción de las fases en las que se desarrolla la metodología que se va a emplear para recogida y consolidación del material objeto de estudio.

2.1. Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que nos formulamos al comenzar la investigación son las siguientes:

- ¿Qué signos no verbales básicos paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos existen en la cultura española y no en la rusa?
- ¿Qué funciones comunicativas básicas se describen con varios signos no verbales y qué diferencias existen en la ejecución y en el contexto de uso entre ambas culturas?
- ¿Son suficientes y relevantes como para introducirlos en los programas curriculares de enseñanza de E/LE?

A partir de tales preguntas, formulamos los objetivos de la investigación que exponemos a continuación.

2.2. Objetivos del estudio

- Realizar un inventario contrastivo intercultural de los signos no verbales básicos de la cultura española y rusa.
- Analizar las diferencias entre ambas culturas y evaluar los resultados del inventario para identificar los gestos y signos paralingüísticos que se deben llevar al aula de E/LE⁹.

2.3. Metodología para la realización del inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos

Para este trabajo de investigación se va emplear la metodología planteada por Poyatos (1994a; 1994b) y Cestero (1999a, 2016). Esta metodología establece y permite una sistematización tanto en la recogida de datos (cuestionarios basados en las mismas funciones básicas comunicativas) como en el procedimiento de elaboración de los inventarios contrastivos (se parten de las mismas descripciones de signos no verbales básicos españoles realizadas por expertos en la materia como Cestero o Nascimento).

Las fases en las que se desarrolla este método, y que se van a seguir a lo largo de este trabajo de investigación, son cuatro:

1) Selección y constatación del objeto de estudio

Siguiendo la metodología establecida por Poyatos y Cestero, se realizará un análisis contrastivo de los signos no verbales básicos paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos (aunque se pondrá más el foco en los gestos) de la cultura rusa en comparación con los signos no verbales españoles a través de los inventarios ya realizados para esta última cultura por Cestero (1999b) y Nascimento (2006; 2012).

El inventario parte de una clasificación nocio-funcional a través de la cual los signos no verbales se van integrando según las funciones comunicativas con las que se emplean. Dichas funciones se clasifican, a su vez, según su uso:

⁹El inventario elaborado es útil tanto para los profesores de ruso que enseñan a estudiantes españoles como para los profesores de español que enseñan a estudiantes ruso-hablantes.

- Signos no verbales con usos sociales
- Signos no verbales estructuradores del discurso
- Signos no verbales con usos comunicativos

Existe una segunda clasificación según el valor o el significado de sus correspondientes lingüísticos. De este modo, para la realización del inventario se tendrán en cuenta las funciones básicas establecidas en el *PCIC* (1994, 2006) y se seguirá el repertorio básico de signos propuesto por Cestero (2007 y 2017: 1082-1085):

1. Signos no verbales con usos sociales:

- 1.1. Saludar: ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hola!, *llegar tarde, ¿qué tal?*
- 1.2. Responder a un saludo: ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hola!, *llegar tarde, ¿qué tal?*
- 1.3. Dirigirse a alguien: ¡oiga!, ¡perdona/e!
- 1.4. Presentar a alguien: *él/ella, él/ella es, ellos/as, ellos/as son, este/a, este/a es, estos/as, estos/as son, nosotros/as, nosotros/as somos, tú/usted, ¿tú?/¿usted?, tú eres/usted es, ¿tú eres?/¿usted es?, vosotros/as / ustedes, ¿vosotros/as / ustedes son?, yo, yo soy*
- 1.5. Responder a una presentación: ¡encantado/a!, ¡hola!, *¿qué tal?*
- 1.6. Disculparse: *lo siento, perdona/e*
- 1.7. Responder a una disculpa: *vale, no importa*
- 1.8. Agradecer: ¡cuánto te/se lo agradezco!, ¡gracias!
- 1.9. Responder a un agradecimiento: *de nada*
- 1.10. Proponer un brindis
- 1.11. Felicitar: ¡cuánto me alegro!, ¡enhorabuena!, ¡felicidades!, ¡qué bien!
- 1.12. Formular buenos deseos: ¡suerte!
- 1.13. Responder a felicitaciones y buenos deseos: ¡gracias!
- 1.14. Despedirse: ¡adiós!, ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hasta luego!

2. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

- 2.1. Establecer la comunicación y reaccionar: ¡oiga!, ¡perdona/e!
- 2.2. Indicar que se toma, se mantiene o se cede el turno de palabra, o instar al interlocutor a que lo haga
- 2.3. Saludar y responder a un saludo
- 2.4. Indicar que se sigue el relato con interés: *claro, es verdad, sí, ya...*
- 2.5. Organizar la información: *antes, después, en primer lugar, en segundo lugar, en último lugar, finalmente, para empezar, para seguir, para terminar,*

por último, primero, segundo...

2.6. Interrumpir y marcar la caracterización de la interrupción: *perdona/e*

2.7. Indicar que se puede reanudar el discurso: *adelante, continúa, sigue sigue...*

2.8. Pedir a alguien que guarde silencio: *¡cállate!, ¡un momento!*

2.9. Conceder la palabra

2.10. Pedir confirmación: *¿no?, ¿verdad?*

2.11. Confirmar la información previa: *¿no?*

2.12. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición

2.13. Pedir que se hable más alto, más bajo o más despacio

2.14. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno

2.15. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático

2.16. Proponer el cierre: *se me hace tarde, es tarde, tengo prisa...*

2.17. Despedirse y responder a las despedidas: *nada más, se acabó, ¡adiós!, ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hasta luego!*

3. Signos no verbales con usos comunicativos

3.1. Dar y pedir información

3.1.1. Identificar: *yo, tú, él/ella, usted, este/a, ese/a, aquel/lla, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, estos/as, esos/as, aquellos/as*

3.1.2. Dar información (localización-ubicación): *ahí, al lado, allí, aquí, debajo, delante, detrás, encima, entre, a la derecha, a la izquierda, a la vuelta, al final, al fondo, cerca, lejos, recto, amplio, ancho, enorme, estrecho, extenso, grande, pequeño, actualmente, ahora, algunas veces, nunca, siempre, después, en el futuro, próximamente, así, mucho...*

3.1.3. Describir (personas, lugares, objetos y cosas): Personas: *alto/a, bajo/a, débil, delgado/a, feo/a, fuerte, gordo/a, guapo/a, mucho pelo, pelo corto, pelo largo, pelo liso, pelo rizado, peludo, calvo...* Lugares: *amplio/a, ancho/a, enorme, estrecho/a, extenso/a, grande, pequeño...* Objetos y cosas: *enorme, grande, mucho/a, pequeño, un montón, un poco...*

3.1.4. Referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

3.2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

3.2.1. Dar una opinión: *para mí, yo creo*

3.2.2. Valorar: *muy bien, muy mal, regular, así así, demasiado/muy, nada, ¡qué + ...!, ¡perfecto!...*

- 3.2.3. Expresar aprobación y desaprobación: ¡(muy) mal / bien!, ¡fatal!
 - 3.2.4. Invitar al acuerdo: ¿verdad?, ¿no?
 - 3.2.5. Expresar acuerdo: sí, también, tampoco, claro, es verdad, ...
 - 3.2.6. Expresar desacuerdo: no, no es verdad, claro que no,...
 - 3.2.7. Mostrar escepticismo: no sé, depende, quizás
 - 3.2.8. Expresar certeza y evidencia: estar seguro, estar totalmente seguro
 - 3.2.9. Expresar falta de certeza y evidencia: estar casi seguro, estar más o menos seguro, no estar seguro, no lo sé
 - 3.2.10. Expresar posibilidad: es posible, quizás
 - 3.2.11. Expresar conocimiento: ya, ya lo sé
 - 3.2.12. Expresar desconocimiento: no sé
- 3.3. Expresar gustos, deseos y sentimientos
- 3.3.1. Expresar gustos e intereses: me gusta, no me gusta, es muy interesante, no me interesa, es aburrido
 - 3.3.2. Expresar aversión: ¡qué asco!, detesto...
 - 3.3.3. Expresar deseos: me encantaría que..., ¡ojalá!
 - 3.3.4. Expresar alegría y satisfacción: estar feliz, ¡muy bien!, ¡qué bien!
 - 3.3.5. Expresar tristeza y aflicción: estar triste, sentirse/ser desgraciado, ¡qué pena!
 - 3.3.6. Expresar placer y diversión: ¡qué divertido!
 - 3.3.7. Expresar aburrimiento: aburrir/se, ¡qué aburrido!
 - 3.3.8. Expresar hartazgo: estar harto/aburrido, ¡no puedo más!, ¡basta ya!
 - 3.3.9. Expresar enfado e indignación: estar enfadado, estar indignado
 - 3.3.10. Expresar miedo, ansiedad y preocupación: tener miedo, estar preocupado
 - 3.3.11. Expresar nerviosismo: estar nervioso
 - 3.3.12. Expresar empatía: sí sí, claro claro, ¡qué rabia!
 - 3.3.13. Expresar alivio: estar aliviado
 - 3.3.14. Expresar decepción: ¡qué desilusión!, ¡qué rabia!
 - 3.3.15. Expresar resignación: no haber nada que hacer, resignación
 - 3.3.16. Expresar arrepentimiento: lo siento, perdona
 - 3.3.17. Expresar vergüenza: estar avergonzado, ¡qué vergüenza!
 - 3.3.18. Expresar sorpresa y extrañeza: estar sorprendido, estar extrañado
 - 3.3.19. Expresar admiración y orgullo: ¡qué bonito/interesante!, ¡increíble!
 - 3.3.20. Expresar afecto
 - 3.3.21. Expresar sensaciones físicas: estar enfermo, estar hambriento, estar helado, estar lleno, doler, ¡qué asco!, ¡qué calor!, ¡qué dolor!, ¡qué hambre!, ¡qué sed!, tener calor, tener frío, tener hambre, tener sed...

3.4. Influir en el interlocutor

- 3.4.1. Dar una orden o instrucción: *¡acércame!, ¡aléjame!, ¡cállate!, ¡continúa!, ¡espera!, ¡levántate!, ¡llévate!, ¡márchate!, ¡no pares!, ¡no sigas!, ¡para!, ¡siéntate!, ¡sigue!, ¡siéntate!, ¡tráeme...!, ¡ven!, ¡vete!...*
- 3.4.2. Pedir un favor: *por favor*
- 3.4.3. Pedir objetos: *dame..., tráeme..., pásame..., acércame...*
- 3.4.4. Rogar
- 3.4.5. Responder a una orden, petición o ruego: *sí, claro, vale, bueno vale, no sé, no puedo, quizás...*
- 3.4.6. Pedir permiso: *¿podría...?, ¿puedo...?*
- 3.4.8. Dar permiso: *¡adelante!*
- 3.4.9. Denegar permiso: *no, lo siento*
- 3.4.10. Proponer y sugerir: *¡cuidado con lo que haces!, si yo fuera tú...*
- 3.4.11. Ofrecer e invitar: *¿le/te apetece...?, ¿quiere/s...?*
- 3.4.12. Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación: *me parece bien, ¡qué bien!, sí*
- 3.4.13. Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación: *no, no puedo, puede ser, ¡qué pena!*
- 3.4.14. Aconsejar: *¡mira bien lo que haces!, ¡ojo!, si yo fuera tú...*
- 3.4.15. Advertir: *¡ten cuidado!*
- 3.4.16. Amenazar: *te voy a dar..., ¡ojo!*
- 3.4.17. Reprochar: *muy mal, que sea la última vez...*
- 3.4.18. Tranquilizar y consolar: *no te preocupes...*
- 3.4.19. Animar: *¡venga!*

2) Preparación y recogida del material

La recogida de material se realiza partiendo de la tarea de observación del autor de este trabajo, de las conversaciones e interacciones orales realizadas por rusos en diferentes contextos, durante su estancia en la ciudad de San Petersburgo (Rusia).

A esta primera fase le sigue la recogida "proactiva" de datos a través de la realización de entrevistas grabadas a diez personas de San Petersburgo. Esto permitirá identificar, por un lado, aquellos signos que son producidos por los nativos con mayor frecuencia para cada función comunicativa planteada y, por otro lado, aquellas funciones en las que los informantes no usen signos no verbales o estos sean diferentes a los empleados por los españoles.

La selección de los informantes se rige por el criterio de la región de San Petersburgo debido a que puede haber diferencias significativas en el empleo de signos no verbales entre regiones geográficas dentro del propio país. Esto abriría la puerta a la realización de nuevos estudios comparativos partiendo de situaciones geográficas diferentes a la planteada para esta investigación.

Además, a la hora de elegir los informantes, se ha tenido en cuenta la edad, el sexo y nivel de instrucción, ya que la identificación y ejecución de determinados signos no verbales puede verse condicionada o sesgada por estas características.

A continuación se detallan las características y rasgos sociales de los diez informantes seleccionados:

Franja de Edad	Sexo	Lugar de nacimiento	Ciudad habitual de residencia	Tiempo que ha vivido en ella	Nivel de español	Nivel de instrucción
20-34	Hombre	San Petersburgo	San Petersburgo	Toda la vida	-	Estudios universitarios
20-34	Hombre	Kazakhstan	San Petersburgo	Desde los 15 años	-	Estudios universitarios
35-54	Hombre	San Petersburgo	San Petersburgo	Toda la vida	C1	Estudios universitarios
35-54	Hombre	Murmansk	San Petersburgo	Desde los 23 años	A1	Estudios universitarios
+55	Hombre	Vorkuta	San Petersburgo	Desde los 17 años	-	Estudios secundarios
20-34	Mujer	San Petersburgo	San Petersburgo	Toda la vida	C1	Estudios universitarios
20-34	Mujer	San Petersburgo	San Petersburgo	Toda la vida	A2	Estudios universitarios
35-54	Mujer	Lvov (Ucrania)	San Petersburgo	Desde los 24 años	B2	Estudios universitarios
35-54	Mujer	Pskov	San Petersburgo	Desde los 22 años	A1	Estudios secundarios
+55	Mujer	Krasnodar	San Petersburgo	Desde los 17 años	-	Estudios universitarios

Tabla 2. Informantes

Para la elaboración del cuestionario empleado en la entrevista se ha tomado como referencia el creado por Nascimento en su estudio *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil* (2012). En este cuestionario, se plantean situaciones y el informante debe responder con los

signos no verbales que suele usar para completar o sustituir el lenguaje verbal empleado en cada función comunicativa básica. Se han incluido preguntas para tener en cuenta, por un lado, algunos gestos españoles que no se incluían en el repertorio básico del que partimos y, por otro lado, algunas variantes de las funciones comunicativas ya planteadas en las que se han detectado signos no verbales propios de la cultura rusa durante los procesos de prospección y observación. Además, los sujetos firmaron un consentimiento informado (traducido al inglés y al ruso), en el que se les explicaba los objetivos del estudio, su labor en el mismo y las cláusulas de uso y confidencialidad de datos personales.

En el anexo I se muestra el cuestionario empleado en las entrevistas.

Por último, para obtener una visión más completa del empleo de los signos no verbales en la cultura rusa (o al menos de los empleados en la región de San Petersburgo), se revisarán programas de televisión locales, películas, series, obras de teatro y literarias.

En el caso de la cultura rusa, como ya se ha mencionado, no existen estudios previos en los que se hayan analizado y contrastado sus signos no verbales con los de la cultura española empleando la metodología planteada por Cestero (1999a, 2016). Por lo que, en este sentido, no se dispone de información adicional que dé más validez o complemente el inventario de esta memoria.

3) Análisis del material

Se ha realizado un análisis cualitativo de los datos a lo largo de la recogida del material para establecer una clasificación correcta de los signos no verbales identificados según la estructura nocio-funcional planteada para el inventario. Se ha hecho teniendo en cuenta los diferentes factores o rasgos sociales que conducen a variación en cuanto a la producción de determinados signos no verbales: variables sociales, geográficas o situacionales (contexto).

Finalmente, el análisis cuantitativo de los signos no verbales incluidos en el inventario comparativo ha dado constancia de la importancia o no de llevar esos signos no verbales a los programas de enseñanza de ELE a estudiantes rusohablantes. Esto permitirá que los profesores de ELE de estos estudiantes puedan escoger los signos no verbales más significativos que hayan surgido de este análisis y enseñarlos progresivamente en el aula, teniendo en cuenta los niveles de referencia descritos en el *PCIC* para las funciones (véase capítulo 4).

4) Presentación e interpretación de los resultados

Los resultados se presentarán en un inventario con un formato predeterminado que replica el planteado por Cestero (1999a: 50) y empleado en otras memorias de investigación para la comparación intercultural de signos no verbales.

En un primer nivel, los signos no verbales aparecen clasificados en tres secciones: signos no verbales con usos sociales, signos no verbales con usos estructuradores del discurso y signos no verbales con usos comunicativos.

La descripción de los signos se realizará en fichas dobles que incluyen: imágenes, los signos paralingüísticos, quinésicos, proxémicos y cronémicos junto con su correspondiente signo verbal, siguiendo el criterio nocio-funcional y el esquema expuesto en el punto 2.3.

Las descripciones de los signos no verbales españoles que aparecen en el inventario son las empleadas en los estudios realizados por Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012) o Rodríguez (2013).

A continuación, se presenta el formato de fichas (Cestero 1999: 49-50) que se emplea en el inventario comparativo:

FUNCIÓN (Uso funcional / acto comunicativo)	
Contexto (formal/informal)	
Equivalente(s) lingüístico(s):	
ESPAÑOL - RUSO -	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1 (Imagen)	Gesto 1 (Imagen)
Descripción	Descripción
Gesto 2 (Imagen)	Gesto 2 (Imagen)
Descripción	Descripción
Gesto X (Imagen)	Gesto X (Imagen)
Descripción	Descripción
Signo(s) paralingüístico(s):	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica:	Información proxémica:
Información cronémica:	Información cronémica:
Observaciones:	Observaciones:

Tabla 3. Formato ficha descriptiva del inventario comparativo

En cada ficha se presenta la siguiente información:

- **Función y contexto:** en mayúsculas y negrita se especifica la función en la que se emplean los signos no verbales, así como el tipo de contexto (formal/informal).
- **Equivalente lingüístico:** en cursiva se exponen los elementos verbales que acompañan a los signos no verbales o a los que equivalen los signos no verbales.
- **Gestos:** se describen gestos faciales y gestos corporales. En la columna izquierda se atiende a los gestos españoles y en la columna derecha, a los gestos rusos. Aparecen numerados acompañados de una imagen y una descripción.

Para los gestos españoles, se emplean las descripciones realizadas por Coll, J., Gelabert, M.J. y Martinell, E. (1990), Cestero (1999b), Nascimento (2012) o Rodríguez (2013). Si existe alguna variante que no se incluya en los inventarios de estos investigadores, la descripción la realiza el autor de esta memoria y, por tanto, no se especificará la referencia.

En el caso de los gestos rusos, todas las descripciones son realizadas por el autor de la memoria, dado que no existen estudios comparativos interculturales previos de signos no verbales españoles y rusos basados en esta metodología.




En el caso de que, para una misma función comunicativa, se use el mismo gesto en las dos culturas tratadas, se presentará en una misma celda.

- **Signos paralingüísticos:** solo se especifican en el caso de que existan para la función definida. Al igual que en las descripciones de los gestos, si existen referencias de otros inventarios, se incluye el autor.
- **Información proxémica:** se explica si existen cambios en la distancia del cuerpo del emisor con respecto a la del receptor durante la ejecución del gesto.
- **Información cronémica:** se describe la duración de los gestos o de la velocidad de ejecución.
- **Observaciones:** en el caso de que fuera necesario incluir algún comentario adicional para completar la explicación del signo, se dará en este apartado final de la ficha.

3. Repertorio básico de signos no verbales españoles y rusos

A continuación se presenta el inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos estructurados en fichas dobles siguiendo la clasificación nocio-funcional propuesta por Cestero (2007 y 2017: 1082-1085) y expuesta en el punto 2.3.:

I. Signos no verbales con usos sociales

I.1 SALUDAR	
I.1.1 Contexto informal	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Hola!, ¿Qué tal? RUSO – Привет! Как дела?	
ESPAÑA Abrazo  <p>Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en el hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario, bordeando la cintura. (Cestero 1999b: 14)</p>	RUSIA Estrechamiento de mano y abrazo   <p>El brazo derecho, semiflexionado o estirado, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, se levanta hasta los 90°. Así entra en contacto con la mano derecha del interlocutor, que se coge completa flexionando los dedos. Casi al mismo tiempo se alza el brazo izquierdo hacia el hombro derecho del interlocutor y se rodea la cabeza. Se suelen incluir algunas palmadas ligeras sobre la espalda del interlocutor a la altura de su omóplato izquierdo.</p>

<p>Besos recíprocos en las mejillas</p>  <p>Se inclina el tronco hacia delante y se mueve la cabeza hacia la izquierda, dirigiendo los labios cerrados y redondeados hacia la mejilla derecha del interlocutor. Tras producirse el beso, se echa la cabeza hacia atrás, se mueve lateralmente hacia la derecha y se repite la operación en la mejilla contraria. (Cestero 1999b: 15)</p>	<p>Beso y abrazo</p>   <p>Se inclina el tronco hacia delante y se mueve la cabeza hacia la izquierda, dirigiendo los labios cerrados y redondeados hacia la mejilla derecha del interlocutor. Tras este beso se abraza al interlocutor de la misma manera que se ha descrito en el gesto anterior.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Ee!, ¡Hey! - Vocalizaciones (con o sin consonantización oral gutural), generalmente con entonación admirativa. (Cestero 1999b: 15).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): Ee!, Hey! - Vocalizaciones (con o sin consonantización oral gutural), generalmente con entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Estos gestos se realizan a poca distancia del interlocutor, entrando en contacto con él. (Rodríguez 2013: 36).</p>	<p>Información proxémica: Al igual que en España se realizan a poca distancia del interlocutor, entrando en contacto con él.</p>
<p>Información cronémica: A mayor familiaridad entre los participantes, mayor duración tendrán los gestos. (Rodríguez 2013: 36).</p>	<p>Información cronémica: Al igual que en España a mayor familiaridad entre los participantes, mayor duración tendrán los gestos.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: Dar la mano y un abrazo suele ser un saludo entre hombres. El beso y el abrazo se da entre mujeres y entre hombres y mujeres cuando hay alto grado de familiaridad. No se da entre hombres, solo entre padres e hijos en algunas ocasiones.</p>

I.1 SALUDAR

I.1.2 Contexto formal

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Hola!, ¿Cómo está?, Buenos días, buenas tardes, Buenas noches.

RUSO – Здравствуйте! как Ваши дела? Доброе утро, добрый день, добрый вечер

ESPAÑA**Estrechamiento de mano****RUSIA**

El brazo derecho, semiflexionado o estirado, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, se levanta hasta los 90°. Así entra en contacto con la mano del interlocutor, que se coge completa flexionando los dedos. (Cestero 1999b: 14)

Alzamiento de mano

El brazo derecho se levanta hasta realizar un ángulo de unos 170° y se mantiene la mano cercana al hombro derecho. La mano abierta, con los dedos separados o juntos, se agita levemente hacia los lados. Se mantiene así unos segundo y después pasa a la posición de reposo.

Movimiento de cabeza



Se realiza un movimiento descendente de la cabeza manteniendo la mirada hacia el interlocutor.



Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: La distancia será la personal, aunque en situaciones de más familiaridad puede reducirse. (Rodríguez 2013: 38).	Información proxémica: Al igual que en España la distancia será la personal, aunque en situaciones de más familiaridad puede reducirse.
Información cronémica: La duración del gesto dependerá del grado de conocimiento que haya entre los participantes: a mayor conocimiento mutuo, corresponde más tiempo de duración (Rodríguez 2013: 38).	Información cronémica: Al igual que en España la duración dependerá del grado de cercanía y familiaridad que haya entre los participantes. Cuanto mayor conocimiento mutuo, mayor tiempo de duración.
Observaciones: Cuando se trata de conocidos, es común acompañar el estrechamiento de mano de un abrazo simple o de un palmeo en la espalda. También, es frecuente que alguna de las personas que saludan apriete con la mano izquierda la mano de la otra persona (Cestero 1999b: 14).	Observaciones: El estrechamiento de manos no suele darse entre mujeres, ni entre hombre y mujer. Aunque en este último caso sí podría darse en contextos laborales muy formales (entrevistas o reuniones de trabajo). Entre mujeres o entre hombre y mujer, en un contexto no laboral, simplemente se emite el saludo verbal, se alza la mano o se baja la cabeza y no hay ningún tipo de contacto.




I.1 SALUDAR I.1.3 Saludos de paso	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Hola!, ¿Qué tal? RUSO – Здравствуйте, как поживаете?	
ESPAÑA	RUSIA
Alzamiento de mano	
	
El brazo derecho se levanta hasta realizar un ángulo de unos 170°. La mano abierta y con los dedos separados o juntos. Se mantiene en esa posición unos segundos para volver a la posición de reposo. (Cestero 1999b: 15)	
Alzamiento de barbilla	Movimiento de cabeza
	
Se inclina la cabeza hacia atrás, elevando la barbilla y apuntando al destinatario. Las cejas suelen elevarse, abriendo los ojos. (Cestero 1999b: 15)	Se realiza un movimiento descendente de la cabeza manteniendo la mirada hacia el interlocutor.




<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Ee!, ¡Hey!</i> - Vocalizaciones, con o sin consonantización oral gutural, con entonación admirativa. <i>¡Hm!</i> - Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación admirativa. <i>Ss</i> - Consonantizaciones orales alveolares con alargamiento, que suele llamarse siseo. <i>Ch</i> - Consonantizaciones orales palatales, conocidas como chisteo. (Cestero 1999b: 15)</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Es frecuente que la distancia varíe en función del grado de formalidad o de conocimiento entre participantes. (Cestero 1999b: 16)</p>	<p>Información proxémica: Al igual que en España la distancia variará en función del grado de formalidad o de conocimiento entre participantes.</p>
<p>Información cronémica: La duración de los gestos aumentará a medida que disminuya la formalidad de la situación. (Cestero 1999b: 16)</p>	<p>Información cronémica: Al igual que en España la duración aumentará a medida que disminuya la formalidad de la situación.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: en el tercer gesto, al bajar la cabeza, se acompañará de sonrisa dependiendo del grado de cercanía entre interlocutores.</p>

I.1 SALUDAR / DIRIGIRSE A ALGUIEN	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Oye-oiga!, ¡Perdona-e! RUSO – <i>Извините</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo hasta que el envés de la mano, en vertical y con los dedos juntos a excepción del pulgar, llegue a la altura de la cabeza o, incluso, la sobrepase (Cestero 1999b: 43).	
Gesto 2	
	
Se levanta el brazo derecho un poco flexionado, con la mano cerrada, en vertical, a excepción del índice, que permanece estirado hacia la persona que nos dirigimos (Cestero 1999b: 44).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>E, Ey</i> Vocalizaciones. Solo deben usarse en situaciones informales (Cestero 1999b: 44).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>E, Ey</i> Vocalizaciones. Solo deben usarse en situaciones informales. <i>Mmm</i> Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento.
Información proxémica: Estos signos se suelen realizar en distancias de entre 1 y 3 metros, pero puede darse a distancias menores cuando nos dirigimos a conocidos (Cestero 1999b: 44).	Información proxémica: Estos signos también se realizan a distancias de entre 1 y 3 metros, aunque si el grado de familiaridad es mayor esta distancia disminuye.
Información cronémica: El gesto se realiza de manera rápida pero puede mantenerse durante varios segundos (Cestero 1999b: 44).	Información cronémica: El gesto se realiza también rápidamente aunque dependiendo de la situación puede mantenerse unos segundos.

I.2 PRESENTAR	
I.2.1 Autopresentación de un solo sujeto	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – Yo soy... RUSO – я	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo y se lleva la palma de la mano abierta y estirada al pecho, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. (Cestero 1999b: 20)	
Gesto 2	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo. La mano se cierra pero el pulgar se mantiene estirado y se dirige al pecho, donde va a apoyarse. (Cestero 1999b: 21)	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 42).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se da inclinamiento hacia el interlocutor.
Información cronémica: La mano o el pulgar se mantienen en el pecho unos segundos o se apoyan y separan varias veces, mientras dura la autopresentación (Cestero 1999b: 20-21).	Información cronémica: En el caso del gesto 1, al igual que en el gesto español, la mano se mantiene en el pecho unos segundos mientras durante la presentación.

I.2 PRESENTAR	
I.2.2 Autopresentación de varios sujetos	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Nosotros/as somos...</i> RUSO – <i>Мы</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo y se lleva la palma de la mano en vertical hacia el pecho, sin tocarlo. De forma continua se apunta hacia el pecho de los individuos que estén incluidos en la presentación. (Cestero 1999b: 21)	
Gesto 2	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo, manteniendo el pulgar estirado y se orienta este hacia el pecho, sin tocarlo, para apuntar después al pecho del resto de individuos a presentar, volviendo al finalizar al pecho del presentador (Cestero 1999b: 21).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos. (Rodríguez 2013: 46).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 46).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se da inclinamiento hacia el interlocutor.
Información cronémica: El gesto dura mientras dure la identificación (Rodríguez 2013: 46).	Información cronémica: El gesto dura mientras dure la presentación.

I.2 PRESENTAR	
I.2.3 Identificación de un destinatario	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¿Tú eres...?, ¿Usted es...? RUSO – ты Вѣ	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho con la mano en horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y se dirige hacia el destinatario (Cestero 1999b: 22).</p> <p>Gesto 2</p>  <p>Se flexiona el brazo derecho unos 180°, moviéndolo lateralmente hacia el pecho del presentador, con la mano horizontal y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido al destinatario (Cestero 1999b: 22).</p>	<p>RUSIA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho unos 90° y se dirige hacia la persona que se quiere identificar con la palma de la mano extendida y los dedos juntos a excepción del pulgar. El brazo se mantiene en esa posición unos segundos.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 45).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 45-46).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se da inclinamiento hacia el interlocutor.
Información cronémica: El gesto dura mientras dure la identificación (Rodríguez 2013: 46).	Información cronémica: El gesto dura mientras dure la identificación.

I.2 PRESENTAR	
I.2.4 Identificación de un varios destinatarios	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¿Vosotros/as sois...?, ¿Ustedes son...? RUSO – вы/Вы	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, se dirige hacia los destinatarios y se mueve de manera lateral o semicircular hacia la derecha y la izquierda (Cestero 1999b: 23).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo unos 90° con la mano estirada en horizontal y los dedos juntos, a excepción del pulgar. La palma está hacia arriba y los dedos apuntan hacia la persona a la que se hace referencia. Se mantiene la posición o se mueve la mano arriba y abajo.</p>
Gesto 2  <p>Se flexiona el brazo derecho unos 180°, moviéndolo lateralmente hacia el pecho del presentador, con la mano horizontal y cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado, dirigido directamente hacia el destinatario. Se realiza un movimiento lateral o semicircular hacia la derecha y hacia la izquierda (Cestero 1999b: 23).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 46).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.

Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia los interlocutores (Rodríguez 2013: 46).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se da inclinamiento hacia el interlocutor.
Información cronémica: El gesto dura mientras dure la identificación (Rodríguez 2013: 46).	Información cronémica: El gesto dura mientras dure la identificación.

I.2 PRESENTAR


I.2.5 Presentación de una tercera persona

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Él - Ella es... , Este-a es.../*RUSO – *он-она***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90° y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante con la mano horizontal estirada, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 24).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano en horizontal y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y se dirige lateralmente hacia la persona que es presentada (Cestero 1999b: 23).

<p>Gesto 3</p>  <p>Se flexiona o se levanta el brazo derecho y se dirige hacia el hombro de la persona que es presentada, apoyando la mano en su parte posterior. También, puede acompañarse de señalamiento con el dedo índice de la mano izquierda (Cestero 1999b: 24).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos (Rodríguez 2013: 49-50).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia la persona presentada (Rodríguez 2013: 49-50).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero hay inclinación hacia el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto dura lo que dura la presentación (Rodríguez 2013: 49-50).</p>	<p>Información cronémica: El gesto dura mientras dure la presentación.</p>

I.2 PRESENTAR


I.2.6 Presentación de varias terceras persona


Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Ellos/Ellas son..., Estos/as son...*RUSO – *они***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90° y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante con la mano horizontal estirada, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 24).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano en horizontal y cerrada, a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y se dirige lateralmente hacia la persona que es presentada (Cestero 1999b: 23)

<p>Gesto 3</p>  <p>Se flexiona o se levanta el brazo derecho y se dirige hacia el hombro de la persona que es presentada, apoyando la mano en su parte posterior. También, puede acompañarse de señalamiento con el dedo índice de la mano izquierda (Cestero 1999b: 24).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos (Rodríguez 2013: 52).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia las personas presentadas (Rodríguez 2013: 52).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no hay inclinación hacia el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto dura lo que dura la presentación (Rodríguez 2013: 52).</p>	<p>Información cronémica: El gesto dura mientras dure la presentación.</p>

I.3 RESPONDER A UNA PRESENTACIÓN	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Hola!, ¿Qué tal?, ¡Encantado/a! RUSO – Привет, как дела? Приятно познакомиться!	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
<p>Con la cabeza, se realiza un movimiento descendente hacia el interlocutor. Se puede acompañar de un movimiento descendente o hacia delante de los hombros. Además, es frecuente semiflexionar el brazo, llevando la mano horizontalmente y palma arriba hacia el pecho o la cintura. En el rostro se muestra una amplia sonrisa. (Cestero 1999b: 27-28)</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos (Rodríguez 2013: 54).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero la persona presentada puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 54).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero hay inclinación hacia el interlocutor.
Información cronémica: El movimiento se realiza de manera rápida, durando menos de un segundo (Rodríguez 2013: 54).	Información cronémica: El gesto también dura unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: Solo existe movimiento de cabeza sin uso de la mano u otras partes del cuerpo. Gesto facial menos expresivo.

I.4 DISCULPARSE**Equivalente(s) lingüístico(s):**ESPAÑOL – *Lo siento, Perdona-e*RUSO – *Извините, простите***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se juntan las palmas de las manos estiradas y con los dedos juntos a excepción de los pulgares a la altura del pecho. Se mantiene esta posición realizando un movimiento continuo hacia adelante y atrás (Cestero 1999b: 29).

Gesto 2

Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho (Cestero 1999b: 29)

Gesto 3

Se levanta la mano derecha abierta en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 29).

Gesto facial

Se mantiene la boca en posición de reposo o ligeramente apretada, con los labios pegados, un poco separados o con una leve sonrisa. También, se elevan las cejas y se frunce el ceño (Cestero 1999b: 28).

Movimiento de cabeza

La cabeza realiza un movimiento descendente y se mantiene baja mientras se verbaliza la disculpa (Cestero 1999b: 29)

Gesto 3

Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se inclina la cabeza ligeramente hacia abajo. Se mantiene unos segundos bajada y con las cejas un poco alzadas se dirige la mirada en el interlocutor.

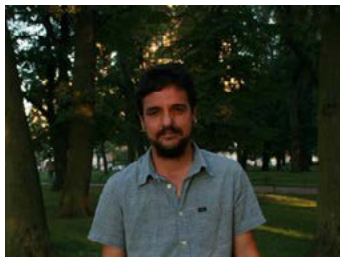
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mmm</i> - Consonantización nasal bilabial con alargamiento. En casos extremos, esta función se puede realizar con lloro o con humedecimiento de ojos (Cestero 1999b: 29).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mmm</i> - Consonantización nasal bilabial con alargamiento. En casos extremos, esta función se puede realizar con lloro o con humedecimiento de ojos.</p>
<p>Información proxémica: Estos gestos se realizan a poca distancia del interlocutor, entrando en contacto con él (Rodríguez 2013: 36).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se entra en contacto con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación seria, se requiere lentitud (Cestero 1999b: 30).</p>	<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación seria, se requiere lentitud. La posición de las manos y el movimiento de la cabeza se mantiene lo que dure la disculpa verbal.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: El gesto 1 no es empleado por todos los informantes entrevistados. Se suele asociar a un gesto religioso y durante la etapa soviética este tipo de manifestaciones estaban prohibidas. El gesto 2 en ocasiones se suele acompañar el gesto descrito con un movimiento de negación de la cabeza en lugar de bajarla.</p>

I.5 ACEPTAR UNA DISCULPA**Equivalente(s) lingüístico(s):**ESPAÑOL – *Vale, No importa.*RUSO – *Все в порядке***ESPAÑA****RUSIA****Gesto manual 1**

Se levantan los brazos, semiflexionados, con ambas manos abiertas en horizontal, y las palmas dirigidas hacia el suelo o hacia el interlocutor. Se realiza un movimiento lateral en el que ambas manos se cruzan o se acercan y se separan rápidamente de forma repetida, sin llegar a tocarse (Rodríguez 2013: 59)

Gesto manual 2

Se levanta el brazo semiflexionado en vertical y se muestra hacia el interlocutor la palma de la mano abierta, con los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar. Se mantiene unos instantes o se agita levemente (Rodríguez 2013: 59-60).

Gesto facial

El rostro se muestra relajado o bien sonríe (Rodríguez 2013: 59).

Movimiento de cabeza

Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro. Suele combinarse con algún gesto manual (Rodríguez 2013: 60).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 60).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 60).	Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos, para restar importancia al motivo de la disculpa (Rodríguez 2013: 60).	Información cronémica: Los gestos son rápidos para quitarle importancia al motivo de la disculpa.

I.6 AGRADECER**Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – ¡Cuánto te / se lo agradezco!, ¡Gracias!

RUSO – Большое спасибо!

ESPAÑA**RUSIA****Movimiento de cabeza**

Se hace un movimiento ascendente o descendente de cabeza o se hace una combinación de los dos (Cestero 1999b: 32).

Gesto facial

Se sonríe, se mantienen los ojos muy abiertos y las cejas se elevan (Cestero 1999b: 31)

Gesto 1:

Se cogen con las manos las de la otra persona y se cierran oprimiéndolas suavemente (Cestero 1999b: 31-32).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡HMmm!</i> - Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa. En situaciones informales es frecuente realizar, junto a los movimientos de cabeza, una consonantización oral gutural y nasal bilabial alargada (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡HMmm!</i> - Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: La distancia entre las personas disminuye en el momento del agradecimiento. En ocasiones, la persona que da las gracias puede llegar a entrar en contacto con el destinatario (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Información proxémica: La distancia entre las personas disminuye en el momento del agradecimiento. Si el grado de familiaridad entre interlocutores es mayor se disminuye la distancia y en ocasiones puede incluir un abrazo.</p>
<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación poco seria, se requiere rapidez (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos pero si los interlocutores tienen alto grado de familiaridad el gesto es repetido o se alarga si se trata de un abrazo.</p>
<p>Observaciones: Junto con el gesto español, entre familiares y amigos íntimos, se puede agradecer dando un abrazo (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Observaciones: Si el grado de familiaridad es alto también se puede agradecer dando un abrazo.</p>

1.7 RESPONDER A UN AGRADECIMIENTO

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *De nada*

RUSO – *He за что*

ESPAÑA

RUSIA

Gesto manual 1



Se levanta el brazo semiflexionado en vertical y se muestra hacia el interlocutor la palma de la mano abierta, con los dedos estirados y juntos, a excepción del pulgar. Se mantiene unos instantes o se agita levemente (Rodríguez 2013: 59-60).

Gesto manual 2



Se levantan los brazos, semiflexionados, con ambas manos abiertas en horizontal, y las palmas dirigidas hacia el suelo o hacia el interlocutor. Se realiza un movimiento lateral en el que ambas manos se cruzan o se acercan y se separan rápidamente de forma repetida, sin llegar a tocarse (Rodríguez 2013: 59).

Gesto facial




El rostro aparece relajado o sonríe (Rodríguez 2013: 59).

Movimiento de cabeza

Se realiza con la cabeza un movimiento lateral, simple o repetido, de un lado a otro. Suele combinarse con algún gesto manual (Rodríguez 2013: 59).

Gesto 1

Se levanta el brazo derecho hasta la altura del hombro y con la palma de la mano abierta hacia el interlocutor se realiza un movimiento ascendente y descendente. Se mueve la cabeza lateralmente, de izquierda a derecha, mientras se esboza una sonrisa.

	<p>Gesto 2</p>  <p>Se elevan ambos brazos a la altura del pecho y con las palmas de las manos abiertas hacia el interlocutor se realizan movimientos laterales rápidos con ambas manos hacia derecha e izquierda.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos (Rodríguez 2013: 60).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 60).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación. En el caso del gesto 2 puede darse una ligera inclinación del cuerpo hacia el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos, para restar importancia al motivo del agradecimiento (Rodríguez 2013: 60).</p>	<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para quitarle importancia al motivo del agradecimiento.</p>
	<p>Observaciones: Si la persona es muy expresiva suele usarse el gesto dos y acompañar el movimiento de las manos con un movimiento de cabeza negando y cerrando los ojos ligeramente.</p>

I.8 PROPONER UN BRINDIS	
<p>Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Salud!, ¡Por...! RUSO – <i>Давайте выпьем за...</i></p>	
ESPAÑA	RUSIA
<p>Gesto 1</p>  <p>A photograph of a woman with long brown hair, wearing a dark blue sleeveless top over a white collared shirt. She is holding a clear glass filled with a light-colored liquid up in her right hand, performing a toast gesture. She is standing in front of a wooden bookshelf filled with books.</p>	
<p>Con la copa o vaso en la mano, se levanta el brazo, flexionado o estirado, hasta la altura del hombro o más arriba, hacia el frente o hacia la persona homenajeada, si es el caso (Rodríguez 2013: 61).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): La onomatopeya <i>Chin, chin</i>, que imita el tintineo de los vasos chocando, es muy utilizada en España como sustitución de los recursos lingüísticos (Rodríguez 2013: 61).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: La distancia entre participantes dependerá de la formalidad de la situación y de las relaciones entre ellos (Rodríguez 2013: 61).</p>	<p>Información proxémica: La distancia entre los participantes dependerá de la formalidad de la situación, el contexto y la cercanía que tengan entre ellos.</p>
<p>Información cronémica: La duración dependerá de la situación y de la persona que realice el brindis (Rodríguez 2013: 61).</p>	<p>Información cronémica: La duración dependerá también del contexto y de la persona que propone el brindis (lo que quiera anunciar o expresar)</p>

I.9 FELICITAR**Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – ¡Cuánto me alegro!, ¡Enhorabuena!, ¡Felicidades!, ¡Qué bien!

RUSO – Я очень рад(а), поздравляю, очень здорово!

ESPAÑA**RUSIA****Gesto en contexto formal**


Se da un apretón de manos, con un palmeo de hombro o con un movimiento de cabeza hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 33-34).



Gesto en contexto informal

Se sonríe, mientras los ojos permanecen muy abiertos y las cejas elevadas. Se dan uno o dos besos, un abrazo o un palmeo en la espalda, que se realiza levantando el brazo derecho y flexionándolo hasta alcanzar con la mano la parte posterior del hombro del destinatario (Cestero 1999b: 33).

Gesto en contexto informal**Estrechamiento de mano y abrazo (entre hombres)**

Se da un apretón de manos y se mantiene mientras hay acercamiento entre los dos interlocutores hasta que el que felicita rodea con el brazo contrario y palmea la espalda del emisor de la noticia.

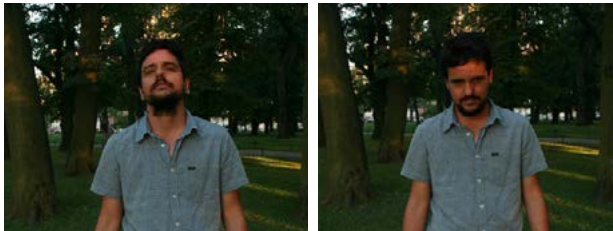
	<p>Gesto manual y abrazo (entre mujeres)</p>  <p>La persona que felicita lleva los dos brazos a la altura de los hombros de la otra persona mientras emite la felicitación y después ambos se abrazan: acercamiento, apoyo de la cabeza sobre el hombro del interlocutor y se rodea con ambos brazos su espalda.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Eee!, ¡Heeyy!</i> Vocalizaciones (con o sin consonantización oral gutural) con alargamiento y con entonación admirativa. En situaciones informales, se puede realizar una vocalización (con o sin consonantización gutural) alargada (Cestero 1999b: 34).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Yeeyy!</i> Vocalizaciones (con o sin consonantización oral gutural) con alargamiento y con entonación admirativa. En situaciones informales, se puede realizar una vocalización (con o sin consonantización gutural) alargada</p>
<p>Información proxémica: La distancia entre las personas suele disminuir en el momento de la felicitación, especialmente, en situaciones informales. La persona que felicita puede llegar a entrar en contacto con el destinatario (Cestero 1999b: 34).</p>	<p>Información proxémica: La distancia entre las personas disminuye en el momento de la felicitación, especialmente, en situaciones informales y de alta familiaridad entre interlocutores. En ocasiones se puede llegar a entrar en contacto con el destinatario, incluso abrazarlo.</p>
<p>Información cronémica: La poca seriedad de la situación requiere rapidez (Cestero 1999b: 34).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos durante la ejecución del gesto son rápidos por la situación de poca seriedad.</p>

I.10 FORMULAR BUENOS DESEOS	
<p>Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Suerte! ¡Buena suerte! RUSO – <i>Удачи!</i></p>	
ESPAÑA	RUSIA
<p>Gesto 1</p> 	
<p>Se cruzan los dedos de una o de las dos manos, colocando el medio sobre el índice (Nascimento 2012: 286).</p>	
	<p>Gesto 2</p> 
	<p>Se levanta y se estira el brazo derecho hacia el frente manteniendo la palma de la mano abierta simulando indicar un camino.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 64).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 64).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 64).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o dura unos segundos.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: El segundo gesto (brazo extendido) es empleado por hombres mayores de 35 años que vivieron en la etapa soviética.</p>

I.11 RESPONDER A FELICITACIONES Y BUENOS DESEOS**Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – ¡Cuánto te / se lo agradezco!, ¡Gracias!

RUSO – Большое спасибо!

ESPAÑA**RUSIA****Movimiento de cabeza**

Se hace un movimiento ascendente o descendente de cabeza o se hace una combinación de los dos (Cestero 1999b: 32).





Gesto facial

Se sonríe, se mantienen los ojos muy abiertos y las cejas se elevan (Cestero 1999b: 31)

Gesto 1

Se cogen con las manos las de la otra persona y se cierran oprimiéndolas suavemente (Cestero 1999b: 31-32).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡HMmm!</i> - Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa. En situaciones informales es frecuente realizar, junto a los movimientos de cabeza, una consonantización oral gutural y nasal bilabial alargada (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡HMmm!</i> - Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: La distancia entre las personas disminuye en el momento del agradecimiento. En ocasiones, la persona que da las gracias puede llegar a entrar en contacto con el destinatario (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Información proxémica: La distancia entre las personas disminuye en el momento del agradecimiento. Si el grado de familiaridad entre interlocutores es mayor se disminuye la distancia y en ocasiones puede incluir un abrazo.</p>
<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación poco seria, se requiere rapidez (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos pero si los interlocutores tienen alto grado de familiaridad el gesto es repetido o se alarga si se trata de un abrazo.</p>
<p>Observaciones: Junto con el gesto español, entre familiares y amigos íntimos, se puede agradecer dando un abrazo (Cestero 1999b: 32).</p>	<p>Observaciones: Si el grado de familiaridad es alto también se puede agradecer dando un abrazo.</p>

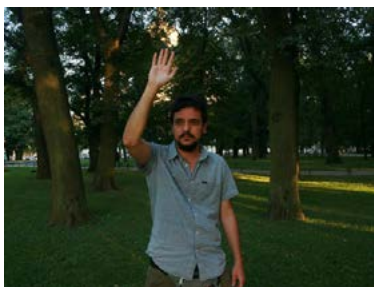
I.12 DESPEDIRSE I.12.1 Contexto informal (Véase I.1 SALUDAR)	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Adiós!, ¡Hasta luego! RUSO – Пока!, до встречи!	
ESPAÑA Besos recíprocos en las mejillas  <p>Se inclina el tronco hacia delante y se produce con la cabeza un movimiento lateral hacia la izquierda, dirigiendo los labios, cerrados y ligeramente redondeados, hacia la mejilla derecha de la persona a la que se va a besar. Cuando los labios entran en contacto con la mejilla, se estiran y se despegan suavemente. Posteriormente, se echa la cabeza hacia atrás, se realiza un movimiento lateral hacia la derecha y se besa la mejilla izquierda de la misma manera que la derecha (Cestero 1999b: 13).</p>	RUSIA Beso y abrazo   <p>Se inclina el tronco hacia delante y se mueve la cabeza hacia la izquierda, dirigiendo los labios cerrados y redondeados hacia la mejilla derecha del interlocutor. Tras este beso se abraza al interlocutor de la misma manera que se ha descrito en el gesto anterior.</p>
Abrazo  <p>Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en el hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario bordeando su cintura (Cestero 1999b: 17)</p>	

Estrechamiento de mano y abrazo

El brazo derecho, semiflexionado o estirado, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, se levanta hasta los 90°. Así entra en contacto con la mano derecha del interlocutor, que se coge completa flexionando los dedos. Casi al mismo tiempo se alza el brazo izquierdo hacia el hombro derecho del interlocutor y se rodea la cabeza. Se suelen incluir algunas palmadas ligeras sobre la espalda del interlocutor a la altura de su omóplato izquierdo.

Alzamiento de mano 1

Se levanta la mano derecha abierta, hasta unos 170°, y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar y se agita de izquierda a derecha dos veces o más (Cestero 1999b: 18).

Alzamiento de mano 2

Se levanta la mano derecha abierta y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 17).

<p>Alzamiento de mano 3</p>  <p>Se levanta la mano derecha abierta y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar y se abre y cierra dos veces o más (Cestero 1999b: 18).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Ey!, ¡Hey!</p> <p>Vocalizaciones, con o sin consonantización oral gutural, con entonación admirativa o consonantización oral palatal, es decir, chisteo (Ch) (Torres 2010 citado en Rodríguez 2013: 67).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): Ey!, Hey!</p> <p>Vocalizaciones, con o sin consonantización oral gutural, con entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica:</p> <p>La distancia ente las personas disminuye por el grado de informalidad o de conocimiento entre ellas (Cestero 1999b: 19).</p>	<p>Información proxémica:</p> <p>En las despedidas ocurre como en los saludos, a mayor grado de familiaridad y cercanía más contacto y acercamiento hay entre interlocutores.</p>
<p>Información cronémica:</p> <p>La duración de la despedida es mayor por el grado de informalidad o de conocimiento entre ellas (Cestero 1999b: 19).</p>	<p>Información cronémica:</p> <p>De la misma forma la duración de los gestos es mayor cuando hay mayor familiaridad y si los interlocutores saben que no se van a ver en mucho tiempo.</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Las secuencias de despedida de la cultura española son de las más largas que se conocen. Comprenden varios movimientos como, por ejemplo, la preparación de la despedida en los que con frecuencia se usan signos quinésicos como mirar el reloj, simular que se recogen las cosas, indicar que se hace tarde tocando la esfera del reloj, etc. (Cestero 1999b: 19).</p>	<p>Observaciones:</p> <p>En Rusia las despedidas no se suelen demorar mucho y también se usan signos quinésicos como mirar el reloj o simular que se recogen las cosas para preparar la despedida.</p>

I.12 DESPEDIRSE

I.12.2 Contexto formal

(Véase I.1 SALUDAR – I.1.2 Contexto formal – I.1.3 Saludos de paso)

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Adiós!, ¡Buenos días!, ¡Buenas tardes!, ¡Buenas noches!

RUSO – До свидания!, Всего доброго

ESPAÑA**RUSIA****Estrechamiento de mano**

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta realizar un ángulo de unos 90°. En esta posición se entra en contacto con el destinatario y se coge flexionando los dedos (Cestero 1999b: 15).

Alzamiento de barbilla

Se inclina la cabeza hacia atrás, se alza la barbilla unos 45° y se apunta al destinatario. También, se levantan las cejas y se abren los ojos (Cestero 1999b: 15).

Alzamiento de mano

El brazo derecho se levanta hasta realizar un ángulo de unos 170° y se mantiene la mano cercana al hombro derecho (unos 5 cm). La mano abierta, con los dedos separados o juntos, se agita levemente hacia los lados. Se mantiene así unos segundo y después pasa a la posición de reposo.

	<p>Movimiento de cabeza</p>  <p>Se realiza un movimiento descendente de la cabeza manteniendo la mirada hacia el interlocutor.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 69).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: La distancia entre las personas aumenta por el grado de formalidad o de desconocimiento entre ellas (Cestero 1999b: 19).</p>	<p>Información proxémica: La distancia entre los participantes aumenta o disminuye en función del grado de formalidad de la situación o del desconocimiento que haya entre ellos.</p>
<p>Información cronémica: La duración de la despedida es menor por el grado de formalidad o de desconocimiento entre ellas (Cestero 1999b: 19).</p>	<p>Información cronémica: La duración es también menor si hay mayor desconocimiento y poco grado de familiaridad entre los participantes.</p>

II. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

II.1 ESTABLECER LA COMUNICACIÓN

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Oye-oiga!, ¡Perdona-e!

RUSO – Прошу прощения, извините!

ESPAÑA

RUSIA

Gesto 1



Se levanta el brazo hasta que el envés de la mano, en vertical y con los dedos juntos a excepción del pulgar, llegue a la altura de la cabeza o, incluso, la sobrepase (Cestero 1999b: 43).

Gesto 2



Se levanta el brazo derecho un poco flexionado, con la mano cerrada, en vertical, a excepción del índice, que permanece estirado hacia la persona que nos dirigimos (Cestero 1999b: 44).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>E, Ey</i> Vocalizaciones. Solo deben usarse en situaciones informales (Cestero 1999b: 44).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>E, Ey</i> Vocalizaciones. Solo deben usarse en situaciones informales. <i>Mmm</i> Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento.</p>
<p>Información proxémica: Estos signos se suelen realizar en distancias de entre 1 y 3 metros, pero puede darse a distancias menores cuando nos dirigimos a conocidos (Cestero 1999b: 44).</p>	<p>Información proxémica: Estos signos también se realizan a distancias de entre 1 y 3 metros, aunque si el grado de familiaridad es mayor esta distancia disminuye.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se realiza de manera rápida pero puede mantenerse durante varios segundos (Cestero 1999b: 44).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza también rápidamente aunque dependiendo de la situación puede mantenerse unos segundos.</p>

II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA	
II.2.1 Indicar que se toma el turno de palabra	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Deseo hablar, Me corresponde hablar, Déjame hablar, por favor, Estoy aquí</i> RUSO – <i>Дай(те) мне сказать, можно я продолжу</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
<p>La mirada se dirige directamente al interlocutor y se avanza el cuerpo (hombros, cadera, tronco). Los labios se humedecen con la lengua o uno con otro. Además, se puede levantar el brazo en un ángulo de 180° y mantener la mano cerrada, a excepción del índice, que se estira hacia arriba, o bien, con la mano abierta en vertical hacia arriba (Cestero 1999b: 45). Se muestra al interlocutor la palma de la mano, o el dedo índice extendido (Nascimento 2012: 323).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ee, Aa</i> - Es frecuente emitir una vocalización con alargamiento. <i>Hh</i> - Aspiración materializada como una consonantización oral gutural con o sin alargamiento. <i>Jj</i> - Carraspeo producido por una consonantización oral gutural con o sin alargamiento. <i>Mm</i> - Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento. <i>Ts</i> - Consonantización oral linguo-alveolar. También puede utilizarse la risa para iniciar el turno de palabra, o interjecciones del tipo ¡Ah! ¡Jo! ... (Cestero 1999b: 46)	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ee, Aa</i> - Es frecuente emitir una vocalización con alargamiento. <i>Mm</i> - Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento.
Información proxémica: Hay una disminución de la distancia que separa a las personas que interactúan: dicha disminución es mayor si se trata de situaciones informales (Cestero 1999b: 46).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos, a veces imperceptibles (Cestero 1999b: 46).	Información cronémica: Los movimientos también son rápidos, apenas perceptibles.

II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.2 Indicar que se mantiene el turno de palabra	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Espera-e!, ¡Un momento! RUSO – <i>Минуточку, подожди(те)</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho con la mano abierta en vertical, la palma hacia el frente y los dedos juntos. Se permanece así unos segundos o se realiza con el brazo un movimiento continuo hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b: 47).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ee, Aa</i> Vocalizaciones con alargamiento. <i>Mm</i> Consonantizaciones nasales bilabiales o guturales con alargamientos, átonos para reflexionar sobre lo que se va a decir o tónicos para indicar al interlocutor que no hemos terminado el turno de palabra. <i>Hh</i> Consonantizaciones orales guturales con alargamiento. <i>Ts</i> Consonantizaciones orales linguo-alveolares. (Cestero 1999b: 48)	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ee, Aa</i> Vocalizaciones con alargamiento. <i>Mm</i> Consonantizaciones nasales bilabiales o guturales con alargamientos, átonos para reflexionar sobre lo que se va a decir o tónicos para indicar al interlocutor que no hemos terminado el turno de palabra.
Información proxémica: No se modifica la distancia establecida entre las personas que interactúan (Cestero 1999b: 48).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos, a veces imperceptibles (Cestero 1999b: 48).	Información cronémica: Los movimientos también son rápidos, apenas perceptibles.

II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.3 Indicar que se cede el turno de palabra	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Adelante</i> RUSO – <i>Говорите</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
La mirada se dirige a la persona a la que se le cede el turno de palabra y se realiza un movimiento ligero de cabeza hacia arriba y hacia abajo. Se puede, además, levantar el brazo, flexionado hacia arriba, con la mano estirada, en horizontal y con la palma hacia arriba. Los dedos permanecen juntos e indican hacia la persona que va a tomar la palabra (Rodríguez 2013: 77).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>mMm</i> Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento (Rodríguez 2013: 77).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>mMm</i> Consonantización nasal bilabial o gutural con o sin alargamiento
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 77).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos y breves para interrumpir lo menos posible la interacción (Rodríguez 2013: 77).	Información cronémica: Los movimientos también son rápidos para evitar interrumpir al interlocutor.

II.3 INDICAR QUE SE SIGUE EL RELATO CON INTERES	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Claro, Es verdad, Sí, Ya...</i> RUSO – <i>Да, конечно, ага...</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se sonríe o se fija la mirada, acompañándola o no de un movimiento lateral descendente de cabeza (Cestero 1999: 64).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ah, ¡Ah!, ¡Ahhh!</i> Vocalizaciones con o sin alargamiento, a veces con entonación admirativa <i>Aha</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural <i>Hm, Hmm, ¡Hm?</i> Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, a veces con entonación interrogativa. También se usa la risa. (Cestero 1999b: 64-65)	Signo(s) paralingüístico(s): <i>HMmm</i> Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, a veces con entonación interrogativa. <i>Aha, aha</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural.
Información proxémica: Es frecuente disminuir la distancia de separación con el emisor inclinando los hombros o el tronco hacia delante o moviendo las caderas (Cestero 1999b: 65).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos, para interrumpir lo menos posible la comunicación (Cestero 1999b: 65).	Información cronémica: Los movimientos también son rápidos para evitar interrumpir al interlocutor.
Observaciones:	Observaciones: Los movimientos de la cabeza son más cortos, rápidos y menos frecuentes que en el gesto español. Solo se suele realizar cuando el hablante ha terminado una frase o ha expuesto una idea.

II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN

II.4.1 Organizadores de ideas o enunciados

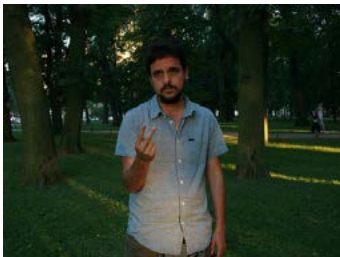
Equivalente(s) lingüístico(s):


ESPAÑOL – *En primer lugar, En segundo lugar, En último lugar, Finalmente, Para empezar, Para seguir, Para terminar, Por último, Primero, Segundo...*

RUSO – *Во первых, во вторых, в данном случае, в завершении, в конце...*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se lleva la mano derecha estirada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta la altura del pecho. En esta posición se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 50).


Gesto 2

 <p>Se levanta el brazo derecho haciendo un ángulo de unos 170°, con la mano en vertical y cerrada a excepción del dedo pulgar, que permanece estirado. Se mantiene la posición y se estiran tantos dedos como partes del discurso queremos destacar (Cestero 1999b: 51).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 83).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 83).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: Estos movimientos son rápidos para evitar cortar la continuidad discursiva (Cestero 1999b: 51).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos de las manos y los brazos se realizan a medida que se expone cada idea.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: Algunos informantes comentan que el gesto 2 solo se suele emplear cuando están enfadados y quieren enfatizar al interlocutor las razones.</p>

II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.2 Alusiones a ideas o enunciados previos	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Antes decía que..., Como decía antes...</i> RUSO – <i>Ранее я говорил(-а)...</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>El brazo semiflexionado se levanta, con la mano abierta, realizando un ángulo de unos 180° hasta situar la mano a la altura del hombro o más arriba. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b: 48).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo hacia arriba hasta superar la altura del hombro con la mano en vertical. La palma ligeramente ladeada hacia el interlocutor y los dedos juntos apretados contra la palma a excepción del pulgar que señala a la espalda. Se realiza un movimiento hacia atrás repetitivo.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 80).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 80).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Estos movimientos son rápidos para evitar cortar la continuidad discursiva (Cestero 1999b: 51).	Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos aunque en ocasiones, para enfatizar que se habla de una idea pasada, se ralentiza su ejecución e incluso se mantiene la mano unos segundos parada tras realizar el movimiento.

II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN	
II.4.3 Alusiones a ideas o enunciados posteriores	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Después hablaré de...</i> RUSO – <i>Затем я расскажу о...</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Con el brazo semiflexionado, se lleva la mano estirada en horizontal hasta la altura del pecho. Se mueve una o varias veces en sentido giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 50).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 81).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 81).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: El gesto puede durar uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 81).	Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos para evitar también cortar la continuidad discursiva.

II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN	
II.5.1 Confirmar acuerdo o veracidad de la idea	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¿No?, ¿Verdad?, ¿No es así? ¿No crees? RUSO – да?, это так?, ты согласен?, Вы согласны? Это правда?	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el ceño durante unas décimas de segundo. Se realiza a la vez un movimiento lateral descendiente de cabeza hacia la derecha (Cestero 1999b: 62).	
	Gesto 2
	
	Se frunce el ceño y se ladea ligeramente la cabeza o se gira hacia un lado manteniendo la mirada hacia el interlocutor.
Signo(s) paralingüístico(s): ¿Eh? ¿Hm? Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa (Cestero 1999b: 63).	Signo(s) paralingüístico(s): ¿Hm? Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa
Información proxémica: Se disminuye la distancia de separación con el destinatario inclinando los hombros o el tronco hacia delante (Cestero 1999b: 63).	Información proxémica: Se mantiene la distancia de conversación con el interlocutor.
Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b: 63).	Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos para evitar también cortar la continuidad discursiva.

II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN	
II.5.2 Confirmar que se ha entendido la idea o enunciado	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¿Entiendes? ¿Lo coges? RUSO – Понятно?, Ясно?	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho 170° con la mano cerrada excepto el índice y el pulgar que forman un semicírculo. El pulgar más estirado que el índice. Se gira la mano hacia delante y atrás manteniendo esa posición. Al mismo tiempo se baja la cabeza ligeramente y se levantan las cejas mientras se mira fijamente al interlocutor.</p>	<p>RUSIA</p> <p>En la cultura rusa no existe un gesto para expresar esta función comunicativa.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica: El emisor inclina ligeramente la cabeza hacia el interlocutor disminuyendo la distancia de separación entre ambos.	Información proxémica:
Información cronémica: El movimiento suele durar unos segundos pero el emisor puede ralentizar su ejecución para darle tiempo al interlocutor a captar la idea.	Información cronémica:
Observaciones: También se puede emplear para ironizar sobre el contenido de la idea expuesta dando a entender al interlocutor que no es difícil captarla. Cuando se usa en este contexto puede aumentar la tensión entre los participantes y producirse un distanciamiento físico entre ambos tras la ejecución.	

II.6 SEÑALAR QUE NO SE HA ENTENDIDO ALGO DE LO EMITIDO Y PEDIR SU REPETICIÓN**Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – *¿Cómo?, ¿Qué?, ¿Perdón?. ¿Puede/s repetirlo?*

RUSO – *Что?, Простите?, Повтори(-те), пожалуйста?*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se enarcan las cejas, se frunce el ceño, se aprietan los labios en horizontal y se realiza un movimiento lateral descendente hacia la izquierda o la derecha con la cabeza (Cestero 1999b: 55).

Gesto 2

Se realiza un movimiento descendente con la cabeza y se echa la parte superior del torso ligeramente hacia atrás mientras se bajan las cejas y se frunce el ceño. Se aprietan y se suben los labios.

Gesto 3

Se levanta el brazo derecho hasta la altura del pecho y con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 55).

Gesto 4

Se levanta el brazo derecho hacia arriba o, lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que permanece estirado, y se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 56).

Signo(s) paralingüístico(s):

¿Eh?, ¿Hm?

Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa (Cestero 1999b: 56).

Gesto 3

Se levantan ambos brazos a la altura del pecho. Las manos se colocan en horizontal y se cierran excepto los dedos índices que permanecen estirados. Se realizan un movimiento giratorio hacia adelante con ambas manos.

Signo(s) paralingüístico(s):

¿Hm?

Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa.

<p>Información proxémica: La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b: 56). En el gesto 2 se echa ligeramente la cabeza hacia atrás para seguidamente acercarse para, de nuevo, acortar el canal y escuchar mejor la repetición del emisor.</p>	<p>Información proxémica: En el gesto 1 y 3 se da un acercamiento hacia el emisor de la idea con la intención de acortar el canal y escuchar mejor lo que se expone. En el gesto 2 se echa ligeramente la cabeza hacia atrás para seguidamente acercarse para, de nuevo, acortar el canal y escuchar mejor la repetición del emisor.</p>
<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b: 56).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos suelen ser rápidos para no interrumpir la continuidad discursiva.</p>
<p>Observaciones: El gesto facial 2 suele darse en situaciones en las que el receptor cree que ha entendido el mensaje pero expone su incredulidad y le pide al emisor que lo vuelva a explicar para confirmar que lo ha entendido correctamente.</p>	

II.7 PEDIR QUE SE HABLE MÁS ALTO

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *¿Puede/s hablar más alto?, Más alto, por favor, No se oye*

RUSO – *Говори(-те) громче, Можно по-громче?, Мне не слышно*

ESPAÑA

RUSIA

Gesto 1



Se lleva la mano a la altura de la oreja y se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y los dedos juntos (Cestero 1999b: 58).

Gesto 2




Se levanta el brazo derecho con la mano cerrada, en vertical o lateral, con los dos dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado, hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b: 57).



Gesto 2



Se levanta el brazo izquierdo semiflexionado hasta la cabeza y con la mano cerrada excepto los dedos pulgar e índice se dirige este último hacia la oreja.

<p>Gesto 3</p>  <p>Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o de manera continuada (Cestero 1999b: 57).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa (Cestero 1999b: 58).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Hm?</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa</p>
<p>Información proxémica: La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b: 56).</p>	<p>Información proxémica: En los gestos 2 y 3 se suele acortar la distancia con el interlocutor inclinando ligeramente la parte superior del cuerpo.</p>
<p>Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b: 56).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos para no interrumpir el hilo de la conversación.</p>

II.8 PEDIR QUE SE HABLE MÁS BAJO	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>¿Puede/s hablar más bajo?, Más bajo, por favor</i> RUSO – <i>Говори(-те) тише, Можно по-тише, пожалуйста</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o continuo (Cestero 1999b: 58).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa. (Cestero 1999b: 58-59). <i>Sshhh</i> Consonantización oral alveolar con alargamiento (Rodríguez 2013: 91)	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Sshhh</i> Consonantización oral alveolar con alargamiento.
Información proxémica: El sujeto puede inclinar los hombros o el tronco hacia su interlocutor, por lo que la distancia disminuye (Cestero 1999b: 59).	Información proxémica: Ligera inclinación hacia delante de los hombros del emisor disminuyendo la distancia con su interlocutor.
Información cronémica: Los gestos suelen ser rápidos para interrumpir lo menos posible la fluidez de la conversación (Cestero 1999b: 56).	Información cronémica: Los movimientos son rápidos para no interrumpir el hilo de la conversación.

II.9 PEDIR QUE SE HABLE MÁS DESPACIO	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>¿Puede/s hablar más despacio?, Más despacio, por favor, ¡Espera/e!</i> RUSO – <i>Говори(-те), медленнее, можно помедленнее, пожалуйста, Подожди(-те)</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta la mano derecha estirada, en horizontal o lateral, con la palma hacia abajo y los dedos juntos (puede ser que a excepción del pulgar) y se produce un movimiento hacia arriba y hacia abajo simple o continuo (Cestero 1999b: 60).	
Gesto 2	
	
Se levanta la mano derecha abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos y se produce un movimiento directo y continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 60).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Eh?, ¿Hm?</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa. Tiene como función que se repita lo dicho por no haberlo oído bien (Cestero 1999b: 61).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>¿Hm?</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa.
Información proxémica: La persona que pide la repetición suele acortar la distancia de separación con su destinatario inclinando los hombros hacia delante (Cestero 1999b: 61).	Información proxémica: Ligera inclinación hacia delante de los hombros del emisor disminuyendo la distancia con su interlocutor.
Información cronémica: Los signos se producen rápidamente para interrumpir el menor tiempo posible a la otra persona (Cestero 1999b: 61).	Información cronémica: Los movimientos son rápidos para no interrumpir el hilo de la conversación.

II.10 SEÑALAR CORRECCIONES, CLARIFICACIONES O REFORMULACIONES DEL DISCURSO PROPIO O AJENO

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *No es así, Eso no es correcto.*

RUSO – *Нет, это не так, Это не правильно, Я не согласен(-а)*

ESPAÑA

RUSIA

Gesto 1




Los ojos se entrecierran y se fruncen el ceño y el entrecejo. La boca está cerrada y con los labios apretados o ligeramente abierta y con las comisuras hacia abajo. Se suele acompañar de un movimiento de cabeza continuo hacia un lado y hacia el otro (Rodríguez 2013: 92).


Gesto 2



Se eleva el brazo hasta llevarlo a la altura de la cabeza. Con la mano cerrada y el dedo índice estirado en vertical se mueve hacia la derecha y hacia izquierda mientras se agacha ligeramente la cabeza.

<p>Gesto 3</p>  <p>Los ojos se abren mucho y las comisuras de los labios se estiran hacia abajo. Se lleva la mano abierta, en vertical y con los dedos estirados hacia arriba, a la boca. Se golpean los labios repetidas veces con las yemas de los dedos (Nascimento 2012: 287).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts, Tz Tz</i> Consonantizaciones orales dentales y alveolares. También se puede emitir un suspiro (Rodríguez 2013: 93).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>HMm-HMm</i> Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 93).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación. No hay acercamiento.</p>
<p>Información cronémica: Los gestos son rápidos para interrumpir lo menos posible la interacción (Rodríguez 2013: 93).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos para no interrumpir el hilo de la conversación.</p>

II.11 SEÑALAR LA PRODUCCIÓN, LA NECESIDAD O EL DESEO DE CAMBIO TEMÁTICO	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Bueno, cambiando de tema...</i> RUSO – <i>Хорошо, давай(-те) сменим тему</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
<p>La mirada se desvía del interlocutor para dirigirse momentáneamente hacia un lado y se realiza un movimiento lateral de cabeza descendente o descendente y ascendente. Es frecuente acompañarlo con el siguiente gesto manual: se flexiona el brazo y se levanta, con la mano abierta, lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano un movimiento giratorio hacia un lado, como apartando el tema de conversación (Rodríguez 2013: 94).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aaa, Eee</i> Vocalizaciones con alargamiento (Rodríguez 2013: 94).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 94).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los gestos son rápidos para interrumpir lo menos posible la interacción (Rodríguez 2013: 94).	Información cronémica: Los gestos son rápidos para interrumpir lo menos posible la interacción.

II.12 CERRAR LA CONVERSACIÓN	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>se me hace tarde, es tarde, tengo prisa...</i> RUSO – <i>уже поздно, мне пора уходить, я спешу</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
<p>Se baja la cabeza y se dobla el brazo izquierdo hacia el pecho unos 90°. Se mira de forma alternativa al reloj (o se simula si no llevamos) y al interlocutor para indicar que se tiene prisa. A veces se suele acompañar el gesto de unos toques sobre el reloj o sobre la muñeca con el dedo índice y medio o con los cuatro dedos de la otra mano.</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Eee</i> Vocalizaciones con alargamiento.	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mmm</i> Consonantización nasal bilabial con alargamiento.
Información proxémica: Dependiendo del grado de familiaridad, aumenta la cercanía al interlocutor para proceder a la despedida, sobre todo entre mujeres.	Información proxémica: Hay distanciamiento entre los participantes.
Información cronémica: El gesto es rápido para indicar al interlocutor que se tiene prisa y es necesario para la conversación y despedirse.	Información cronémica: El gesto es rápido para indicar al interlocutor que se tiene prisa y es necesario para la conversación y despedirse.

II.13 PROPONER CIERRE Y DESPEDIRSE

(Véase I.12 DESPEDIDAS)

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *nada más, se acabó, ¡adiós!, ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hasta luego!, pues nada, venga, nos vemos*

RUSO – *Давай, хорошо, ну ладно, пока, до завтра, всего хорошего, увидимся*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de 135°, con la mano en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos (Cestero 1999b: 53).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho, flexionado en un ángulo de unos 170°, con la mano abierta en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 52).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hm, Hmm</i> - Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento. <i>Ts</i> - Consonantización oral linguo-alveolar (clic). <i>¿Eh?, ¡Eh!, ¿Hm?, ¡Hm!</i> - Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa o admirativa. La risa también se puede utilizar aquí para finalizar el discurso (Cestero 1999b: 53).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hm, Hmm, ¿Hm?, ¡Hm!</i> - Consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, con entonación interrogativa o admirativa.</p>
<p>Información proxémica: La distancia ente las personas aumenta aunque, en menor grado, si se trata de una situación informal (Cestero 1999b: 53).</p>	<p>Información proxémica: Hay distanciamiento entre los participantes con una ligera inclinación hacia atrás del hablante.</p>
<p>Información cronémica: Los movimientos son lentos, dejando tiempo para posibles reinicios (Cestero 1999b: 53).</p>	<p>Información cronémica: Movimientos lentos y repetitivos.</p>

III. Signos no verbales con usos comunicativos

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR

III.1.1 Yo

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – Yo

RUSO – я

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se mantiene esta posición o se dan varias palmadas en el pecho (Cestero 1999b: 69-70).

Gesto 2

Se lleva la mano derecha cerrada con los dedos juntos, a excepción del pulgar, que se estira hasta el pecho. Se apoya el dedo en el pecho y se mantiene en esta posición, o se junta y se separa del pecho varias veces (Cestero 1999b: 69).

<p>Gesto 3</p>  <p>Se lleva la mano derecha cerrada, con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado, hasta el pecho. Se apoya el dedo y se mantiene o se junta y se separa del pecho varias veces (Cestero 1999b: 69).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 98).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 98).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 98).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.</p>

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR

III.1.2 Tú

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Tú, usted*RUSO – *ты***ESPAÑA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva a la altura del pecho la mano, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 71-72).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho unos 180° y se lleva la mano hasta la altura del pecho, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 72).

RUSIA**Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se dirige hacia la persona que se quiere identificar con la palma de la mano extendida y los dedos juntos a excepción del pulgar. El brazo se mantiene en esa posición unos segundos.

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 98).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 98).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 98).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR

III.1.3 Él, ella

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Él, ella*RUSO – *он-она***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento gítorio semicircular hacia la persona identificada (Cestero 1999b: 73)

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se lleva la mano hasta la altura del pecho, cerrada, en horizontal y con los dedos juntos a excepción del índice que permanece estirado y dirigido hacia el destinatario. Se permanece en esta posición o se realiza un movimiento con la mano hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 73).

Gesto 3

Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, hasta el hombro de la persona que es identificada. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en esta posición unos segundos (Cestero 1999b: 73).

Gesto 4

Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la persona que es identificada. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 73).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013: 102).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia la persona presentada (Rodríguez 2013: 102).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de la conversación.

Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 102).

Información cronémica:

El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR

III.1.4 Nosotros-as




Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Nosotros-as*RUSO – *Мы***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en vertical, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento lateral continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación hasta el pecho más alejado de los incluidos en dicha identificación (Cestero 1999b: 70-71).

Gesto 2

Se lleva la palma de la mano derecha estirada, en horizontal, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo desde el pecho de la persona que hace la identificación, pasándola por el pecho de distintas personas, hasta llegar de nuevo al pecho del emisor (Cestero 1999b: 71).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 103).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 103-104).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 104).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.5 Vosotros-as, ustedes	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Vosotros-as, ustedes</i> RUSO – <i>вы/Вы</i>	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular (Cestero 1999b: 72).</p> <p>Gesto 2</p>  <p>Se flexiona el brazo derecho unos 180° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular (Cestero 1999b: 72).</p>	<p>RUSIA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho unos 90° y se dirige hacia las personas que se quiere identificar con la palma de la mano extendida y los dedos juntos a excepción del pulgar. El brazo se mueve alternativamente hacia las personas que son identificadas.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 103).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.

Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 103-104).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 104).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR

III.1.6 Ellos-Ellas

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Ellos-Ellas*RUSO – *они***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho unos 90° y se estira la mano en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia las personas identificadas (Cestero 1999b: 74).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia los destinatarios. Se realiza un movimiento lateral o giratorio semicircular (Cestero 1999b: 74).

Gesto 3

Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada y en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia las personas que son identificadas. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 74).

Gesto 4

Se levanta el brazo derecho, estirado o semiflexionado, y se lleva hacia el hombro de la persona del grupo que está más cerca del identificador. Se apoya la mano estirada en la parte posterior del hombro y se permanece en esta posición unos segundos (Cestero 1999b: 74).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian (Rodríguez 2013: 108).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede inclinarse ligeramente hacia el interlocutor (Rodríguez 2013: 108).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de la conversación.


Información cronémica:

El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 108).

Información cronémica:

El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.7 Este-a-os-as	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Este-a-os-as</i> RUSO – <i>эмо(-а)</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se flexiona o se levanta el brazo derecho hasta 130° y se mantiene la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido directamente hacia el objeto u objetos que se desean identificar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 75).</p>	RUSIA Gesto 2  <p>Se levanta el brazo derecho hasta 130° y con la palma de la mano abierta, hacia arriba y los dedos juntos, excepto el pulgar, se señala el objeto u objetos que se desean identificar.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 110).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 110).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 110).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.



III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.8 <i>Ese-a-os-as</i>	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Ese-a-os-as</i> RUSO - - -	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo hasta un mínimo de 130°. La mano está en horizontal, cerrada, a excepción del dedo índice que apunta directamente al objeto u objetos seleccionados. Se mantiene así, se mueve arriba y abajo o, si se trata de varios objetos, se mueve lateralmente o semicircularmente (Cestero 1999b: 76).</p>	RUSIA Gesto 2  <p>Se levanta el brazo derecho hasta un mínimo de 130° y permanece estirado. Con la palma de la mano abierta, hacia arriba o medio ladeada, y los dedos juntos, excepto el pulgar, se señala el objeto u objetos que se desean identificar.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 112).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 112).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 112).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.
Observaciones:	Observaciones: En la cultura rusa no existen distancias intermedias. Solo "este" o "aquel". Se emplea el mismo gesto para indicar "ese" y "aquel".

III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.9 <i>Aquel-lla-os-as</i>	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Aquel-lla-os-as</i> RUSO – <i>этот/та там то(-а)</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
<p>Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, unos 130° o más. La mano está en horizontal, cerrada, a excepción del dedo índice que apunta directamente al objeto u objetos seleccionados. Se mantiene así, se mueve arriba y abajo o, si se trata de varios objetos, se mueve lateralmente o semicircularmente (Cestero 1999b: 76).</p>	
	Gesto 2
	
	<p>Se levanta el brazo derecho hasta un mínimo de 130° y permanece estirado. Con la palma de la mano abierta, hacia arriba o medio ladeada, y los dedos juntos, excepto el pulgar, se señala el objeto u objetos que se desean identificar.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 113).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.

<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 113).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 112).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: En la cultura rusa no existen distancias intermedias. Solo "este" o "aquel". Se emplea el mismo gesto para indicar "ese" y "aquel". El gesto 1 solo se emplea en el caso de que se quiera indicar objetos u objetos. Nunca para personas.</p>


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.1 Aquí	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Aquí</i> RUSO – <i>здесь</i>	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho, estirado (unos 30°) o semiflexionado (unos 90°) con la mano cerrada, en vertical hacia abajo, los dedos juntos doblados a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo o hacia el lugar donde se ubica el objeto, la persona o el suceso que se localiza o ubica. Se pueden realizar con la mano o el brazo uno o más movimientos rápidos hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 77).</p>	<p>RUSIA Gesto 2</p>  <p>Se levanta el brazo derecho hasta 130° y con la palma de la mano abierta, hacia arriba y los dedos juntos, excepto el pulgar, se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo o hacia el lugar donde se ubica el objeto, la persona o el suceso que se localiza.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 114).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 114).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 114).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.2 Ahí	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Ahí</i> RUSO - - -	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho unos 90° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 78).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho hasta un mínimo de 130° y permanece estirado. Con la palma de la mano abierta, hacia arriba o medio ladeada, y los dedos juntos, excepto el pulgar, se se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere localizar.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 115).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 115).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 115).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.
Observaciones:	Observaciones: En la cultura rusa no existen distancias intermedias. Solo "aquí" y "allí". Se emplea el mismo gesto para indicar "ahí" y "allí".

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.3 Allí	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Allí</i> RUSO – <i>там</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
<p>Se levanta el brazo derecho unos 130° con la mano cerrada, en horizontal, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere ubicar. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo con el brazo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 78).</p>	
	Gesto 2
	
	<p>Se levanta el brazo derecho hasta un mínimo de 130° y permanece estirado. Con la palma de la mano abierta, hacia arriba o medio ladeada, y los dedos juntos, excepto el pulgar, se se mantiene estirado y dirigido hacia el objeto, persona o suceso que se quiere localizar.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 116).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.


Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 116).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la identificación (Rodríguez 2013: 116).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.
Observaciones:	Observaciones: El gesto 1 solo se emplea en el caso de que se quiera ubicar un objeto o suceso. Nunca para personas.



III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.4 Encima	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Encima</i> RUSO – <i>на</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 79).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 116).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 116).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 116).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.5 Debajo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Debajo</i> RUSO – <i>noð</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b: 79).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 120).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 120).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 120).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.6 Delante	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Delante</i> RUSO – <i>nepeð</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 80).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 121).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 121).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 121).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.7 Detrás	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Detrás</i> RUSO – <i>за</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b: 80).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se estira el brazo derecho hacia atrás con la palma de la mano hacia abajo y se ladea ligeramente el cuerpo hacia la derecha. Se mantiene la mirada hacia el interlocutor o se puede dirigir hacia la mano que se echa hacia atrás.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 123).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 123).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 123).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.8 Al lado	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Al lado</i> RUSO – <i>сбоку</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma perpendicular al pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia el lado que se quiere ubicar el objeto, la persona o el suceso (Cestero 1999b: 81).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 125).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 125).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 125).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.9 Entre	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Entre</i> RUSO – <i>между</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho y se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos. Se realiza con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia atrás (Cestero 1999b: 80).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levantan y se flexionan ambos brazos y se sitúan las manos enfrentadas, con las palmas abiertas y los dedos separados, a una distancia de unos 15-20 cm entre ambas.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 126).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 126).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 127).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

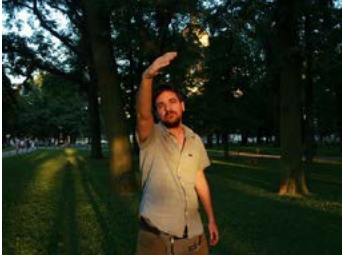

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.10 A la derecha	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>A la derecha</i> RUSO – <i>справа</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la derecha (Cestero 1999b: 82).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 128).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 128).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 128).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.


III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.11 A la izquierda	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>A la izquierda</i> RUSO – <i>слева</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la izquierda (Cestero 1999b: 82).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 129).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 129).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 129).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.12 Recto	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Recto</i> RUSO – <i>прямо</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90° y se mantiene la mano abierta, en lateral y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 83).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 130).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 130).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 130).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.13 Al fondo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Al fondo</i> RUSO – <i>в конце</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho unos 90° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 83).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 131).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 131).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 131).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.14 A la vuelta	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>A la vuelta</i> RUSO - - -	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 45° o más y se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se hace un movimiento giratorio semicircular hacia la derecha o la izquierda (Cestero 1999b: 84).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 132).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 132).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 132).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.15 Lejos	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Lejos</i> RUSO – <i>далеко</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura de la cabeza. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 84).</p>	RUSIA Gesto 1   <p>Se levanta uno de los brazos por encima del hombro y con la palma de la mano abierta y los dedos separados se mueve desde la cabeza hacia delante indicando la dirección donde se ubica el objeto, persona o suceso.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 134).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 134).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 134).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN	
III.2.16 Cerca	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – Cerca RUSO – <i>близко</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. Se mantiene la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 85).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 134).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 134).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 134).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.1 Ahora, actualmente	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Ahora, actualmente</i> RUSO – <i>сейчас, в настоящий момент</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90° o se flexiona lateralmente hacia la izquierda hasta la altura de la cintura o el pecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical hacia abajo, a excepción del dedo índice que se mantiene estirado y dirigido hacia el suelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 115).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>HMM</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial (Cestero 1999b: 115).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 140).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 140).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finaliza la identificación.

III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL

III.3.2 Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás*RUSO – *раннее, давным-давно, давно***Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba hasta sobrepasar la altura del hombro. La mano se mantiene abierta, en vertical o en lateral, con la palma hacia el hombro y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 118).

Gesto 1

Se levanta el brazo hacia arriba hasta superar la altura del hombro con la mano en vertical. La palma hacia la cabeza y los dedos juntos apretados contra la palma a excepción del pulgar que señala a la espalda. Se realiza un movimiento hacia atrás repetitivo.

Gesto 2

Se levanta uno de los brazos por encima del hombro y con la palma de la mano abierta y los dedos separados se mueve desde la cabeza hacia delante.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Uuuuu!, ¡UuuFff!, ¡Uuhff!</i> Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa (Cestero 1999b: 118).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Uuuuu!, UuuFff!, Uuhff!</i> Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 143).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 143).</p>	<p>Información cronémica: El gesto es rápido y se repite más o menos en función de la distancia en el tiempo de la que se este hablando.</p>

III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL


III.3.3 Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana

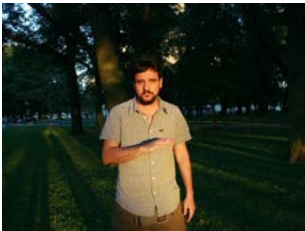


Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana*RUSO – *затем, в будущем, завтра, скоро***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que permanece estirado. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 119).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho flexionándolo hacia arriba o lateralmente, hacia la izquierda, hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia delante (Cestero 1999b: 120).

	<p>Gesto 3</p>  <p>Se levantan ambos brazos a la altura del pecho. Las manos se colocan en horizontal y se cierran excepto los dedos índices que permanecen estirados. Se realizan un movimiento giratorio hacia adelante con ambas manos.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 142).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 142).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite hasta que finalice la localización (Rodríguez 2013: 142).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>

III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.4 Siempre, nunca	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Siempre, nunca</i> RUSO – <i>всегда, никогда</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento lateral hacia delante y atrás (Cestero 1999b: 116).	
	Gesto 2
	
	Se elevan y se cruzan ambos brazos a la altura del pecho y se mantienen las palmas de las manos abiertas dirigidas hacia el interlocutor. Se abren y se cierran los brazos un par de veces mientras se niega con la cabeza.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 137).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 137).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos. (Rodríguez 2013: 137).	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: El gesto 2 solo se usa para indicar "Nunca".

III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL	
III.3.5 Casi siempre, casi nunca, algunas veces	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Casi siempre, casi nunca, algunas veces</i> RUSO – <i>почти всегда, почти никогда, иногда</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 117).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>PChi PCha</i> Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalizaciones (compuesto). <i>Psi Psa</i> Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con vocalizaciones (compuesto) (Cestero 1999b: 117).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>HMmm</i> Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 139).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 139).	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.

III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD

III.4.1 Mucho/a, un montón

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Mucho/a, un montón*RUSO – *много, достаточно***ESPAÑA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 90°. La mano se mantiene abierta o semicerrada, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 98).

RUSIA**Gesto 1**

Se elevan y se estiran ambos brazos por encima de la cabeza y se abren. Con un movimiento repetitivo se abren y se cierran hacia dentro y hacia fuera.

Gesto 2

Se eleva el brazo derecho por encima de la cabeza y con la mano cerrada excepto el pulgar se realiza un movimiento semicircular de izquierda a derecha.



<p>Gesto 2</p>  <p>Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos. Se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos (Cestero 1999b: 98).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡UuFf! Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa (Cestero 1999b: 98).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 146).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 146).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene y se repite durante unos segundos.</p>
<p>Observaciones: El gesto 2 se utiliza también para indicar "mucha gente" (Cestero 1999b: 98).</p>	<p>Observaciones:</p>

III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.2 Un poco	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Un poco</i> RUSO – <i>немного, чуть-чуть</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b: 99).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 148).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline o se encorve ligeramente hacia delante para enfatizar la idea (Rodríguez 2013: 148).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 148).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.1 Alto-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Alto-a</i> RUSO – <i>высокий-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 170°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado (Cestero 1999b: 86).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 157).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 157).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción (Rodríguez 2013: 157).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción.
Observaciones: Este gesto también puede utilizarse para indicar la altura de animales u objetos (Cestero 1999b: 86).	

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.2 Bajo-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Bajo-a</i> RUSO – <i>низкий-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, flexionándolo o estirándolo hasta un máximo de unos 90°, dependiendo de la altura que se quiera indicar. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos juntos a excepción del pulgar, que puede estar estirado (Cestero 1999b: 86-87).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 158).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 158).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción (Rodríguez 2013: 158).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción.
Observaciones: Este gesto también puede utilizarse para indicar la altura de animales u objetos (Cestero 1999b: 87).	

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.3 Gordo-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Gordo-a</i> RUSO – <i>полный-ая, толстый-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levantan los dos brazos a la vez unos 90° y se mantienen las manos abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos juntos o cerrados y fuertemente apretados. Se realiza un movimiento semicircular, arqueando los brazos según la dimensión que se quiera indicar (Cestero 1999b: 87).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se elevan y se flexionan ambos brazos unos 90°. Las palmas de las manos permanecen abiertas, en lateral, con los dedos juntos a excepción del pulgar. Ambos brazos realizan movimientos cortos hacia arriba y hacia abajo.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡BbUu!, ¡BbOo!</i> Consonantizaciones orales bilabiales con vocalización y entonación admirativa (Cestero 1999b: 87).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 160).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos (Rodríguez 2013: 160).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.4 Delgado-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Delgado-a</i> RUSO – <i>стройный-ая, худой-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho y se mantiene la mano cerrada, en vertical, con los dedos juntos a excepción del índice o del meñique, que permanecen estirados hacia arriba (Cestero 1999b: 88).	
Gesto 2	
	
Se levantan los dos brazos a la vez, flexionándolos en lateral hacia el pecho según la dimensión que se quiera indicar. Las manos se mantienen abiertas, en vertical hacia arriba o en lateral, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos (Cestero 1999b: 87).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 162).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 162).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos (Rodríguez 2013: 162).	Información cronémica: El gesto se mantiene hasta que finalice la descripción.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.5 Guapo-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Guapo-a</i> RUSO – <i>красивый-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se abren los ojos, se elevan bastante las cejas y se frunce el entrecejo. Los labios se mantienen pegados y la boca estirada en horizontal o se sonríe (Cestero 1999b: 88).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡hMM!</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa (Cestero 1999b: 88).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 163).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos (Rodríguez 2013: 163).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS

III.5.6 Tener buen cuerpo.

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Está muy bien, Tiene un cuerpazo*RUSO – *хорошая фигура***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levantan los dos brazos, semiflexionados. Las manos permanecen abiertas, en lateral, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos. Se realiza un movimiento semigratorio descendente dibujando la figura que se quiere describir (Cestero 1999b: 88).


Gesto 2

Se levantan los dos brazos, semiflexionados. Las manos permanecen abiertas, en lateral, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos. Se realiza un movimiento descendente aproximando las manos sin llegar a juntarlas (Cestero 1999b: 88).

Gesto 2

Se elevan ambos brazos por debajo del pecho y se mantienen semiflexionados mientras se bajan ligeramente los hombros. Las manos permanecen cerradas haciendo fuerza en los puños para simular fuerza.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡UAau! Vocalización con entonación admirativa (Cestero 1999b: 89).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡UAau! Vocalización con entonación admirativa</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 166).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de la conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto dura unos segundos. La mayor o menor velocidad a la que se realice, dependerá de cuánto quiera resaltar esta cualidad el hablante. (Rodríguez 2013: 166).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>
<p>Observaciones: En España, el gesto 1 se emplea para referirse a una mujer y el gesto 2 para referirse a un hombre (Cestero 1999b: 88-89).</p>	<p>Observaciones: El gesto 2 se emplea para referirse a un hombre.</p>

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.7 Feo-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Feo-a</i> RUSO – <i>некрасивый-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo, se arruga la nariz, los labios se mantienen pegados y la boca cerrada o estirada hacia abajo (Cestero 1999b: 89).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>liaj, Uuaj</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural (Cestero 1999b: 89).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Fuuuu</i> Consonantización nasal bilabial con alargamiento y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el hablante puede alejar ligeramente la cabeza o los hombros (Rodríguez 2013: 167).	Información proxémica: Despendiendo de la sensación que reciba o quiera describir el hablante aumentará más o menos la distancia de los hombros y la cabeza con respecto a su interlocutor.
Información cronémica: La duración del gesto dependerá de cuánto quiera resaltar esta cualidad el hablante (Rodríguez 2013: 167).	Información cronémica: La duración del gesto dependerá del énfasis que quiera darle el emisor.


III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.8 Fuerte	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Fuerte</i> RUSO – <i>сильный-ая</i>	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y se mantienen las manos fuertemente cerradas y en vertical. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 90).</p>	<p>RUSIA Gesto 1</p>  <p>Se eleva el brazo lateralmente hasta la altura de la cabeza con la mano cerrada y dirigida hacia el emisor. Se sube y se baja ligeramente.</p> <p>Gesto 2</p>  <p>Se elevan ambos brazos por debajo del pecho y se mantienen semiflexionados mientras se bajan ligeramente los hombros. Las manos permanecen cerradas haciendo fuerza en los puños para simular fuerza.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>HJmm</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial (Cestero 1999b: 90).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 168).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos (Rodríguez 2013: 168).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.


III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.9 Débil	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Débil</i> RUSO – <i>слабый-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se mantienen los brazos estirados en reposo y se realiza con los hombros un movimiento hacia abajo o adelante (Cestero 1999b: 90).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mml</i> Consonantización nasal gutural con vocalización. <i>BSs, PSs</i> Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares (Cestero 1999b: 90).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 169).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos (Rodríguez 2013: 169).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.


III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.10 Pelo liso	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Pelo liso</i> RUSO – <i>гладкие волосы</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho flexionado, hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo (Cestero 1999b: 91).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 170).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 170).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura aproximadamente un segundo (Rodríguez 2013: 170).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.


III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.11 Pelo rizado	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Pelo rizado</i> RUSO – <i>кудрявые волосы</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos, a excepción del índice que permanece estirado hacia arriba. Se realiza un movimiento continuo giratorio circular (Cestero 1999b: 91).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 171).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 171).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura aproximadamente un segundo (Rodríguez 2013: 171).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.12 Pelo largo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Pelo largo</i> RUSO – <i>длинные волосы</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, con la palma hacia abajo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento hacia abajo hasta llegar a los hombros o bajar por la espalda (Cestero 1999b: 92).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levanta y flexiona el brazo derecho y, con la palma de la mano hacia abajo, se dirige hacia el brazo izquierdo que permanece estirado. Se realizan pequeños toques con el dorso de la mano derecha en el brazo izquierdo.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 174).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 174).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 174)	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.





III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.13 Pelo corto	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Pelo corto</i> RUSO – <i>ороткие волосы</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte lateral derecha de la cabeza. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece así unos segundos o se realiza con las manos y los brazos un movimiento de acercamiento y separación del cuello (Cestero 1999b: 92).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 172).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 172).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 172)	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.




III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.14 Calvo-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Calvo-a</i> RUSO – <i>лысый-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene abierta, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con las manos un movimiento hacia delante y hacia atrás o un movimiento giratorio circular frotando la cabeza (Cestero 1999b: 93).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 175).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 175).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 175)	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.

III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS	
III.5.15 Mucho pelo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Mucho pelo</i> RUSO – <i>густые волосы</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho flexionado hasta llevar la mano a la parte superior de la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal o vertical hacia abajo, con los dedos estirados. Se realiza con la mano un movimiento continuo aproximando y separando los dedos y con el brazo se hacen movimientos laterales para tocar distintas partes de la cabeza (Cestero 1999b: 93).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 176).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 176).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 176)	Información cronémica: El gesto se repite unos segundos.

III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS	
III.6.1 Caradura	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Caradura, ¡Qué cara/jeta/morro tiene/s!</i> RUSO – <i>наглый-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Con la palma y el dorso de la mano, se dan unos golpecitos en la mejilla (Nascimento 2012: 218).</p>	RUSIA <p>En la cultura rusa no existe ningún signo no verbal para describir esta función.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica:
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica:

III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS	
III.6.2 Rico-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Rico-a, tener dinero.</i> RUSO – <i>богатый-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Con la palma hacia arriba, se frota las yemas del pulgar y del índice, mientras que los demás dedos se mantienen unidos y orientados hacia la palma. (Nascimento 2012: 220)	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.


III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS	
III.6.3 Pobre	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Pobre, no tener dinero, “estar sin un duro”, “estar a dos velas”.</i> RUSO – бедный-ая	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se enseña el forro de los bolsillos laterales vacíos (Nascimento 2012: 221)	
Gesto 1	Gesto 2
	
	Se golpean los bolsillos con ambas manos y se ladea ligeramente la cabeza. La boca permanece cerrada con los labios curvados hacia abajo.
Los dedos índice y medio de una mano, en forma de V, se deslizan de arriba hacia abajo por la nariz (Nascimento 2012: 221)	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS	
III.6.4 Loco	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Loco</i> RUSO – <i>сумасшедший-ая</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	Gesto 1
	
<p>Se abren los ojos y se elevan las cejas, con la mirada dirigida hacia el frente o hacia arriba. Los labios permanecen separados y la boca abierta y ligeramente curvada hacia abajo. Se levanta el brazo, semiflexionado, y se lleva el dedo índice estirado hasta la sien, con el resto de los dedos encogidos. Se realiza con la mano un movimiento continuo giratorio semicircular hacia delante y hacia atrás o un movimiento continuo giratorio circular hacia delante (Cestero 1999b: 105).</p>	
	Gesto 2
	 
	<p>Se levanta el brazo derecho a la altura de la cabeza. Con la palma de la mano derecha abierta en vertical hacia el interlocutor y los dedos juntos, a excepción del pulgar que permanece apoyado en la sien, se mueve dicha mano hacia delante y hacia atrás.</p>

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS	
III.6.5 Borracho-a	
<p>Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Borracho-a, estar borracho-a</i> RUSO – <i>пьяный-ая</i></p>	
<p>ESPAÑA Gesto manual 1</p>  <p>Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene cerrada, en vertical o lateral, con los dedos muy juntos a excepción del pulgar que se mantiene estirado y dirigido hacia la boca o del pulgar y el meñique, que se mantienen estirados y dirigido el primero hacia la boca y el segundo en sentido opuesto o hacia arriba. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de acercamiento y separación de la boca (Cestero 1999b: 107).</p>	<p>RUSIA Gesto manual 1</p>   <p>Se levanta el brazo derecho hacia el cuello y con la mano cerrada excepto el índice y el pulgar que formarán un círculo, se realizan unos toquitos repetidos con el índice debajo de la oreja derecha.</p> <p>Gesto manual 2</p>  <p>Se levanta el brazo derecho hacia el cuello y con la mano cerrada, excepto el índice y el dedo medio, se realizan unos toquitos repetidos con ambos dedos en la zona situada entre la oreja derecha y la barbilla.</p>

Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: Este signo es más común en San Petersburgo que en otras ciudades ya que surge de una leyenda vinculada a Pedro El Grande, fundador de esta ciudad. Existe otra variante de estos gestos manuales que consiste en darse unos pequeños toques en el cuello con el dorso de la mano abierta cuya palma permanece estirada hacia abajo.

III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.6 Perezoso, vago	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Perezoso, vago</i> RUSO – <i>ленивый-ая</i>	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Se flexionan ligeramente ambos brazos y se levantan hasta la cintura. Con las palmas de las manos hacia arriba se realiza un movimiento lento, repetitivo hacia arriba y hacia abajo de ambos brazos.</p>	<p>RUSIA</p> <p>En la cultura rusa no existe un signo para expresar esta función.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica:
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica:

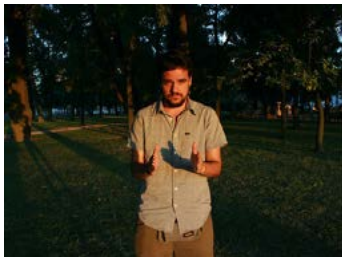
III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.1 Grande, enorme, extenso, amplio, ancho	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Grande, enorme, extenso, amplio, ancho</i> RUSO – <i>большой-ая, огромны-ая, гигантский-ая, широкий-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de la dimensión de lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 94).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se elevan y se estiran ambos brazos por encima de la cabeza y se abren.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡MMh!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa. <i>¡OOo!</i> Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa (Cestero 1999b: 94).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Uooo!</i> Vocalización oral gutural y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea (Rodríguez 2013: 178).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia atrás si quiere enfatizar la descripción.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 178).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: El gesto es similar al que se emplea para indicar mucha cantidad.

III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS


III.7.2 Pequeño, estrecho

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Pequeño, estrecho.*RUSO – *маленький-ая, узкий-ая***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b: 97).

Gesto 2

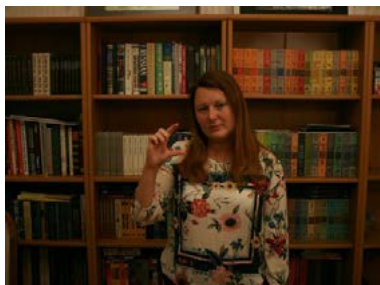
Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 95).

<p>Gesto 3</p>  <p>Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 97).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 180).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea (Rodríguez 2013: 180).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 178).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.</p>

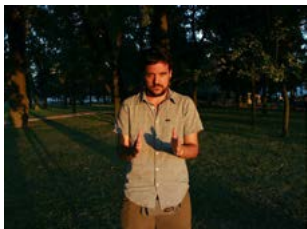
III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.3 Grande, enorme	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Grande, enorme.</i> RUSO – <i>большой-ая, огромный-ая</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levantan los brazos, semiflexionados, unos 90°. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se estiran o se arquean los brazos hacia el frente, separándose más o menos dependiendo de la dimensión de lo que se quiere indicar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 94).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se elevan y se estiran ambos brazos por encima de la cabeza y se abren.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡MMh!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa. <i>¡OOo!!</i> Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa (Cestero 1999b: 94).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Uooo!</i> Vocalización oral gutural y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea (Rodríguez 2013: 178).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación pero el hablante puede inclinarse ligeramente hacia atrás si quiere enfatizar la descripción.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 178).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: El gesto es similar al que se emplea para indicar mucha cantidad.

III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS


III.7.4 Pequeño




Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Pequeño.*RUSO – *маленький-ая***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho flexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en horizontal, a excepción de los dedos índice y pulgar, que se colocan estirados en paralelo. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento hacia adelante y hacia atrás (Cestero 1999b: 97).

Gesto 2

Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 95).

<p>Gesto 3</p>  <p>Se levantan los brazos hasta la altura de la cintura o el pecho. Las manos se mantienen abiertas, en lateral o en vertical, con las palmas enfrentadas y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 97).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 180).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque es posible que el hablante se incline ligeramente hacia atrás para enfatizar la idea (Rodríguez 2013: 180).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 178).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.</p>

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.1 Comer	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Comer.</i> RUSO – <i>есть, кушать</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene semiestirada, en horizontal, con los dedos muy juntos y dirigidos hacia la boca. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de acercamiento y separación de la boca (Cestero 1999b: 106)</p>	RUSIA Gesto 1   <p>Se levanta y flexiona el brazo a la altura del hombro con la mano cerrada simulando coger una cuchara. Se mueve la muñeca hacia arriba y hacia abajo realizando un movimiento ligeramente circular simulando meter comida en la boca.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ñan Ñan</i> Consonantizaciones nasales palatales y alveolares con vocalización (compuesto) (Cestero 1999b: 106).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Yam Yam</i> Consonantizaciones nasales palatales y alveolares con vocalización (compuesto)
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 184).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque el hablante puede inclinar ligeramente la cabeza hacia delante simulando acercarse a un plato.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 184).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS

III.8.2 Beber

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Beber*.

RUSO – *numь*

ESPAÑA

Gesto 1



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y se lleva la mano a la boca. La mano se mantiene cerrada, en vertical o lateral, con los dedos muy juntos a excepción del pulgar que se mantiene estirado y dirigido hacia la boca o del pulgar y el meñique, que se mantienen estirados y dirigido el primero hacia la boca y el segundo en sentido opuesto o hacia arriba. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de acercamiento y separación de la boca (Cestero 1999b: 107).

RUSIA

Gesto 1



Se eleva el brazo derecho simulando y con la mano abierta, simulando coger un vaso, se acerca y se aleja de la boca.

Gesto 2



Se levanta el brazo derecho hacia el cuello y con la mano cerrada excepto el índice y el pulgar que formarán un círculo, se realizan unos toquecitos repetidos con el índice debajo de la oreja derecha (Véase gesto ruso III.6.5 Borracho-a)

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Glu Glu</i> Consonantizaciones orales guturales y laterales con vocalización (compuesto) (Cestero 1999b: 107).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Glu Glu</i> Consonantizaciones orales guturales y laterales con vocalización (compuesto). Solo para el gesto 1.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 181-182).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 182).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.</p>
<p>Observaciones: El gesto español significa "fumar marihuana" para las personas rusas.</p>	<p>Observaciones: El gesto 2 se emplea solo para indicar que se bebe alcohol y es el mismo que se utiliza para "estar borracho" (Véase signo III.6.5)</p>

**III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES,
PASADAS O FUTURAS**

III.8.3 Dormir

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Dormir.*

RUSO – *спать*

ESPAÑA

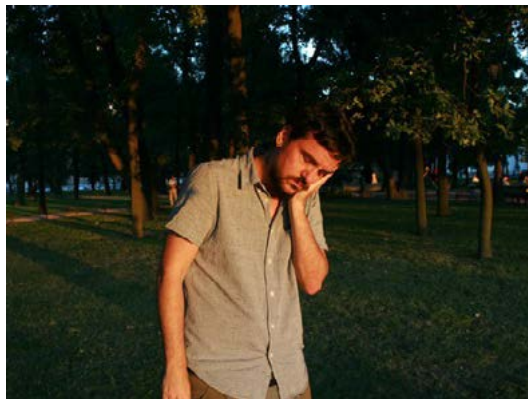
RUSIA

Gesto 1




Se unen las palmas de las dos manos estiradas a la altura de la parte lateral derecha o izquierda de la cara, que se apoya sobre las manos estiradas y unidas (Cestero 1999b: 108).


Gesto 2



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente y llevando la mano al cuello. La mano se mantiene estirada, con la palma hacia arriba y los dedos juntos. Con la cabeza se realiza un movimiento lateral hacia abajo y a la izquierda, a la vez que giramos la mano hacia derecho de la cara sobre la palma de la mano (Cestero 1999b: 107-108).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hf sss Hf sss</i> Consonantizaciones nasales nariales aspiradas y silbantes (compuesto) (Cestero 1999b: 108).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 187).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 187).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.</p>

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.4 Lavarse	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Lavarse</i> RUSO – <i>мыться</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se mantiene la mano estirada, en lateral, con la palma hacia la parte del cuerpo que se desea señalar y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento giratorio circular hacia delante (Cestero 1999b: 108).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: No se tiene información.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.5 Lavarse la cara	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Lavarse la cara.</i> RUSO – <i>умываться</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levantan los dos brazos semiflexionándolos lateralmente y se llevan las manos hacia los laterales de la cara. Las manos se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia los laterales de la cara y los dedos juntos, a excepción de los pulgares. Se realiza con las manos o los brazos un movimiento circular hacia delante (Cestero 1999b: 108).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: No se tiene información.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS

III.8.6 Ducharse

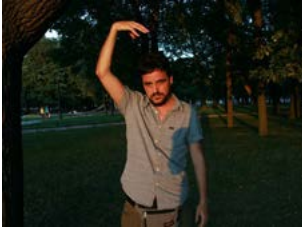
Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Ducharse.*

RUSO – *принимать душ*

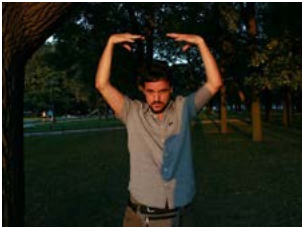
ESPAÑA

Gesto 1



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o arqueado hasta sobrepasar la cabeza. La mano se mantiene semicerrada, en lateral o en vertical hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con el brazo un movimiento continuo lateral hacia arriba y hacia abajo, acercándose y alejándose de la cabeza sin tocarla (Cestero 1999b: 109).

Gesto 2



Se levantan los dos brazos, semiflexionados o arqueados hasta sobrepasar la cabeza. Las manos se mantienen semicerradas, en lateral o verticales hacia abajo, con los dedos estirados y dirigidos hacia la cabeza. Se realiza con los brazos un movimiento continuo lateral hacia arriba y hacia abajo, acercándose alejándose de la cabeza sin tocarla (Cestero 1999b: 109).



RUSIA

Gesto 1








Se levanta semiflexionado el brazo derecho por encima de la cabeza. Con la mano cerrada simulando coger la ducha se realizan movimientos laterales hacia arriba y hacia abajo.


<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>PSsss, pSSss</i> Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con alargamiento (Cestero 1999b: 109).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 189).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 189).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite y mantiene durante unos segundos.</p>

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.7 Peinarse	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Peinarse</i> . RUSO – <i>причесываться</i>	
ESPAÑA Gesto 1 	RUSIA Gesto 1 
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo hasta llevar la mano a la parte superior del lateral derecho de la cabeza. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos doblados sobre la palma a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 109).	Se levanta y se flexiona el brazo derecho por encima del hombro. La mano cerrada dirigida al interlocutor simulando coger un cepillo se mueve hacia arriba y hacia abajo.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 190).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 190).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 190).	Información cronémica: El gesto suele durar unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.8 Cocinar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Cocinar</i> . RUSO – <i>готовить</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90°, semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos o doblados. Se realiza con un brazo un movimiento continuo giratorio circular hacia delante y con el otro se simula que se sujeta algún recipiente de cocina (Cestero 1999b: 110).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 185).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 185).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 185).	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.9 Estudiar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Estudiar.</i> RUSO – <i>учиться, изучать</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levantan los brazos flexionándolos hacia arriba y las manos se mantienen cerradas, en vertical, con los dedos juntos y doblados. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 110).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levantan ambos brazos unos 130º y con las palmas de las manos hacia arriba se baja ligeramente la cabeza. Se dirige la mirada hacia un punto medio entre ambas manos.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: No se tiene información.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.10 Leer	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Leer</i> . RUSO – <i>читать</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levantan los brazos unos 135° semiflexionándolos lateralmente hacia arriba hasta unir los bordes laterales de las manos, que se mantienen abiertas o estiradas, semiverticales hacia arriba, con las palmas hacia arriba y los dedos juntos (Cestero 1999b: 111).	
Gesto 2	Gesto 2
	
Se levanta un brazo unos 135° semiflexionándolo lateralmente hacia arriba. Se mantiene la mano abierta o estirada, semivertical, con la palma hacia arriba y los dedos juntos (Cestero 1999b: 111).	Se levantan ambos brazos unos 130° y con las palmas de las manos hacia arriba se baja ligeramente la cabeza. Se dirige la mirada hacia un punto medio entre ambas manos.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 194).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 194).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: La posición se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 194).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.11 Escribir	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Escribir</i> . RUSO – <i>нucамь</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho unos 90°, semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda. La mano se queda cerrada, en lateral u horizontal, con los dedos más o menos encogidos a excepción del índice, que se mantiene semiencontrado, y del pulgar, que se mantiene estirado. Se realiza un leve movimiento hacia delante y atrás y con el brazo un movimiento lateral hacia la derecha. Se simula el apoyo de la escritura con la mano izquierda (Cestero 1999b: 111).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 193).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 193).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: La posición dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 193).	Información cronémica: El gesto dura unos segundos.
Observaciones: Este gesto realizado al aire, a la altura de la cabeza en un bar o restaurante, sirve para pedir la cuenta (Rodríguez 2013: 193).	Observaciones: No se emplea en los restaurantes para pedir la cuenta como sucede en España.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS

III.8.12 Escuchar

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Escuchar.*

RUSO – *слушать*

ESPAÑA

RUSIA

Gesto 1



Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha o colocarla detrás de ella. La mano se mantiene semicerrada, en vertical hacia arriba, con la palma hacia el frente y con los dedos juntos (Cestero 1999b: 112).

Gesto 2




Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura de la oreja derecha, que se mantiene cerrada, en vertical y con los dedos juntos y doblados, a excepción del índice que se mantiene estirado y dirigido hacia la oreja. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con los brazos un leve movimiento continuo lateral de acercamiento y separación de la oreja (Cestero 1999b: 112).

Gesto 2



Se levanta el brazo izquierdo semiflexionado hasta la cabeza y con la mano cerrada excepto los dedos pulgar e índice se dirige este último hacia la oreja.

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 196).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 196).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor. En los gestos 2 y 3 se suele acortar la distancia con el interlocutor inclinando ligeramente la parte superior del cuerpo.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 196).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.13 Hablar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Hablar</i> . RUSO – <i>говорить</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con los dedos muy juntos, estirados hacia el frente y se realiza un movimiento continuo juntando y separando los dedos (Cestero 1999b: 113).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Bla Bla</i> Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalización (compuesto) (Cestero 1999b: 113).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Bla Bla</i> Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalización (compuesto).
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 199).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 200).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS

III.8.14 Estar callado-a

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Estar callado-a.*

RUSO – *молчать*

ESPAÑA

RUSIA

Gesto 1



Se levanta el brazo derecho, con la mano cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y en vertical, sobre los labios (Nascimento 2012: 301).

Gesto 2



Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos y cerrados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados y en paralelo cerrando o simulando cerrar los labios (Cestero 1999b: 113).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 197).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 197).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 198).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.15 Hablar por teléfono	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Hablar por teléfono.</i> RUSO – <i>говорить по телефону</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado hasta llevar la mano a la altura de la mejilla derecha. La mano se mantiene cerrada, en lateral, con los dedos muy juntos y encogidos, a excepción del meñique y el pulgar que permanecen estirados (Cestero 1999b: 114).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 201).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 201).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 201).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones: El gesto también puede realizarse con el puño de la mano cerrado. En España, es cada vez menos frecuente esta posición final, aunque era la originaria (Ascaso 2014: 196).	Observaciones: El gesto se realiza también con el puño cerrado y es más común que en España. Algunos de los informantes más jóvenes lo emplearon.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.16 Caminar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Caminar</i> . RUSO – <i>уџму</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
<p>Se levanta el brazo derecho, flexionado, unos 90°. La mano se mantiene semiabierta, en vertical hacia abajo, con los dedos juntos y encogidos a excepción del índice y del corazón que permanecen estirados hacia el suelo. Con estos dos dedos se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás y con el brazo un movimiento continuo hacia delante (Cestero 1999b: 114).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Chu Chu Chu</i> Consonantizaciones orales palatales con vocalización (compuesto) (Cestero 1999b: 115).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 203).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 203).	Información cronémica: El gesto dura unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.17 Conducir	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Conducir.</i> RUSO – <i>водумь</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levantan los brazos semiflexionándolos y arqueándolos. Las manos permanecen cerradas, en lateral, con los dedos muy juntos y cerrados. Se realiza, de forma alterna, un movimiento continuo con los brazos hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 115).	
Signo(s) paralingüístico(s): Yʃʃʃʃ Consonantización oral palatal con alveolar (Cestero 1999b: 115).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 204).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 204).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS

III.8.18 Marcharse de un lugar

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Venga, vamos!, Nos vamos.

RUSO – *уходимъ*

ESPAÑA

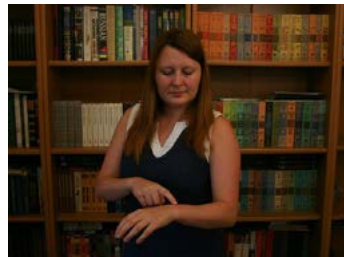
Gesto 1




Se levanta y se flexiona el brazo derecho hasta la altura del pecho con la palma de la mano extendida, los dedos juntos y dirigida hacia el pecho. Se coloca la mano izquierda perpendicularmente sobre la derecha, la cual se sigue manteniendo fija a la altura del pecho, y se palmea un mínimo de dos veces sobre la parte superior de la mano derecha mirando fijamente al receptor.


RUSIA



Gesto 1






Se baja la cabeza y se dobla el brazo izquierdo hacia el pecho unos 90°. Se mira de forma alternativa al reloj (o se simula si no llevamos) y al interlocutor para indicar que se tiene prisa. A veces se suele acompañar el gesto de unos toques sobre el reloj o sobre la muñeca con el dedo índice y medio o con los cuatro dedos de la otra mano.

<p>Gesto 2</p>  <p>Se levanta y se flexiona el brazo derecho hasta la altura del pecho con la palma de la mano extendida, los dedos juntos y dirigida hacia el pecho. Se dobla la muñeca y se mueve la mano hacia arriba y hacia abajo dirigiendo el movimiento hacia la salida.</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 204).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 204).</p>	<p>Información cronémica: El gesto es rápido y dura un par de segundos.</p>

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.19 Fumar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Fumar. ¿Tienes un cigarro?, Está/n fumando.</i> RUSO – <i>курить</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Con el índice y el corazón juntos, en vertical, delante de la boca, se simula fumar o sostener un cigarro (Nascimento 2012: 311)	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.
Observaciones: La mano que simula sostener el cigarro puede dirigirse a los labios verticalmente u horizontalmente.	Observaciones: Es más usual dirigir la mano horizontalmente hacia los labios.

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.20 Vigilar a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL - <i>Vigilar a alguien. Te estoy vigilando.</i> RUSO – <i>присматривать, сторожить</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta la mano derecha y lleva a la altura de los ojos. Con la palma de la mano hacia abajo y los dedos índice y medio extendidos en forma de "V" hacia los ojos del hablante se realiza un movimiento continuo y repetitivo señalando alternativamente los ojos del hablante y los del interlocutor.	
Gesto 2	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado, hasta la altura del ojo derecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado, apoyado o señalando el pómulo derecho, bajo el ojo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 133).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: El hablante se inclina ligeramente hacia el interlocutor manteniendo el gesto.	Información proxémica: El hablante se inclina ligeramente hacia el interlocutor manteniendo el gesto.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

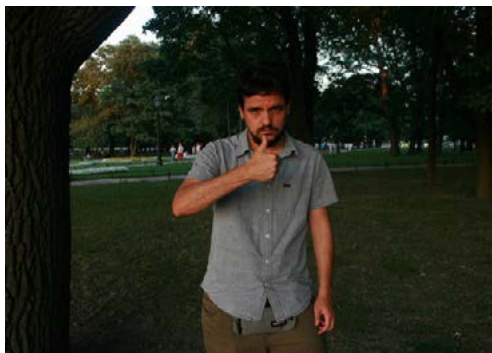
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.21 Reírse mucho	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Reírse mucho. ¡Me parto!</i> RUSO – <i>хохоотамь</i>	
ESPAÑA Gesto 1   <p>Se inclina el tronco hacia la izquierda. Al mismo tiempo se dobla el brazo derecho y se dirige hacia la cintura con la mano derecha extendida y la palma hacia arriba. Se dan unos ligeros toques con el lateral izquierdo de la mano sobre la cintura mientras el hablante emite carcajadas.</p>	RUSIA <p>En la cultura rusa no existe un gesto para esta función.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica: Hay un ligero distanciamiento del hablante que en ocasiones puede inclinar el cuerpo hacia un lado y hacia atrás.	Información proxémica:
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.	Información cronémica:

III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS	
III.8.22 Indicar que dos personas están juntas, son pareja	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Están junto-as</i> RUSO – <i>быть вместе</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se ponen las dos manos paralelas al suelo, con los dedos cerrados, a excepción de los índices que se juntan y se separan, alternativamente, por el lateral (Nascimento 2012: 252)	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.
Observaciones: el gesto se puede realizar con los brazos en paralelo al suelo o ligeramente inclinados hacia arriba.	

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS	
III.9.1 Dar una opinión	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Yo creo..., Para mí...</i> RUSO – <i>Я считаю..., По моему мнению...</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho flexionado y se lleva la palma de la mano estirada, con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se apoya la palma de la mano en el pecho y se mantiene en esa posición o bien se dan varias palmadas en el pecho (Cestero 1999b: 121).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 205).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 205).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 205).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

III.9.2 Valorar positivamente

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Muy bien*RUSO – *очень хорошо***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se eleva y se flexiona el brazo unos 90° y se mantiene la mano cerrada con el pulgar extendido hacia arriba.

Gesto 2



Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan (Nascimento 2012: 292).



Gesto 3

Se besan las puntas de los dedos pulgar e índice unidas (Nascimento 2012: 293).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.3 Valorar negativamente	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Muy mal</i> RUSO – <i>очень плохо</i>	
ESPAÑA Gesto	RUSIA
	
Se cierra el puño, con el pulgar hacia abajo, se mueve hacia arriba y hacia abajo (Nascimento 2012: 236).	
Gesto facial	
	
Se cierran ligeramente los ojos mientras se aprietan los labios y se eleva la boca con un gesto serio y se niega ligera y lentamente con la cabeza.	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ufff</i> Vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento. <i>Hmmm.</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hmmm.</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene y repite durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS	
III.9.4 Expresar acuerdo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Sí!, ¡También!, ¡Tampoco!, ¡Claro!, ¡Es verdad! RUSO – Да!, Я тоже!, Конечно!, Это так! Это правда!	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se abren considerablemente los ojos, elevando bastante las cejas. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente (Cestero 1999b: 38, 134). Se mueve la cabeza hacia arriba y hacia abajo (Nascimento 2012: 328).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se echa la cabeza hacia abajo con movimientos rápidos manteniendo la mirada hacia el hablante.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>HhMmm, HM</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento (Cestero 1999: 38).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>HhM</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales sin alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se realiza rápido para evitar interrumpir la fluidez comunicativa.	Información cronémica: El gesto se realiza rápido para evitar interrumpir la fluidez comunicativa.
Observaciones: las principales diferencias entre ambos gestos son: la frecuencia de uso, en Rusia es menos frecuente y se suele emplear más los signos paralingüísticos, y la distancia que recorre la cabeza al asentir siendo mínima y casi imperceptible en el caso del gesto ruso.	

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS	
III.9.5 Expresar desacuerdo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡No!, ¡no es verdad!, ¡Claro que no! RUSO – Нет!, Это не так!, Это не правда!, Конечно, нет!	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se realiza con la cabeza un movimiento continuo lateral hacia la izquierda y hacia la derecha (Cestero 1999: 134). Se mueve la cabeza hacia los lados (Nascimento 2012: 329).	
Gesto 2	
	
Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor (Nascimento 2012: 329).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts, Tz Tz</i> Consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos) (Cestero 1999: 39, 134).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Hm, HMm</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se realiza rápido para evitar interrumpir la fluidez comunicativa aunque se puede mantener y repetir el signos durante más tiempo si se quiere enfatizar el desacuerdo.	Información cronémica: El gesto se realiza rápido para evitar interrumpir la fluidez comunicativa aunque se puede mantener y repetir el signos durante más tiempo si se quiere enfatizar el desacuerdo.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS**III.9.6 Expresar escepticismo o desconocimiento sobre un tema****Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – ¡No sé!, ¡Depende!, ¡Quizás!

RUSO – Я не знаю! Я не уверен-а!, Может быть! Возможно!

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Con la cabeza se realiza un movimiento lateral descendente hacia la izquierda o la derecha, los gestos faciales son entornar los ojos, fruncir el ceño y los labios pegados con la boca curvada hacia abajo (Cestero 1999b: 135). Se mueve la cabeza lateralmente, en dirección al hombro (Nascimento 2012: 330).


Gesto 2


Se levantan ambos brazos a la vez mientras se abren ambos brazos.

Gesto 3

Se mueve la mano, girando la muñeca de un lado a otro, alternativamente (Nascimento 2012: 331).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural (Cestero 1999b: 39, 134).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se realiza rápido pero en ocasiones se puede mantener unos segundos en función del grado de énfasis que quiera aportar el hablante.</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza rápido pero en ocasiones se puede mantener unos segundos en función del grado de énfasis que quiera aportar el hablante.</p>

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.7 Desvinculación ante algo que no incumbe o no se quiere actuar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Yo me lavo las manos (en ese asunto)...</i> RUSO – <i>Я умываю руки</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levantan y flexionan ambos brazos y con las palmas de las manos abiertas se chocan y deslizan una sobre otra simulando limpiarse o lavarse las mismas.</p>	RUSIA <p>En la cultura rusa no existe un gesto para expresar esta función.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s):
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.	Información proxémica:
Información cronémica: El gesto se realiza rápido pero en ocasiones se puede mantener unos segundos en función del grado de énfasis que quiera aportar el hablante.	Información cronémica:

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS	
III.9.8 Expresar certeza o evidencia: estar seguro-a, estar totalmente seguro-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>estar seguro-a, estar totalmente seguro-a</i> RUSO – <i>я уверен-а, я полностью уверен-а</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo lateralmente hacia la izquierda hasta la altura del pecho. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente, o en horizontal, con la palma hacia abajo, y con los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento lateral hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 122).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 206).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 206).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 206).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.9 Expresar certeza o evidencia: estar casi seguro-a	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>estar casi seguro-a</i> RUSO – <i>я не совсем уверен-а</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la muñeca un movimiento giratorio semicircular hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 123).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>PChi PCha</i> Consonantizaciones orales bilabiales y palatales con vocalizaciones (compuesto). <i>Psi Psa</i> Consonantizaciones orales bilabiales y alveolares con vocalizaciones (compuesto) (Cestero 1999b: 123).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>HMmm</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación descendente.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 207).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 207).	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

III.9.10 Expresar certeza o evidencia: no estar seguro-a

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *no estar seguro-a*RUSO – *я не уверен-а***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**



Los ojos están semicerrados y el entrecejo ligeramente fruncido. La boca se estira y se curva hacia abajo con los labios pegados y apretados (Cestero 1999b: 123). Combinados con gestos corporales: Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en horizontal o ligeramente ladeadas, con las palmas hacia arriba y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos (Cestero 1999b: 124).

Gesto 2

Se levantan los brazos flexionándolos hacia delante, hasta la altura del pecho. Las manos se mantienen abiertas, en vertical, con las palmas hacia el frente y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. A la vez se elevan los hombros, se encoge el cuello y se permanece así unos segundos o se mueven las manos o los brazos lateralmente, de derecha a izquierda (Cestero 1999b: 124).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 209).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 209).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 209).	Información cronémica: El gesto se mantiene o repite durante unos segundos.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.11 Expresar posibilidad	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Es posible..., Quizás...</i> RUSO – <i>Может быть..., Возможно...</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se ladea la cabeza de izquierda a derecha y se hace una mueca de duda (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 20).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se tiene información.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: No se tiene información.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: No se tiene información.	Información cronémica: El gesto se mantiene o repite durante unos segundos.
Observaciones: También un sí poco convencido, o un sí contra la voluntad puede manifestarse con este mismo gesto (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 20).	Observaciones:

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.12 Expresar conocimiento	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Ya... , Ya lo sé...</i> RUSO – <i>Да, я знаю...</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se cierra la boca, se aprietan los labios y se estiran hacia los lados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo ascendente y descendente (Rodríguez 2013: 210).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aha, Aja</i> Vocalización, con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento (Rodríguez 2013: 210).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>hHm</i> Vocalización, con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento. <i>Aha, Aja</i> Vocalización, con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 210).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los gestos son rápidos y breves, para interrumpir lo menos posible la interacción (Rodríguez 2013: 210).	Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida para no interrumpir el trascurso de la conversación.

III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

III.9.13 Expresar desconocimiento

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *No sé...*RUSO – *Нет, я не знаю...***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Los ojos se abren considerablemente y las cejas se arquean. La boca está cerrada y con los labios apretados y curvados hacia abajo o abierta. El cuerpo se inclina ligeramente, bien hacia delante, bien hacia atrás (Rodríguez 2013: 211).

Gesto 2

Se levantan ambos brazos y se mantienen a una altura cercana a los hombros con las palmas de las manos hacia arriba. Se ladea ligeramente la cabeza y se frunce el ceño.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¿Mmm? Consonantización nasal bilabial con entonación interrogativa (Rodríguez 2013: 211).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 211).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: Los gestos son rápidos y breves, para interrumpir lo menos posible la interacción (Rodríguez 2013: 211).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se realiza de forma rápida para no interrumpir el trascurso de la conversación.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.1 Expresar agrado

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Me gusta, Me encanta, ¡Qué bonito!, ¡Qué rico!, ¡Qué bueno!, Está bueno, bueno, bueno, ¡Para chuparse los dedos!*

RUSO – *Мне нравится, Я люблю, Как красиво!, Как хорошо!, Очень хорошо!, хорошо, Оближешь пальчики!*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se abren los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantienen pegados y la boca en posición de reposo o ligeramente redondeada (Cestero 1999b: 125).

Gesto 2

Se entornan los ojos y se elevan las cejas. Se abre la boca con los labios ligeramente redondeados (Cestero 1999b: 125).

Gesto 3

Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan (Nascimento 2012: 292).

Gesto 4

Se levante el brazo unos 90° y se forma una "O" con los dedos índice y pulgar con la mano. Los dedos medio, anular y meñique permanecen semiflexionados y la palma de la mano ladeada. Manteniendo el brazo en esta posición se realiza un movimiento corto y repetitivo ascendente y descendente.

Gesto 3

Se inclina ligeramente la parte superior del cuerpo hacia adelante mientras se cierran los ojos y la boca mientras se muerde el labio inferior con los incisivos superiores. Se mantiene la cabeza un poco levantada.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>jmMHm!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa. . <i>¡Ooh!, ¡Oho!</i> Vocalizaciones con o sin aspiraciones, generalmente con alargamiento y entonación admirativa (Cestero 1999b: 125). <i>¡Humm!</i> El gesto puede ir acompañado del signo paralingüístico (Nascimento 2012: 293).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>mMHm!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa. <i>¡Humm!</i> Vocalización y consonantización bilabial con alargamiento. <i>¡Yammi!</i> Consonantizaciones nasales palatales y alveolares con vocalización (compuesto)</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 213).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación. Solo en el gesto 3 hay cierto acercamiento de la parte superior del cuerpo hacia el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 213).</p>	<p>Información cronémica: El gesto puede durar más o menos dependiendo del énfasis que se le quiera dar.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.2 Expresar desagrado

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *No me gusta, ¡Qué feo!, ¡Qué malo!, ¡Qué asco!*

RUSO – *Мне не нравится, Как ужасно!, Как плохо!, Фу!*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se hace una mueca, se frunce el entrecejo, la nariz y la boca. También, pueden mostrarse los dientes o la punta de la lengua (Nascimento 2012: 246).

Gesto 2

Se cierran los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, se arruga la nariz y los labios se mantienen pegados, apretándose o estirándose hacia abajo (Cestero 1999b: 126).

<p>Gesto 3</p>  <p>Se simula vomitar con la boca abierta y el dedo índice cerca de ella (Nascimento 2012: 246).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡uAh!, ¡iAj!</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa. <i>¡BuAh!, ¡Pua!</i> Consonantizaciones orales bilabiales y guturales con vocalización y entonación admirativa (Cestero 1999b: 126).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Fuuuu! (Φy!)</i> Consonantización nasal bilabial con alargamiento y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 214).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 214).</p>	<p>Información cronémica: El gesto puede durar más o menos dependiendo del énfasis que se le quiera dar.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.3 Expresar deseo

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Ojalá...!, *Me encantaría que...*, *Espero que no sea así*, *toco madera...*

RUSO – *Я бы хотел-а, Удачи!*, *постучи по дереву 3 раза, сплюнь 3 раза*

ESPAÑA**Gesto 1**

Se entornan los ojos, se elevan las cejas y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados o solo un poco despegados y la boca en posición de reposo o un poco redondeada. Se flexionan hacia arriba los dos brazos a la vez, realizando un movimiento lateral que permita entrelazar las manos a la altura del pecho (Cestero 1999b: 131).


RUSIA**Gesto 1**

Se elevan y se flexionan ambos brazos y se mantienen las manos abiertas, ligeramente inclinadas y con las palmas casi enfrentadas. Se inclina la cabeza hacia arriba y se mantiene esta posición durante unos segundos.




Gesto 2 (Variante: desear buena suerte para uno mismo)

Se busca algún objeto cercano que esté hecho de madera y se toca con los dedos o se dan unos toques con el puño cerrado.




<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>KMmm</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial con alargamiento (Cestero 1999b: 131).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aahh</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 215).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 215).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: Antes de realizar el gesto 2 las personas rusas suelen simular escupir tres veces por encima del hombro derecho (se "echa fuera" a la mala suerte) para seguidamente tocar el objeto de madera otras tres veces: <i>постучи по дереву 3 раза, сплюнь 3 раза.</i></p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.4 Expresar alegría y satisfacción	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Estoy contento-a, Estoy feliz, Estoy encantado-a</i> RUSO – <i>Я очень рад-а, Я счастлив-а, Я доволен, Я довольна</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Los ojos se semicerran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical y las palmas hacia el frente, y se realiza con los brazos o las manos un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b: 100).	
Signo(s) paralingüístico(s): ¡Aahhh! Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa. ¡MKmm! Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa (Cestero 1999b: 100).	Signo(s) paralingüístico(s): ¡Yeeeh! Consonantización oral gutural con entonación admirativa. ¡Aahhh! Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 216-217).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 217).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.5 Expresar tristeza y aflicción	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Estoy triste, Estoy deprimido-a</i> RUSO – <i>мне грустно, мне очень грустно</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Los ojos se semicerran y las cejas se arquean. Los labios están pegados y la boca un poco curvada hacia abajo. Se realiza con la cabeza un movimiento lateral descendente, hacia la derecha o hacia la izquierda (Cestero 1999b: 101).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Tz, Ts</i> Consonantizaciones orales linguodentales o linguo-alveolares (clics). (Cestero 1999b: 101).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>mKMm</i> Consonantización oral gutural y nasal bilabial
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 218).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 218).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.6 Expresar placer y diversión	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Qué divertido! RUSO – Как здорово!, Как весело!	
<p>ESPAÑA Gesto 1</p>  <p>Los ojos se semicerran y las cejas se estiran y elevan. Los labios están pegados y se sonríe o se abre totalmente la boca con los labios estirados. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo y lateral hacia la izquierda y hacia la derecha o se levantan los brazos, flexionados y hacia arriba, con las manos estiradas, en vertical y las palmas hacia el frente, y se realiza con los brazos o las manos un movimiento continuo de acercamiento y separación (Cestero 1999b: 100).</p>	<p>RUSIA Gesto 1</p>   <p>Los ojos y la boca se abren mientras se sonríe. Se eleva uno o ambos brazos por encima de la cabeza y se mantienen flexionados. Se realiza un movimiento ascendente y descendente con los puños cerrados.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Aahhh! Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa. ¡MKmm! Consonantización oral gutural y nasal bilabial con entonación admirativa (Cestero 1999b: 100).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Aahhh! Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa. ¡Yeeeh! Consonantización oral gutural con entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 216-217).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 217).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.7 Expresar aburrimiento	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Qué aburrimiento!, ¡Qué aburrido!</i> RUSO – <i>Как скучно!</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se entornan los ojos y se frunce un poco el entrecejo. La boca permanece con los labios cerrados en posición de reposo o abierta y con los labios redondeados. Se flexiona el brazo derecho lateralmente hasta cubrir con la palma de la mano, con los dedos juntos, a excepción del pulgar, y estirados, la boca. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás, de separación y aproximación a la boca (Cestero 1999b: 104).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>AAaaa, AaaH</i> Vocalizaciones alargadas con o sin aspiración (Cestero 1999b: 104).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>AAaaa, AaaH</i> Vocalizaciones alargadas con o sin aspiración
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 219).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 219).	Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos.
Observaciones: El gesto español también puede realizarse simulando dormir: se unen las palmas de las dos manos estiradas a la altura de la parte lateral derecha o izquierda de la cara o apoyándola sobre las manos estiradas y unidas (Ascaso 2014: 230).	Observaciones:

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.8 Expresar hartazgo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Estoy harto-a, ¡No puedo más!, ¡Basta ya!, ¡Estoy hasta la coronilla!</i> RUSO – <i>Мне надоело, Больше не могу!, Хватит!</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se pasa la palma de la mano, con los dedos extendidos y el pulgar por debajo, hacia adentro, por el cuello, por la frente o por encima de la cabeza (Nascimento 2012: 242).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo hacia el cuello con la palma de la mano cerrada, estirada y hacia abajo. Se realizan unos movimientos cortos hacia delante y atrás con la mano en esa posición.</p>
	Gesto 2  <p>Se levanta el brazo derecho y con los dedos índice y medio de la mano derecha formando una "V" se dirige hacia la garganta y se realizan unos pequeños toques sobre el cuello.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Uuff!</i> - Vocalización o consonantización oral labiodental con entonación admirativa (Torres citado en Rodríguez 2013: 221).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>bUuff!</i> - Consonantización oral labiodental con entonación admirativa. <i>Uuff!</i> - Vocalización o consonantización oral labiodental con entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 221).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos y el gesto dura entre medio segundo y un segundo (Torres citado en Rodríguez 2013: 222).	Información cronémica: El gesto se repite o se mantiene menos de dos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.9 Expresar enfado e indignación

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Estoy enfadado-a, Estoy indignado-a*RUSO – *Я очень зол/зла!, Я возмущен-а!***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Los ojos se semicerran y el ceño y el entrecejo se fruncen. Se pegan los labios fuertemente y la boca se encoge o se curva hacia abajo. Con la cabeza se realiza un movimiento semigiratorio hacia la derecha y hacia la izquierda, y se flexiona el brazo derecho con la mano fuertemente cerrada y se realiza, con ellos, un movimiento continuo hacia abajo y hacia arriba (Cestero 1999b: 101).

Gesto 2

Se elevan y se flexionan ambos brazos a la altura del pecho. Las manos se mantienen semiestiradas, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos. Se realizan movimientos rápidos y cortos hacia arriba y hacia abajo con ambos brazos.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>OKh</i> - Vocalización con consonantización oral gutural (Cestero 1999b: 101).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mmmm</i> - Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 223).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 223).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite o se mantiene unos segundos.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.10 Expresar miedo, ansiedad o preocupación	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Tengo miedo, Estar preocupado-a</i> RUSO – <i>Мне страшно, Я волнуюсь</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se abren considerablemente los ojos y se frunce el ceño a la vez que se levantan ambos brazos, flexionados, con las palmas de las manos abiertas y los dedos estirados hacia la cara o con las manos cerradas y colocadas a la altura del pecho o la barbilla (Rodríguez 2013: 224).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aaaaah!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa (Rodríguez 2013: 224).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aaaaah!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.
Información proxémica: Es posible reducir la distancia con el interlocutor (Rodríguez 2013: 224).	Información proxémica: Puede haber cierto distanciamiento con el interlocutor.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos y se mantiene la posición unos segundos (Rodríguez 2013: 224).	Información cronémica: Los movimientos son rápidos y se repiten o mantienen unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.11 Expresar nerviosismo



Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Estoy nervioso/a, Estoy impaciente*RUSO – *быть нервным-ой, быть раздраженным-ой***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Los ojos se semiabren y se estiran las cejas hacia arriba. Los labios se cierran y la boca se estira en horizontal. Se levanta el brazo derecho semiflexionándolo y se dirige la mano semicerrada, con los dedos juntos a excepción del pulgar hacia la boca. Se realiza con la mano un movimiento lateral continuo hacia la derecha y hacia la izquierda y se frota los labios con la punta de los dedos (Cestero 1999b: 103).


Gesto 2

Si se está sentado o de pie delante de una mesa se lleva la mano hacia la misma y se golpea la superficie con los dedos de forma alternativa empezando por el meñique.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mml</i> - Consonantización nasal bilabial o gutural con vocalización. <i>BSS, Pss</i> - Consonantizaciones orales bilabiales con alveolares (Cestero 1999b: 103).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Mml</i> Consonantización nasal bilabial o gutural con vocalización.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 225).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos (Rodríguez 2013: 226).</p>	<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos y se repiten o mantienen unos segundos.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.12 Expresar empatía	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Sí sí, Claro claro, ¡Qué rabia!</i> RUSO – <i>Да да, Ага, Конечно</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Las cejas se elevan y las comisuras de los labios se estiran ligeramente hacia abajo. Se mueve la cabeza pausadamente hacia arriba y hacia abajo. En ocasiones, se coloca la mano sobre el hombro del interlocutor (Rodríguez 2013: 227).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se ladea ligeramente la cabeza hacia una lado mientras los ojos permanecen semicerrados y, con la boca cerrada, se elevan los labios en un gesto que simula tristeza, contradicción o rabia.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 227).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación o se reduce para entrar en contacto con el interlocutor (Rodríguez 2013: 227).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación o puede reducirse hasta entrar en contacto con el interlocutor.
Información cronémica: El gesto se repite durante un segundo o dos. Los movimientos son pausados (Rodríguez 2013: 227).	Información cronémica: Los movimientos son lentos y se mantienen durante unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.13 Expresar alivio	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Menos mal, ¡Qué alivio!</i> RUSO – <i>Слава Богу, Наконец-то!</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Con la mano abierta y los dedos juntos, se pasa el lateral del índice o la propia mano, en horizontal, por la frente, de un extremo al otro, como si se estuviera limpiando el sudor, sacudiendo o no la mano al final (Nascimento 2012: 233).	
	Gesto 2
	
	Se elevan y se flexionan ambos brazos y se mantienen las manos abiertas, ligeramente inclinadas y con las palmas casi enfrentadas. Se inclina la cabeza hacia arriba y se mantiene esta posición durante unos segundos.
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Buff!</i> - Consonantización oral bilabial y labiodental con vocalización (Torres citado en Rodríguez 2013: 228-229).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ahhgg!</i> - Vocalizaciones con consonantización oral gutural.
Información proxémica: El gesto se realiza dentro de la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 229).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura entre medio segundo y un segundo (Torres citando en Rodríguez 2013: 229).	Información cronémica: El gesto dura unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.14 Expresar decepción	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Qué decepción!, ¡Qué rabia! RUSO – Как жаль!, Я в ярости!	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Los ojos se entristecen, la boca se entreabre, los labios se quedan en forma de O y los brazos se dejan caer a lo largo del cuerpo (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 62).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Joo!</i> Consonantización oral gutural con vocalización y entonación admirativa . <i>Pfff</i> Consonantización oral bilabial fricativa (Rodríguez 2013: 230).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts!</i> Consonantización oral linguo-dental.
Información proxémica: El gesto se realiza dentro de la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 229).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura entre medio segundo y un segundo (Torres citando en Rodríguez 2013: 229).	Información cronémica: El gesto dura unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.15 Expresar resignación	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡No hay nada que hacer! RUSO – <i>Ничего не поделаешь!</i>	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Los ojos se entoran. Se realiza, con la cabeza, con los hombros o con ambos, un movimiento directo descendente (Rodríguez 2013: 231).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se abren y se estiran ambos brazos con las palmas de las manos dirigidas al interlocutor. Los labios se curvan hacia abajo y se elevan las cejas mientras los ojos permanecen semicerrados.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Pfff</i> Consonantizaciones orales bilabiales y labiodentales con alargamiento (Rodríguez 2013: 231).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 231).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos. Los movimientos son pausados (Rodríguez 2013: 231).	Información cronémica: Los movimientos son lentos y se mantienen unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.16 Expresar arrepentimiento
(Véase I.4 DISCULPARSE)

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Lo siento, Perdona*

RUSO – *Прости-те, Извините*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se juntan las palmas de las manos estiradas y con los dedos juntos a excepción de los pulgares a la altura del pecho. Se mantiene esta posición realizando un movimiento continuo hacia adelante y atrás (Cestero 1999b: 29).

Gesto 2

Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho (Cestero 1999b: 29)

Gesto 3

Se levanta la mano derecha abierta en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 29).

Gesto facial

Se mantiene la boca en posición de reposo o ligeramente apretada, con los labios pegados, un poco separados o con una leve sonrisa. También, se elevan las cejas y se frunce el ceño (Cestero 1999b: 28).

**Movimiento de cabeza**

La cabeza realiza un movimiento descendente y se mantiene baja mientras se verbaliza la disculpa (Cestero 1999b: 29)

Gesto 3



Se lleva la palma de la mano derecha, estirada y con los dedos separados o juntos a excepción del pulgar, hasta el pecho. Se inclina la cabeza ligeramente hacia abajo. Se mantiene unos segundos bajada y con las cejas un poco alzadas se dirige la mirada en el interlocutor.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): Mmm - Consonantización nasal bilabial con alargamiento. En casos extremos, esta función se puede realizar con lloro o con humedecimiento de ojos (Cestero 1999b: 29).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): Mmm - Consonantización nasal bilabial con alargamiento. En casos extremos, esta función se puede realizar con lloro o con humedecimiento de ojos.</p>
<p>Información proxémica: Estos gestos se realizan a poca distancia del interlocutor, entrando en contacto con él (Rodríguez 2013: 36).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene una distancia normal de conversación pero no se entra en contacto con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación seria, se requiere lentitud (Cestero 1999b: 30).</p>	<p>Información cronémica: Al tratarse de una situación seria, se requiere lentitud. La posición de las manos y el movimiento de la cabeza se mantiene lo que dure la disculpa verbal.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: El gesto 1 no es empleado por todos los informantes entrevistados. Se suele asociar a un gesto religioso y durante la etapa soviética este tipo de manifestaciones estaban prohibidas. El gesto 2 en ocasiones se suele acompañar el gesto descrito con un movimiento de negación de la cabeza en lugar de bajarla.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.17 Expresar vergüenza	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Estar avergonzado-a, ¡Qué vergüenza!</i> RUSO – <i>Как стыдно!, стыдиться</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
La mirada se desvía hacia el suelo o hacia un lado. Se puede fruncir el ceño. La cabeza un movimiento descendente y se puede acompañar de un gesto manual: se levantan los brazos, flexionados, hasta colocar las manos a la altura de la cara. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas hacia la cara y los dedos estirados y juntos, creando una pantalla que tape el rostro (Rodríguez 2013: 233).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aaay!</i> Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa (Rodríguez 2013: 233).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Aahh!</i> Vocalización alargada con aspiración y entonación admirativa.
Información proxémica: Puede aumentarse la distancia con el interlocutor, con una leve inclinación del cuerpo hacia un lado o hacia atrás (Rodríguez 2013: 234).	Información proxémica: Se aumenta la distancia con el interlocutor con una leve inclinación del cuerpo hacia un lado o hacia atrás.
Información cronémica: Los movimientos pueden realizarse a una velocidad media o rápida. La posición se mantiene unos segundos (Rodríguez 2013: 234).	Información cronémica: Los movimientos se realizan con una velocidad media o alta, en función de la situación o el contexto. La posición se mantiene unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.18 Expresar sorpresa o extrañeza	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Qué sorpresa!, ¿De verdad?, ¡Vaya! RUSO – <i>Какой сюрприз!, Эта правда?, Bay!</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se abre la boca y los ojos y se lleva la mano a la boca, que se mantiene entreabierta (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 61).	
Gesto 2	
	
Se abre la boca y los ojos y se llevan las manos a las mejillas (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 61).	
Signo(s) paralingüístico(s): ¡Oh...! Se emite frecuentemente la interjección (Coll, Gelabert y Martinell 1990: 61).	Signo(s) paralingüístico(s): Oh...! Vocalización con alargamiento y aspiración y entonación admirativa.
Información proxémica: El emisor se inclina ligeramente hacia delante o hacia atrás, disminuyendo o aumentando su distancia con respecto al interlocutor (Rodríguez 2013: 236).	Información proxémica: Aumenta la distancia entre emisor y el interlocutor porque el primero tiende a inclinarse ligeramente hacia atrás.
Información cronémica: La velocidad y la duración de los movimientos dependerán del grado de asombro que se quiera comunicar (Rodríguez 2013: 236).	Información cronémica: La velocidad y duración del gesto dependerá del énfasis que el emisor quiera añadir al mismo.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.19 Expresar admiración y orgullo	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Qué bonito - interesante!, ¡Increíble! RUSO – Как красиво – интересно, Невероятно!	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se abren considerablemente los ojos elevando las cejas. Los labios pueden permanecer pegados o abrirse ligeramente redondeados (Cestero 1999: 125).	
Signo(s) paralingüístico(s): ¡Ooh! Vocalizaciones con o sin aspiraciones, generalmente con alargamiento y entonación admirativa. ¡mMHm! Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa (Cestero 1999: 125).	Signo(s) paralingüístico(s): ¡Uauh! Vocalizaciones con o sin aspiraciones, generalmente con alargamiento y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 237).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los gestos se mantienen durante unos segundos (Rodríguez 2013: 237).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.20 Expresar afecto por alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Te quiero</i> RUSO – <i>Я люблю тебя</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
<p>Se entornan los ojos, las cejas se elevan y la boca muestra una sonrisa. Se realiza con la cabeza un movimiento simple ascendente y descendente, o lateral ascendente. En ocasiones, uno o los dos brazos se levantan, flexionados, para llevar las manos a la altura del pecho (Rodríguez 2013: 238).</p>	
	Gesto 2
	
	<p>Se elevan y flexionan ambos brazos hasta la altura de los hombros. Se mantienen ambas manos unidas por el índice y el pulgar que forman un corazón mientras el resto de dedos permanecen flexionados.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): ¡AaaY! - Vocalizaciones con entonación admirativa (Rodríguez 2013: 238).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.

Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 238).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 238).	Información cronémica: El gesto se mantiene unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: El gesto 2 es realizado por los informantes más jóvenes (menos de 35 años).

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.21 Expresar sensaciones físicas: estar dolorido	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Qué dolor!, Me duele/n... RUSO – Как больно!, У меня болит-ят...	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se mantienen los labios pegados, apretados y estirados hacia abajo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo, con la mano abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos o separados, a excepción del pulgar, y se lleva a la parte del cuerpo que se quiera señalar (Cestero 1999b: 129).	
Signo(s) paralingüístico(s): ¡Ay!, ¡Aaay!, ¡AaYy!, ¡Uy!, ¡uYyy! Vocalizaciones con o sin alargamiento y entonación admirativa. ¡AHI!, ¡Aaha! Vocalizaciones con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento y entonación admirativa (Cestero 1999b: 129).	Signo(s) paralingüístico(s): ¡AH!, ¡Aaha! Vocalizaciones con consonantización oral gutural, con o sin alargamiento y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 249).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 249).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.22 Expresar sensaciones físicas: tener hambre	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Estoy hambriento-a!, Tengo hambre RUSO – Я голоден-а, Я хочу есть	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos, en contacto con el cuerpo o a poca distancia de él. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular, con el brazo, hacia delante (Cestero 1999b: 126).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 241).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 241).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.23 Expresar sensaciones físicas: estar lleno-a

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Estoy lleno-a!

RUSO – Я сыт-а, Я наелся/наелась


ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, flexionándolo lateralmente hasta llevar la mano a la altura del estómago, que se mantiene abierta, en lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados en contacto con el cuerpo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo circular, con el brazo, hacia delante. Se cierran los ojos, se frunce el ceño y el entrecejo, los labios permanecen pegados o un poco despegados y la boca se estira en horizontal o se curva hacia abajo (Cestero 1999b: 127).

Gesto 2

Se sitúa el brazo derecho estirado encima del estómago y se realiza un movimiento circular hacia afuera manteniendo la palma de la mano abierta y los dedos juntos a excepción del pulgar.

<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡uAh!</i> - Vocalización con consonantización oral gutural y entonación admirativa (Cestero 1999b: 127).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): <i>Bffff!</i> - Consonantización labiodental sin vocalización o se expulsa aire de manera sonora.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 243).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 243).</p>	<p>Información cronémica: El gesto es lento y suele durar menos de dos segundos.</p>

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.24 Expresar sensaciones físicas: tener sed	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Tengo sed. Me muero de sed.</i> RUSO – <i>Я хочу пить, Очень хочется пить</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se cierran los ojos, se frunce el entrecejo y se saca la lengua estirada hacia abajo (Cestero 1999b: 127).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>hSss</i> Aspiración oral con silbido (Cestero 1999b: 127).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>hSss</i> Aspiración oral con silbido.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 245).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 245).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

III.10.25 Expresar sensaciones físicas: tener calor

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Tengo calor. Me muero de calor.*RUSO – *Мне жарко, жара!***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la cara. La mano permanece abierta, en vertical o semivertical, con la palma hacia el cuerpo y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 128).

Gesto 2

Con el brazo derecho flexionado se coge la parte cercana al cuello de la camiseta con los dedos índice y pulgar y se sacude ligeramente para dejar entrar aire en el interior. El gesto se suele realizar mientras se resopla.

Gesto 3

Se cierran los ojos, se eleva el brazo derecho por encima del hombro de modo y se frota la frente con el dorso de la mano derecha.

Gesto 4

Se cierran los ojos, los labios permanecen separados y la boca abierta o en posición de reposo. Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo lateralmente hasta la altura de la frente. La mano permanece abierta, en horizontal o lateral, con la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano y el brazo un movimiento continuo lateral de izquierda a derecha (Cestero 1999b: 129).

Signo(s) paralingüístico(s):

Uff, Ffu

Vocalizaciones con consonantización oral labiodental (Cestero 1999b: 129).

Signo(s) paralingüístico(s):

Buff

Consonantización oral bilabial y labiodental con vocalización.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 248).

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación.

Información cronémica:


El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 248).

Información cronémica:

El gesto se mantiene durante unos segundos. Suele alargarse más en función del grado de énfasis que se le quiera dar al signo (por ejemplo, porque el calor sea insostenible),

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.26 Expresar sensaciones físicas: tener frío	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Tengo frío. Me tuero de frío.</i> RUSO – <i>Мне холодно, Я очень замерз-ла</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
<p>Se levantan los brazos, flexionándolos lateralmente. Las manos se mantienen abiertas, en lateral, con la palma hacia el pecho y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se cruzan los brazos a la altura del pecho y se aprietan contra él. Se permanece en esta posición unos segundos o se realiza con las manos un movimiento continuo de arriba hacia abajo, pasándolas por el pecho o los brazos (Cestero 1999b: 128).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>BuuUhh</i> Consonantización oral bilabial con vocalización y aspiración alargadas. <i>Brr</i> Consonantización oral bilabial y alveolar con vibración múltiple (Cestero 1999b: 128).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Brr</i> Consonantización oral bilabial y alveolar con vibración múltiple.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 246).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 246).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos. Suele alargarse más en función del grado de énfasis que se le quiera dar al signo (por ejemplo, porque el frío sea insorportable).

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.27 Expresar sensaciones físicas: oler bien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Huele bien. ¡Qué bien huele!</i> RUSO – <i>Приятно пахнет</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se cierran los ojos y se elevan las cejas. Los labios se mantienen pegados y la boca, en posición de reposo o redondeada. Se abren las fosas nasales y se produce una inspiración (Cestero 1999b: 130).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡mMHm!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa (Cestero 1999b: 130).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡mMHm!</i> Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 246).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura unos segundos (Rodríguez 2013: 251).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	
III.10.28 Expresar sensaciones físicas: oler mal	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Huele mal/fatal. ¡Que mal huele! ¡Que peste!</i> RUSO – <i>Фу!, Какой ужасный запах!, Как воняет!</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
<p>Se levanta el brazo derecho, semiflexionándolo a la altura de la nariz. La mano se mantiene cerrada o abierta, en lateral, con los dedos doblados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados presionando la nariz. Se abren los ojos, se elevan las cejas, los labios permanecen pegados y la boca apretada y estirada en horizontal o curvada hacia abajo (Cestero 1999b: 130).</p>	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>¡Aj!, ¡Aj!</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa. <i>Mnnm</i> Espiración nasal. <i>¡BuAh!, ¡PuaJ!</i> Consonantizaciones orales bilabiales y guturales con vocalización y entonación admirativa (Cestero 1999b: 130).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>Fuuuu! (Фу!)</i> Consonantización nasal bilabial con alargamiento y entonación admirativa. <i>¡Aj!</i> Vocalizaciones con consonantización oral gutural y entonación admirativa.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 253).	Información proxémica: El emisor tiende a inclinarse hacia atrás aumentando la distancia con respecto a otros interlocutores.
Información cronémica: El gesto dura unos segundos (Rodríguez 2013: 253).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante un tiempo para manifestar que el olor es desagradable y evitar seguir oliéndolo.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR	
III.11.1 Dar órdenes o instrucciones: levantarse o levantar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Levántate!, ¿Puedes levantarte?, Levanta eso, por favor... RUSO – <i>Вставай-те, Не могли бы Вы встать, Поднимите, пожалуйста</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición, se realiza un movimiento de arriba hacia abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b: 136).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 254).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 254).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor
Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 254).	Información cronémica: Si el contexto es formal y se quiere ser educado el gesto es más lento. Si hay mayor grado de familiaridad el gesto se realiza más rápido y se repite unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.2 Dar órdenes o instrucciones: sentarse	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>¡Siéntate!, ¿Puedes sentarte?, Siéntate, por favor...</i> RUSO – <i>Садитесь-сь, Присаживайтесь, пожалуйста</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más, con la mano estirada en horizontal, la palma hacia abajo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. En esta posición, se realiza un movimiento de arriba hacia abajo simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b: 136).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 255).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 255).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor
Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 255).	Información cronémica: Si el contexto es formal y se quiere ser educado el gesto es más lento. Si hay mayor grado de familiaridad el gesto se realiza más rápido y se repite unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.3 Dar órdenes o instrucciones: irse, llevarse algo, alejar algo

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Vete, ¡Márchate!, Puedes irte, ¡Llévate eso!, ¡Aléjame eso!


RUSO – *Пойдем, Уходите!, Выйдите вон!, Можно мне уйти?*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, 90° o más con la mano estirada en lateral o en vertical hacia abajo, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos a excepción, a veces, del pulgar. Así se realiza una sacudida hacia atrás produciendo un movimiento de separación del cuerpo, simple o continuo, con la mano o el brazo (Cestero 1999b: 137).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho que permanece estirado hacia el lugar donde queremos dirigir la atención del interlocutor. Se agacha ligeramente la cabeza, se mantienen los labios cerrados y apretados y el ceño fruncido.

<p>Gesto 3</p>  <p>Se levanta el brazo derecho semiflexionado, 160°, con la mano cerrada, en vertical hacia arriba, los dedos meñique y anular doblados y los dedos pulgar, índice y corazón estirados. Se juntan los dedos corazón y pulgar y se realiza con ellos un chasquido simple o repetido (Cestero 1999b: 137).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 257).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 257).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor</p>
<p>Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 257).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.4 Dar órdenes o instrucciones: venir, traer algo, acercar algo

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Ven!, ¡Acércate!, ¿Puedes acercarte?, ¿Puedes venir?, ¡Tráeme eso!, ¡Acércame eso!

RUSO – Проходите!, Походите ближе!, Можете подойти ближе?, можете подойти?, Передайте мне..., Дайте мне...

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 90° o más, con la mano estirada, la palma hacia el cuerpo y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza una sacudida hacia delante, produciendo un movimiento de acercamiento al cuerpo, simple o continuo, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b: 138).

Gesto 2

Se levanta y se estira el brazo hacia el lugar al que se quiere dirigir la atención del interlocutor y con la palma de la mano abierta se realiza un movimiento hacia el pecho del emisor.

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 258).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 258).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 258).	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.5 Dar órdenes o instrucciones: esperar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Espera!, ¡Para!, ¡No sigas! RUSO – Подожди-ме!, Не следуй-ме!	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, semiflexionado 160° o más, con la mano estirada en vertical hacia arriba, la palma hacia el frente y los dedos juntos, a veces a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento simple hacia delante y hacia atrás, con la mano o con el brazo (Cestero 1999b: 138).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 259).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 259).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 259).	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR


III.11.6 Dar órdenes o instrucciones: continuar



Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – ¡*Sigue*, ¡*No pares!*, ¡*Continúa!*RUSO – *Продолжай-те***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta alcanzar la altura del pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante (Cestero 1999b: 139).

Gesto 2

Se levanta el brazo derecho y se lleva la mano cerrada, con los dedos encogidos a excepción del índice, que permanece estirado, hasta alcanzar la altura del pecho, sin llegar a tocarlo. Se realiza un movimiento giratorio semicircular continuo hacia delante (Cestero 1999b: 139).

	<p>Gesto 3</p>  <p>Se levantan ambos brazos a la altura del pecho. Las manos se colocan en horizontal y se cierran excepto los dedos índices que permanecen estirados. Se realizan un movimiento giratorio hacia adelante con ambas manos.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 260).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor (Rodríguez 2013: 260).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 260).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.7 Dar órdenes o instrucciones: callar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Cállate!, ¿Podrías callarte? RUSO – <i>Замолчи-те!</i> , <i>Можете помолчать?</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, con la mano cerrada a excepción del dedo índice, que se mantiene estirado y en vertical, sobre los labios (Nascimento 2012: 301).	
Gesto 2	
	
Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda hasta la boca. La mano se mantiene semicerrada, en horizontal, con la palma hacia abajo y los dedos juntos y cerrados, a excepción del índice y el pulgar, que se mantienen estirados y en paralelo cerrando o simulando cerrar los labios (Cestero 1999b: 113).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 197).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 197).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación aunque puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 198).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

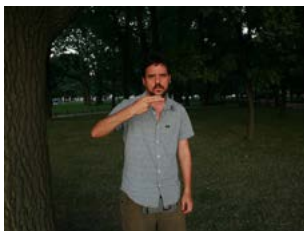
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR**III.11.8 Dar órdenes o instrucciones: parar o terminar de hacer algo****Equivalente(s) lingüístico(s):**

ESPAÑOL – ¡Corta ya!, ¡Para ya!, ¡Corta!, ¡Para!

RUSO – *Хватум!, Прекрату-ме*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se eleva el brazo a la altura del cuello y con la palma de la mano extendida y hacia abajo se apunta con los dedos hacia el cuello y se mueve la mano lateralmente simulando el gestor de cortar algo.



Gesto 2


Se flexiona y se eleva el brazo derecho a la altura del pecho. Con la palma de la mano derecha dirigida hacia el hablante y perpendicular al suelo se cierran todos los dedos excepto el índice y el medio que permanecen extendidos. Se simula cortar algo con los dedos mientras se mira fijamente al interlocutor.

Gesto 2

Se elevan ambos brazos hasta la altura del pecho y se cruzan ambos formando una cruz perpendicular al suelo.

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: El gesto se repite durante uno o dos segundos.	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.9 Pedir un favor a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Por favor</i> RUSO – <i>Пожалуйста</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se flexionan ambos brazos, unos 145°, hasta colocar las manos a la altura del pecho o la barbilla. Las manos se juntan, o bien se entrecruzan los dedos o bien una mano se cierra envolviendo la otra. Se mantiene esa posición o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Rodríguez 2013: 263).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 263).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 263).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 263).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: Este gesto no es empleado por todos los informantes entrevistados. Se suele asociar a un gesto religioso y durante la etapa soviética este tipo de manifestaciones estaban prohibidas.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.10 Rogar algo a alguien.	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Te lo ruego...</i> RUSO – <i>Умоляю...</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se unen las dos manos abiertas y con los dedos enlazados bajo la cara (Gaviño Rodríguez mencionado en Ascaso 2014: 268).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 263).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 263).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia considerablemente mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 263).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: Al igual que el gesto anterior, no es empleado por todos los informantes entrevistados. Se suele asociar a un gesto religioso y durante la etapa soviética este tipo de manifestaciones estaban prohibidas.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.11 Pedir permiso a alguien

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *¿Podría...?, ¿Puedo...?, ¿Puedo pasar...?*RUSO – *Можно...?, Можно ли...?, Разрешено ли...?***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**





Se levanta el brazo derecho, hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos juntos y doblados a excepción del índice, que se mantiene estirado (Cestero 1999b: 35).


Gesto 2



Se levanta el brazo derecho hasta que la mano alcance al menos la altura de la cabeza, flexionándolo lateralmente hacia donde se encuentra la persona a la que se pide permiso. La mano se mantiene abierta, en vertical, con la palma hacia el frente y los dedos juntos a excepción del pulgar (Cestero 1999b: 35).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¿kM? - Consonantización oral gutural y nasal bilabial, con entonación interrogativa (Cestero 1999b: 35).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 264).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 264)</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.12 Dar permiso a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Adelante!, ¡Pasa/e! RUSO – Конечно!, Можно!	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 135°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o con el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante y hacia la persona que ha pedido permiso (Cestero 1999b: 36).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>mMMm</i> Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento (Cestero 1999b: 36).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>mMMm</i> Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 265).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 265)	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.13 Denegar el permiso a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>No, Lo siento.</i> RUSO – <i>Нет, к сожалению</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se realiza con la cabeza un movimiento continuo lateral hacia la izquierda y hacia la derecha (Cestero 1999: 134). Se mueve la cabeza hacia los lados (Nascimento 2012: 329).	
Gesto 2	
	
Se mueve varias veces la mano hacia los lados, con el dedo índice extendido y la yema hacia el interlocutor (Nascimento 2012: 329).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>Ts, Tz Tz</i> Consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos) (Cestero 1999: 39, 134).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>MMmm</i> Consonantización nasal gutural o bilabial con alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor (Rodríguez 2013: 267).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede comprenderse desde una distancia mayor.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos (Rodríguez 2013: 267)	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.14 Ofrecer o invitar	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>¿Quiere/s...?, ¿Le/ Te apetece...?, ¿Quieres pasar...?</i> RUSO – <i>He хотите/не хочешь...?, Хочешь/хотите...?</i>	
ESPAÑA Gesto 1	RUSIA
	
Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, unos 90°. La mano permanece estirada, en horizontal, con la palma hacia arriba y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se realiza con la mano o el brazo un movimiento giratorio semicircular hacia delante y hacia la persona a la que va dirigido el ofrecimiento o la invitación (Cestero 1999b: 37).	
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 268).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 268).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 268).	Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR	
III.11.15 Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Sí, Me parece bien, ¡Qué bien!</i> RUSO – <i>Да, я бы хотел-а, Да, большое спасибо!, Да, мне бы хотелось.</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se abren los ojos y se elevan las cejas. Se realiza con la cabeza un movimiento continuo hacia arriba y hacia abajo (Cestero 1999b: 38).	
	Gesto 2
	
	Se realiza un movimiento descendente con la cabeza mientras se mantiene la mirada hacia el interlocutor y esbozando una sonrisa.
Signo(s) paralingüístico(s): <i>HhMmm, HM</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento (Cestero 1999: 38).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>HhMmm, HM</i> Consonantizaciones orales y nasales guturales con o sin alargamiento.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 270).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 270).	Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.16 Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *No, No puedo, ¡Qué pena!*

RUSO – *нет, спасибо, Нет, не могу к сожалению. Спасибо!, Как жаль!*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se cierran los ojos y se frunce el ceño. Los labios permanecen pegados o un poco separados y la boca, en posición de reposo o encogida (elevándose un poco las comisuras). Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda, se encoge el cuello y se elevan los hombros (Cestero 1999b: 39).

Gesto 2

Se eleva el brazo derecho o el izquierdo a la altura de la cabeza. Con el puño cerrado se coloca el pulgar entre el dedo índice y el corazón. Se dirige el brazo hacia el interlocutor dejando un ángulo de unos 30° con respecto del cuerpo.

Signo(s) paralingüístico(s):


Ts, Tz Tz - Consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos).




GM -Consonantización oral y nasal gutural (Cestero 1999b: 39).

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 271).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación. En el gesto 2 se realiza una ligera inclinación de la parte superior del cuerpo hacia delante disminuyendo la distancia con el interlocutor.</p>
<p>Información cronémica: El gesto dura uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 272).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se repite o se mantiene durante unos segundos. Se suele realizar lentamente para enfatizar la negación.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: El gesto 2 es el gesto "figa": "<i>Фига тебе!</i>" - ¡"Figa" para ti!. En función del contexto se puede acompañar con una sonrisa (por lo visto es a lo que ha tendido) o expresarlo serio. Se suele emplear más entre amigos y familiares. Nunca con gente desconocida. Tiene que haber cierto nivel de confianza.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR	
III.11.17 Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Puede ser, Quizás.</i> RUSO – <i>может быть смогу, Может быть получится</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se entornan los ojos y se frunce el entrecejo y el ceño. Los labios se mantienen pegados y la boca, estirada y curvada hacia abajo o ligeramente redondeada. Con la cabeza se realiza un movimiento simple lateral descendente hacia la derecha o hacia la izquierda (Cestero 1999b: 39).	
Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización oral y nasal gutural (Cestero 1999b: 39).	Signo(s) paralingüístico(s): <i>hMm</i> Consonantización oral y nasal gutural
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 274).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se mantiene durante uno o dos segundos (Rodríguez 2013: 274).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.18 Aconsejar a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – <i>Yo que tú... , Si yo fuera tú...</i> RUSO – <i>Я бы на твоём месте...</i>	
ESPAÑA	RUSIA
Gesto 1	
	
Se levanta el brazo derecho semiflexionado y se lleva la mano cerrada, en horizontal, con los dedos juntos, a excepción del índice que permanece estirado, hasta el pecho de la persona que aconseja. Se realiza con la mano un movimiento lateral o giratorio semicircular, simple o continuo, desde el pecho del emisor al pecho del destinatario, o se simula hacerlo (Cestero 1999b: 132).	
	Gesto 2
	
	Se eleva el brazo semiflexionado y se apoya la mano abierta sobre el pecho mientras se dirige la mirada hacia el interlocutor con la cabeza ligeramente inclinada hacia abajo.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 276).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 276).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.

Información cronémica: El gesto se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 276).	Información cronémica: El gesto se mantiene durante unos segundos.
Observaciones:	Observaciones: El gesto 1 se realiza con el pulgar y el índice estirados. Es mucho más común el gesto 2 que el gesto 1 debido a que, según los informantes (sobre todo mujeres), está muy arraigado el hecho de que señalar a las personas con el índice es de mala educación.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.19 Advertir a alguien	
Equivalente(s) lingüístico(s): ESPAÑOL – ¡Ten cuidado!, ¡Ojo!, ¡Cuidado con los que haces!, ¡Mira bien lo que haces! RUSO – Будь осторожен-а!, Будь внимателен-льна!	
ESPAÑA Gesto 1  <p>Se levanta el brazo derecho semiflexionado, hasta la altura del ojo derecho. La mano se mantiene cerrada, en vertical, con los dedos encogidos, a excepción del índice que permanece estirado, apoyado o señalando el pómulo derecho, bajo el ojo. Se permanece así unos segundos o se realiza un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Cestero 1999b: 133).</p>	RUSIA Gesto 1  <p>Se ladea ligeramente el cuerpo y se levanta el brazo derecho semiflexionado hasta la cabeza. La mano permanece cerrada excepto el índice y el pulgar. Con el brazo en esta posición se realizan movimientos cortos hacia delante y hacia atrás.</p>
	Gesto 2  <p>Se elevan ambos brazos a la altura de la cabeza y se cruzan los dedos índice y medio de ambas manos simulando formar una rejilla.</p>
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 278).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.

<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque puede acortarse la distancia con el interlocutor con una inclinación (Rodríguez 2013: 278).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el emisor puede inclinarse ligeramente sobre el interlocutor disminuyendo la distancia entre ambos.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos (Rodríguez 2013: 278).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: El gesto 2 muestra al interlocutor las consecuencias de realizar algo que es ilegal: <i>"Cuidado con lo que haces porque puedes terminar en la cárcel"</i>. Es más común entre jóvenes (menos de 35 años).</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.20 Amenazar a alguien

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Te voy a dar... ¡Ojo!*RUSO – *Я тебе дам!, Смотри у меня!***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**


Se muestra el puño cerrado, levantado, en dirección al interlocutor (Nascimento 2012: 294).

ESPAÑA**Gesto 2**

Se mueve la palma de la mano extendida, de un lado para otro (Nascimento 2012: 295).

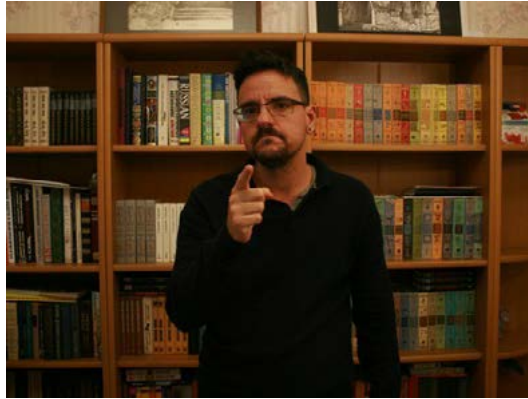
Gesto 3

Se pone la palma de la mano en posición vertical de cara al interlocutor, a veces con un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás (Nascimento 2012: 294).

<p>Gesto 4</p>  <p>Se cierra el puño de una de las manos y se golpea varias veces la palma de la otra mano (Nascimento 2012: 294).</p>	
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡hMm! Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa (Rodríguez 2013: 280).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): Ayayay! Vocalización sin alargamiento. hMMMmmm! Consonantización nasal bilabial y oral gutural con entonación admirativa y alargamiento.</p>
<p>Información proxémica: Generalmente, se mantiene la distancia normal de conversación, pero puede acortarse la distancia con el interlocutor con una inclinación (Rodríguez 2013: 280).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación, aunque el emisor de la amenaza puede inclinarse ligeramente sobre el interlocutor disminuyendo la distancia entre ambos.</p>
<p>Información cronémica: La rapidez y duración del movimiento dependerán de la intensidad que quiera mostrar el hablante (Rodríguez 2013: 280).</p>	<p>Información cronémica: La rapidez y la duración del movimiento dependerán del énfasis que quiera darle al gesto el emisor de la amenaza.</p>
<p>Observaciones:</p>	<p>Observaciones: En el caso de que la amenaza se dirija a un niño (“Te voy a castigar”, “Te voy a dar”) se suele elevar la mano por encima de la cabeza con la palma de la mano abierta y realizando movimientos rápidos hacia delante y hacia atrás.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.21 Reprochar algo a alguien

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *Muy mal... , Que sea la última vez...*RUSO – *Очень плохо..., Это в последний раз...***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la mano cerrada, en lateral, con los dedos encogidos, a excepción del índice, que se estira hacia delante o hacia arriba. Se realiza con la mano un movimiento continuo ascendente y descendente. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza ascendente y descendente (Rodríguez 2013: 281).

Gesto 2

Se levanta el brazo, semiflexionado, con la mano abierta, en horizontal, con la palma hacia el suelo y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se acerca la mano al propio cuerpo, para separarla rápidamente con un movimiento lateral del brazo. Es frecuente realizar un movimiento de cabeza de un lado a otro (Rodríguez 2013: 281- 282).

Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian (Rodríguez 2013: 282).	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian.
Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 282).	Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.
Información cronémica: Los movimientos son rápidos y enérgicos. El gesto se puede repetir durante unos segundos (Rodríguez 2013: 282).	Información cronémica: La rapidez y la duración del movimiento dependerán del énfasis que quiera darle al gesto el emisor del reproche.

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.22 Tranquilizar y consolar a alguien

Equivalente(s) lingüístico(s):ESPAÑOL – *No te preocupes.*RUSO – *Ничего страшного***ESPAÑA****RUSIA****Gesto 1**

Se levantan el brazo, semiflexionado, en dirección a la persona que se quiere tranquilizar o consolar, hasta apoyar la mano sobre su hombro o espalda. La mano se mantiene en esa posición o se mueve hacia arriba y hacia abajo, acariciando a la otra persona (Rodríguez 2013: 283).

Gesto 2

Se levantan ambos brazos, semiflexionados, hasta colocar las manos a la altura del pecho o el estómago. Las manos están abiertas y con los dedos estirados, mostrando las palmas hacia el frente. Se realiza con los brazos un movimiento ascendente y descendente (Rodríguez 2013: 283-284).

<p>Signo(s) paralingüístico(s): SSsss -Consonantización oral alveolar con alargamiento (Rodríguez 2013: 284).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): SSsss - Consonantización oral alveolar con alargamiento.</p>
<p>Información proxémica: Para el primer gesto, se acorta la distancia hasta entrar en contacto directo con el interlocutor. Para el segundo gesto, se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 284).</p>	<p>Información proxémica: Para el primer gesto, se acorta la distancia hasta entrar en contacto directo con el interlocutor. Para el segundo gesto, se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos. Los movimientos son pausados (Rodríguez 2013: 284).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite durante unos segundos. Los movimientos son pausados.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.23 Animar a alguien

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – ¡Venga!, ¡Ánimo!, ¡Vamos, tú puedes!


RUSO – *Давай!, Ты сможешь!/Вы сможете!*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se levanta un brazo o se levantan ambos, flexionados, colocando las manos a la altura de los hombros. Las manos están cerradas, en vertical, con los dedos encogidos. Se realiza con los brazos un movimiento continuo hacia delante y hacia atrás (Rodríguez 2013: 286).

Gesto 2

Se flexionan los brazos hasta situar las manos a la altura del pecho o del cuello. Las manos están abiertas, en vertical, con las palmas enfrentadas una a la otra y los dedos estirados. Se realiza un movimiento de acercamiento y separación de las manos, golpeando una palma contra la otra, dando palmadas (Rodríguez 2013: 285).

	<p>Gesto 3</p>  <p>Se levantan y flexionan ambos brazos o uno solo por encima de la cabeza. Se realiza un movimiento ascendente y descendente.</p>
<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Eee!, ¡Eeey! Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa (Rodríguez 2013: 286).</p>	<p>Signo(s) paralingüístico(s): ¡Eee!, ¡Eeey! Vocalizaciones con alargamiento y entonación admirativa.</p>
<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación (Rodríguez 2013: 286).</p>	<p>Información proxémica: Se mantiene la distancia normal de conversación.</p>
<p>Información cronémica: Los movimientos son rápidos y enérgicos (Rodríguez 2013: 286).</p>	<p>Información cronémica: El gesto se mantiene o se repite unos segundos. Los movimientos son rápidos y enérgicos.</p>

III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

III.11.24 Jurar algo

Equivalente(s) lingüístico(s):

ESPAÑOL – *Te lo juro, Tienes mi palabra, ¡Por estas!*

RUSO – *Клянусь тебе, Я обещаю, Даю тебе слово*

ESPAÑA**RUSIA****Gesto 1**

Se flexiona y se eleva el brazo apoyando la mano derecha abierta sobre el lado del corazón mientras se realiza una leve inclinación hacia delante.

Gesto 2

Se eleva el brazo derecho con la palma de la mano en vertical extendida hacia el interlocutor.

Gesto 3

Se lleva la mano derecha cerrada a la boca y se introduce el pulgar debajo de los incisivos superiores. Se realiza un único movimiento desde dentro hacia afuera con el pulgar siempre estirado.

Gesto 4

Se elevan ambos brazos hacia la cara y se cruzan los dedos índices de cada mano sobre la boca. Se besa esta cruz antes o después de expresar el juramento.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Signo(s) paralingüístico(s):

No se aprecian.

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación

Información proxémica:

Se mantiene la distancia normal de conversación.

Información cronémica:

El gesto se repite o se mantiene unos segundos.

Información cronémica:

El gesto se repite o se mantiene unos segundos.

Observaciones:

El gesto 3 es más común en el Sur de España y/o entre personas de etnia gitana.

Observaciones:

Algunos informantes reconocen el gesto 3 y afirman que han visto hacerlo a personas rusas de clase social media-baja. Existe una variante que consiste en pegar pequeños toques con el dedo índice sobre los incisivos superiores.

4. La comunicación no verbal básica en España y en Rusia: análisis contrastivo

En el siguiente capítulo se presentan las similitudes y las diferencias encontradas en los signos no verbales españoles y rusos tras la recopilación, clasificación en forma de inventario y análisis de la información obtenida de las entrevistas realizadas y la observación directa del autor en las interacciones comunicativas entre personas rusas en la ciudad de San Petersburgo.

Los resultados del análisis contrastivo se muestran también ordenados en base a la clasificación nocio-funcional empleada en el inventario: signos no verbales con usos sociales, signos no verbales con usos estructuradores del discurso y signos no verbales con usos comunicativos.

Además, se pondrá de manifiesto cómo influye el aspecto sociocultural en las diferencias en cuanto al uso y ejecución de los signos no verbales quinésicos y paralingüísticos.

No se va a profundizar tanto en las diferencias relativas a la proxémica y cronémica de ambas culturas dado que tampoco se ha percibido que existan muchas. Si se atiende a la proxémica, es necesario destacar que la cultura rusa, a pesar de no considerarse una cultura de contacto, una vez que hay cierto grado de familiaridad y en situaciones informales, la cercanía con el interlocutor aumenta en determinados gestos y no difiere mucho de los gestos españoles. En situaciones más formales las diferencias proxémicas y cronémicas entre ambas culturas son más acentuadas.

4.1. Signos no verbales básicos en España y en Rusia: resultados en contraste

A continuación se muestran los resultados agrupados según los tres usos y tomando como referencia la clasificación nocio-funcional ya empleada en el inventario del punto anterior. Se empieza por los signos no verbales con uso social. Se sigue con aquellos que son estructuradores del discurso para finalmente tratar aquellos que tienen uso comunicativo.

4.1.1. Signos no verbales con usos sociales

En la siguiente tabla se muestra, a modo de resumen, una clasificación de las funciones con gestos iguales, diferentes y aquellas en las que hay gestos iguales pero también diferentes:

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
I.1 SALUDAR / DIRIGIRSE A ALGUIEN	I.1 SALUDAR I.1.1 Contexto informal	I.1 SALUDAR I.1.2 Contexto formal
I.3 RESPONDER A UNA PRESENTACIÓN	I.2 PRESENTAR I.2.3 Identificación de un destinatario	I.1 SALUDAR I.1.3 Saludos de paso
I.5 ACEPTAR UNA DISCULPA	I.2 PRESENTAR I.2.4 Identificación de un varios destinatarios	I.2 PRESENTAR I.2.1 Autopresentación de un solo sujeto
I.8 PROPONER UN BRINDIS		I.2 PRESENTAR I.2.2 Autopresentación de varios sujetos
		I.2 PRESENTAR I.2.5 Presentación de una tercera persona
		I.2 PRESENTAR I.2.6 Presentación de varias terceras persona
		I.4 DISCULPARSE
		I.6 AGRADECER
		I.7 RESPONDER A UN AGRADECIMIENTO
		I.9 FELICITAR
		I.10 FORMULAR BUENOS DESEOS

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
		I.11 RESPONDER A FELICITACIONES Y BUENOS DESEOS
		I.12 DESPEDIRSE I.12.1 Contexto informal
		I.12 DESPEDIRSE I.12.2 Contexto formal

Tabla 4. Clasificación de las funciones en base a la comparativa de los gestos con usos sociales empleados en ambas culturas

A la hora de contabilizar estos datos se han obtenido los siguientes resultados:

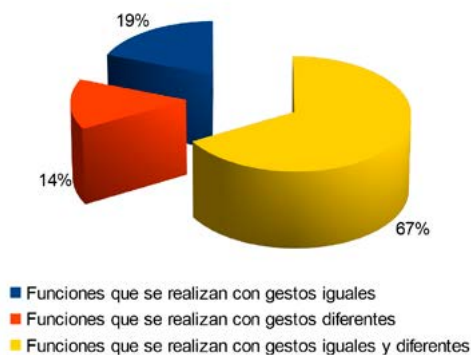


Gráfico 1. Análisis comparativo de los gestos con usos sociales entre la cultura española y rusa

Según este gráfico en más del 80% de las funciones comunicativas con usos sociales se emplean gestos diferentes, aunque dentro de ese 80% existe un 67% de las funciones en las que se comparten gestos.

A continuación se expone un análisis más profundo por función comunicativa con uso social:

I.1. Saludar

Una de las principales diferencias gestuales con la cultura rusa es a la hora de saludar en contextos informales. Un ejemplo de ello es que las personas rusas no

se besan recíprocamente en las mejillas para saludarse, por lo que enseñarlo en el aula supondría prevenir a los alumnos rusos (sobre todo alumnas) de posibles situaciones incómodas con nativos españoles. En su día, en Rusia, se recurría al uso de los tres besos tanto en situaciones formales como en informales con bajo grado de familiaridad. Este gesto dejó de emplearse, al menos en San Petersburgo. No se descarta que se siga empleando en otras regiones de Rusia.

En contextos informales los hombres se estrechan la mano y muestran una amplia sonrisa. En ocasiones, si hay alto grado de familiaridad, suelen abrazarse mientras mantienen las manos estrechadas. Si el saludo es entre hombre y mujer o entre mujeres y hay alto grado de familiaridad se dan un beso y un abrazo. Los besos entre hombres solo se suelen dar entre familiares. En este punto hay que recordar que en la etapa soviética existía una tradición entre mandatarios y jefes de Estado de saludarse con un beso en la boca. Así lo hicieron Breznev y Honecker, los primeros ministros de la Unión Soviética y de la Alemania Oriental el 30 Aniversario de la República Democrática Alemana en Junio de 1979. Por lo visto se trataba de un signo de unión solidaridad socialista en los tiempos de Jruschov¹⁰. También se pudo ver este gesto a modo de saludo entre el propio Honecker y Mijail Gorbachov pocos días antes de la caída del Muro de Berlín en 1989¹¹.



En esta misma línea, otro gesto que suscitó polémica y que fue malinterpretado por todo el mundo fue el beso en la boca que se dieron las atletas Ksenia Rízhova y Yulia Gúschina en la final de los Campeonatos del Mundo de Atletismo en 2013. Dicho gesto fue interpretado como un acto de protesta ante la nueva ley publicada ese año por el gobierno ruso contra la propaganda homosexual cuando en realidad se trataba de un saludo y un gesto efusivo para celebrar su victoria en esas pruebas¹².

¹⁰ Fuente: <http://www.wikihistoria.es/2015/01/el-beso-mas-famoso-del-mundo.html>

¹¹ Fuente: <https://www.muyhistoria.es/contemporanea/fotos/besos-historicos-del-cine-la-politica-las-artes-y-la-cultura/beso-gorbachov>

¹² Fuente: <https://www.referi.uy/atletas-rusas-dicen-que-el-beso-fue-un-saludo-y-no-una-protesta-n257908>

En contextos formales en ambas culturas se recurre al estrechamiento de mano, sobre todo si se trata de dos hombres. Entre hombre y mujer no suele darse este saludo, solo en entrevistas de trabajo. Para el resto de situaciones las personas rusas simplemente alzan una mano o realizan un movimiento descendente de la cabeza, sin ningún contacto físico.

En los saludos de paso la única diferencia es que las personas rusas no echan la cabeza hacia atrás como se hace en el gesto español. Solo realizan un movimiento descendente sin apartar la mirada del interlocutor.

Por último, a la hora de dirigirnos a alguien no existen diferencias significativas en los gestos entre ambas culturas (véase II.1 Establecer la comunicación).

En el caso de los signos paralingüísticos la única diferencia con respecto a los signos empleados por los españoles es la ausencia de chisteo y siseo en los saludos de paso.

I.2. Presentar

La principal diferencia radica en el empleo del dedo índice en las presentaciones de terceros. Entre las personas rusas está muy arraigado el hecho de que señalar con el dedo índice a otras personas es de muy mala educación, incluso en este contexto. Por ello, en todas las presentaciones se emplea la palma de la mano abierta.

I.3. Responder a una presentación

No existen diferencias. Se agacha la cabeza en ambas culturas.

I.4. Disculpase

Las personas rusas tienden a inclinarse y llevarse la mano al corazón o juntar las palmas. Este último gesto no ha sido compartido por todos los informantes. Manifestaban que es un gesto asociado a la religión y en la época soviética su práctica estaba prohibida por lo que la población no acostumbraba a usarlo. Hoy en día es más frecuente, sobre todo entre los más jóvenes.

I.5. Aceptar una disculpa

No existen diferencias significativas entre ambas culturas.

I.6. Agradecer

La principal diferencia es en los gestos de contacto. Las personas rusas no suelen coger las manos de la otra persona para demostrar su agradecimiento. Eso sí, si existe alto grado de familiaridad pueden incluir un abrazo, como ocurre en la cultura española.

I.7. Responder a un agradecimiento

Las personas rusas suelen usar bastante las manos y los brazos en esta función comunicativa: o bien agitan uno de los brazos hacia el interlocutor en un gesto con el que se quiere quitar importancia al favor realizado, o bien elevan ambos brazos y mueven lateralmente ambas manos.

I.8. Proponer un brindis

No existen diferencias en el gesto pero sí en el signo paralingüístico. En Rusia no se emplea la onomatopeya "*Chin, chin*", por lo que convendría explicarlo en el aula de E/LE a los alumnos rusos.

I.9. Felicitar

Existen pequeñas diferencias en el contexto informal. Los informantes afirman que no se suelen dar besos, pero si hay un alto grado de familiaridad o confianza pueden llegar a abrazar a la persona que se quiere felicitar. En el contexto formal se comparte el mismo gesto.

I.10. Formular buenos deseos

Se comparte el gesto de cruzar los dedos. Los informantes varones mayores de 35 años muestran un brazo extendido hacia delante para indicar buena suerte en el futuro. Según comentan se emplea para emular a los mandatarios soviéticos, como Lenin, que usaban este gesto para guiar al pueblo hacia un futuro mejor.

I.11. Responder felicitaciones y buenos deseos

La principal diferencia es en los gestos de contacto. Las personas rusas no suelen coger las manos de la otra persona para responder a felicitaciones o expresar

buenos deseos. Eso sí, si existe alto grado de familiaridad pueden incluir un abrazo, como ocurre en la cultura española.

I.12. Despedirse

En el contexto informal las personas rusas no se dan dos besos recíprocos en las mejillas para despedirse. Suelen darse un beso y un abrazo cuando la despedida es entre dos mujeres o entre hombre o mujer. Entre dos hombres se recurre al estrechamiento de mano y al abrazo si hay un alto grado de familiaridad entre ambos, gesto que se emplea también en España para las despedidas (menos usual para los saludos). El alzamiento de mano también se comparte, sobre todo si se trata de conocidos con bajo grado de familiaridad. El gesto de abrir y cerrar la mano con la palma dirigida hacia el interlocutor no se emplea ni se conoce entre las personas rusas por lo que convendría incluirlo en el repertorio de gestos que se deben explicar en el aula de español a alumnos ruso-hablantes.

En el contexto formal no hay apenas contacto en las despedidas realizadas por personas rusas. Se comparte el estrechamiento de manos entre hombres. Entre mujeres o entre hombre y mujer se alza la mano y se dirige la palma hacia el interlocutor o se agacha ligeramente la cabeza. No se emplea el alzamiento de barbilla como en el gesto español.

Tanto para los saludos como para las despedidas de paso las personas rusas no suelen emplear signos paralingüísticos. Para el resto de funciones estos signos son parecidos.

Por último, destacar que en Rusia las despedidas también se suelen demorar en el contexto informal. Es posible que esto se deba al hecho de que la convivencia de familias en casa comunales (kommunalkas) durante la época soviética provocó que la población rusa desarrollara hábitos sociales y gregarios en los que predominaba la hospitalidad, la cercanía y la ayuda al prójimo. Pero esto solo es una teoría del autor de este trabajo, aunque a lo largo de su estancia en Rusia ha percibido este tipo de comportamiento entre las personas rusas. Todos los informantes que han colaborado en este trabajo tuvieron una elevada predisposición a ayudar y solo pusieron facilidades al entrevistador.

4.1.2. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso

En la siguiente tabla se muestra, a modo de resumen, una clasificación de las funciones con gestos iguales, diferentes y aquellas en las que hay gestos iguales pero también diferentes:

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
II.1 ESTABLECER LA COMUNICACIÓN	II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.2 Alusiones a ideas o enunciados previos	II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.1 Organizadores de ideas o enunciados
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.1 Indicar que se toma el turno de palabra	II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.2 Confirmar que se ha entendido la idea o enunciado	II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.1 Confirmar acuerdo o veracidad de la idea
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.2 Indicar que se mantiene el turno de palabra		II.6 SEÑALAR QUE NO SE HA ENTENDIDO ALGO DE LO EMITIDO Y PEDIR SU REPETICIÓN
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.3 Indicar que se cede el turno de palabra		II.7 PEDIR QUE SE HABLE MÁS ALTO
II.3 INDICAR QUE SE SIGUE EL RELATO CON INTERÉS		II.10 SEÑALAR CORRECCIONES, CLARIFICACIONES O REFORMULACIONES DEL DISCURSO PROPIO O AJENO
II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.3 Alusiones a ideas o enunciados posteriores		
II.8 PEDIR QUE SE HABLE MÁS BAJO		
II.9 PEDIR QUE SE HABLE MÁS ESPACIO		
II.11 SEÑALAR LA PRODUCCIÓN, LA NECESIDAD O EL DESEO DE CAMBIO TEMÁTICO		
II.12 CERRAR LA CONVERSACIÓN		
II.13 PROPONER CIERRE Y DESPEDIRSE		

Tabla 5. Clasificación de las funciones en base a la comparativa de los gestos con usos estructuradores del discurso empleados en ambas culturas

A la hora de contabilizar estos datos se han obtenido los siguientes resultados:

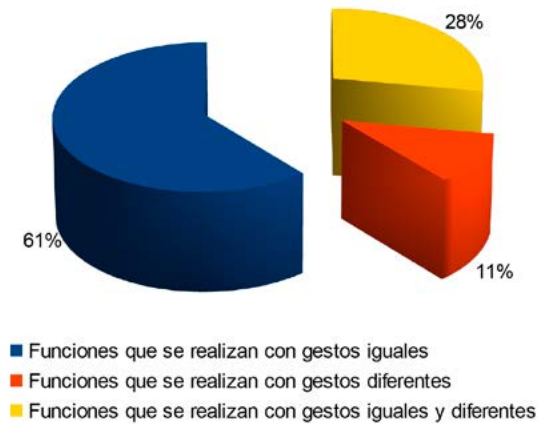


Gráfico 2. Análisis comparativo de los gestos con usos estructuradores del discurso entre la cultura española y rusa.

Según este gráfico en el 39% de las funciones comunicativas con usos estructuradores del discurso se emplean gestos diferentes. No existen, por tanto, tantas diferencias entre ambas culturas en los gestos empleados para organizar la información y exponer las ideas como en los empleados con usos sociales.

A continuación se expone un análisis más profundo de las similitudes y diferencias en los gestos y signos paralingüísticos empleados en estas funciones comunicativas:

II.1. Establecer la comunicación

Son los mismos que se emplean para dirigirse a alguien (véase I.1 Saludar/dirigirse a alguien). No se han detectado diferencias significativas en la ejecución con respecto a los gestos españoles. En el caso de las personas rusas se da una menor inclinación hacia el interlocutor y menor expresividad en la cara. Además, es más común el gesto en el que se usa la palma de la mano estirada.

En cuanto a los signos paralingüísticos las personas rusas emplean también consonantizaciones del tipo *Mmm* justo antes de iniciar la conversación con la intención de llamar la atención al interlocutor y darse tiempo para pensar en las palabras que se van a emplear para iniciar la interacción.

II.2. Gestionar el turno de palabra

No existen diferencias significativas entre los gestos de ambas culturas en ninguna de las tres funciones analizadas: tomar, mantener o ceder el turno de palabra.

Las mayores diferencias radican en el uso de los signos paralingüísticos. En la toma o el mantenimiento del turno de palabra las personas rusas no emplean el carraspeo o el chisteo. En este sentido se ha percibido que son menos expresivos que los españoles por lo que sería necesario explicar estas diferencias en el aula de español.

II.3. Indicar que se sigue el relato con interés

A diferencia del gesto español los movimientos de la cabeza son más cortos, rápidos y menos frecuentes. Ese gesto de asentir con la cabeza solo se suele realizar cuando el hablante ha terminado una frase o ha expuesto una idea. El resto del tiempo se mantiene la mirada en el interlocutor y se emiten consonantizaciones (*HMmm*) o vocalizaciones repetitivas (*Aha, aha*). No suele haber interrupciones como ocurre en las conversaciones entre hispano-hablantes, mucho menos en las conversaciones que se desarrollan en un contexto formal.

En el aspecto proxémico las personas rusas no suelen disminuir la distancia con respecto al emisor a diferencia del gesto español.

II.4. Organizar la información

A la hora de organizar las ideas que se van a exponer, los informantes han declarado que no se suelen emplear los dedos como en el gesto español, únicamente la mano estirada con movimientos semicirculares hacia delante. El gesto en el que se emplean los dedos para enumerar las ideas solo es usado por algunos informantes cuando están enfadados y quieren enfatizar al interlocutor las razones.

En el caso de las alusiones a ideas o enunciados previos, el gesto más usado entre los informantes es el de la mano derecha cerrada indicando con el pulgar hacia atrás por encima del hombro derecho. Los movimientos suelen ser rápidos aunque en ocasiones, para enfatizar que se habla de una idea pasada, se ralentiza su ejecución e incluso se mantiene la mano unos segundos parada tras realizar el movimiento.

Por último, para aludir a ideas de las que se va a hablar posteriormente el gesto empleado en ambas culturas no presenta diferencias significativas. Se muestra la mano estirada en horizontal y se realizan movimientos continuos hacia delante a medida que se expone verbalmente lo que se va a comentar más tarde.

No se emplean signos paralingüísticos en estas funciones comunicativas en ninguna de las dos culturas.

II.5. Pedir confirmación

Para confirmar acuerdo o veracidad en la idea los gestos empleados en ambas culturas son similares y en una interacción oral no habría problemas de comunicación. La única diferencia a destacar se da en el signo verbal empleado. En la cultura rusa se emplea un "Да?" "¿Sí?", en lugar de "¿No?", "¿No es así?", etc, por lo que, dependiendo del contexto puede haber cierta confusión. Pero, en este caso, precisamente son los signos no verbales los que ayudarían al hispano-hablante a identificar lo que su interlocutor ruso le quiere pedir. En el caso de no emplear signos verbales las personas rusas suelen emplear signos paralingüísticos parecidos a los que se emplean en España como "¿Hm?", pero no emplean "¿Eh?", por lo que habría que enseñarlo también a los estudiantes de español ruso-hablantes.

Por otro lado, en la cultura rusa no existe el gesto español empleado para pedir confirmación de que se ha entendido la idea o el enunciado expuesto. Dicho gesto en España, en determinadas situaciones, se puede emplear para ironizar sobre el contenido de la idea expuesta dando a entender al interlocutor que no es difícil captarla. Cuando se usa en este contexto puede aumentar la tensión entre los participantes y producirse un distanciamiento físico entre ambos tras la ejecución. Tanto la forma de realizar el gesto como su significado en las situaciones descritas se deben enseñar en el aula de español a los estudiantes rusos para que sean capaces de "descodificar" correctamente el mensaje que un nativo le pueda estar mandando.

II.6. Señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición

Existen pocas diferencias significativas en los gestos empleados. Los gestos faciales son muy similares. Los gestos en los que se emplean las manos son semejantes y en todos ellos se realizan movimientos circulares para pedir la repetición de lo emitido, aunque se deben explicar estas pequeñas diferencias en el aula de E/LE.

II.7. Pedir que se hable más alto

Existen diferencias poco significativas en la forma de ejecución de los gestos en los que se lleva el dedo índice a la oreja derecha para indicar al emisor que no se escucha correctamente. En el gesto español se pone la mano en vertical y el único dedo que permanece estirado es el índice. En el gesto ruso la mano se sitúa horizontalmente a la altura de la oreja y los dedos índice y pulgar permanecen estirados.

Por otro lado, algunos informantes comentan que no reconocen el significado del gesto de subir y bajar la mano con la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar para indicar al emisor que suba la voz.

II.8. Pedir que se hable más bajo

No existen diferencias en los gestos empleados en ambas culturas para esta función: movimiento del brazo elevado hacia arriba y hacia abajo con la palma de la mano abierta hacia abajo mientras se emite signo paralingüístico “*Sshhhh*”.

II.9. Pedir que se hable más despacio

En la cultura rusa se emplean ambos gestos expuestos en el inventario, pero es más común el gesto del brazo flexionado y la palma de la mano abierta hacia el emisor realizando movimientos hacia delante y hacia atrás.

Los informantes comentan que no se emplea el signo paralingüístico “*¿Eh?*”.

II.10. Señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno

El gesto facial empleado es el mismo en ambas culturas: entrecerrar los ojos, fruncir el ceño y mantener los labios apretados con la comisura hacia abajo mientras se niega con la cabeza. El gesto manual de llevarse la mano a la boca y dar pequeños toques sobre los labios no existe en la cultura rusa por lo que sería objeto de presentación y explicación a los alumnos rusos de español.

En el caso de los signos paralingüísticos, en la cultura rusa no se emplea el chisteo en este contexto por lo que habría que mostrarlo también en el aula

de E/LE, solo consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales del tipo "HMm-HMm".

II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático

Los informantes emplean el mismo gesto pero el recorrido de la mano es más corto. Tampoco emplean signos paralingüísticos durante la ejecución del gesto a diferencia de las personas españolas.

II.12. Cerrar la conversación

El gesto para indicar que se quiere cerrar la conversación y/o se tiene prisa es el mismo en ambas culturas: se baja la mirada a la muñeca donde se lleva o se llevaría el reloj y se dan un par de toques con los dedos índice y medio o solo el índice sobre el reloj o la muñeca.

Los signos paralingüísticos empleados difieren. En la cultura rusa se emplea consonantización nasal bilabial con alargamiento (*Mmm*) mientras que en la cultura española vocalizaciones con alargamiento (*Eee*).

II.13. Proponer cierre y despedirse

Los gestos empleados son los mismos en ambas culturas. Los informantes emplean más el gesto de alzar el brazo unos 170° y mostrar mano abierta al interlocutor. Las diferencias radican más en los signos paralingüísticos empleados: en Rusia no se usan consonantizaciones orales linguo-alveolares como "Ts" ni vocalizaciones orales guturales y nasales bilabiales como "¿Eh?" o "¡Eh!". Únicamente se emplean consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales con o sin alargamiento, con entonación interrogativa o admirativa como "Hm?" o "Hmm".

4.1.3. Signos no verbales con usos comunicativos

En la siguiente tabla se muestra, a modo de resumen, una clasificación de las funciones con gestos iguales, diferentes y aquellas en las que hay gestos iguales pero también diferentes:

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.4 Nosotros-as	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.2 Tú	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.1 Yo
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.4 Encima	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.7 Este-a-os-as	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.3 Él, ella
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.5 Debajo	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.8 Ese-a-os-as	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.5 Vosotros-as, ustedes
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.6 Delante	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.1 Aquí	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.6 Ellos-Ellas
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.8 Al lado	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.2 Ahí	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.9 Aquel-l-a-os-as
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.10 A la derecha	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.7 Detrás	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.3 Allí
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.11 A la izquierda	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.9 Entre	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.3 Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.12 Recto	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.15 Lejos	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.4 Siempre, nunca
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.13 Al fondo	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.2 Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.4 Delgado-a
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.14 A la vuelta	III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.1 Mucho/a, un montón	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.6 Tener buen cuerpo
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.16 Cerca	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.3 Gordo-a	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.3 Pobre

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.1 Ahora, actualmente	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.8 Fuerte	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.4 Loco
III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.5 Casi siempre, casi nunca, algunas veces	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.12 Pelo largo	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.2 Pequeño, estrecho
III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.2 Un poco	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.1 Caradura	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.4 Pequeño.
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.1 Alto-a	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.5 Borracho-a	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.10 Leer
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.2 Bajo-a	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.6 Perezoso, vago	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.12 Escuchar
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.5 Guapo-a	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.1 Grande, enorme, extenso, amplio, ancho	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.20 Vigilar a alguien
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.7 Feo-a	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.3 Grande, enorme	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.2 Valorar positivamente
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.9 Débil	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.1 Comer	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.13 Expresar desconocimiento
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.10 Pelo liso	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.2 Beber	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.1 Expresar agrado

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.11 Pelo rizado	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.6 Ducharse	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.2 Expresar desagrado
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.13 Pelo corto	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.7 Peinarse	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.3 Expresar deseo
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.14 Calvo-a	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.9 Estudiar	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.9 Expresar enfado e indignación
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.15 Mucho pelo	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.18 Marcharse de un lugar	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.13 Expresar alivio.
III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.2 Rico-a	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.21 Reirse mucho	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.16 Expresar arrepentimiento
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.3 Dormir	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.4 Expresar acuerdo	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.18 Expresar sorpresa o extrañeza
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.4 Lavarse	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.7 Desvinculación ante algo que no incumbe o no se quiere actuar	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.20 Expresar afecto por alguien
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.5 Lavarse la cara	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.6 Expresar placer y diversión	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.23 Expresar sensaciones físicas: estar lleno-a
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.8 Cocinar	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.8 Expresar hartazgo	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.25 Expresar sensaciones físicas: tener calor

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.11 Escribir	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.12 Expresar empatía	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.3 Dar órdenes o instrucciones: irse, llevarse algo, alejarse algo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.13 Hablar	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.15 Expresar resignación	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.4 Dar órdenes o instrucciones: venir, traer algo, acercarse algo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.14 Estar callado-a	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.19 Advertir a alguien	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.6 Dar órdenes o instrucciones: continuar
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.15 Hablar por teléfono		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.8 Dar órdenes o instrucciones: parar o terminar de hacer algo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.16 Caminar		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.15 Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.17 Conducir		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.16 Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.19 Fumar		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.18 Aconsejar a alguien
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.22 Indicar que dos personas están juntas, son pareja		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.20 Amenazar a alguien
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.1 Dar una opinión		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.21 Reprochar algo a alguien

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.3 Valorar negativamente		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.23 Animar a alguien
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.5 Expresar desacuerdo		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.24 Jurar algo
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.6 Expresar escepticismo o desconocimiento sobre un tema		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.8 Expresar certeza o evidencia: estar seguro-a, estar totalmente seguro-a		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.9 Expresar certeza o evidencia: estar casi seguro-a		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.10 Expresar certeza o evidencia: no estar seguro-a		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.11 Expresar posibilidad		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.12 Expresar conocimiento		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.4 Expresar alegría y satisfacción		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.5 Expresar tristeza y aflicción		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.7 Expresar aburrimiento		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.10 Expresar miedo, ansiedad o preocupación		

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.11 Expresar nerviosismo.		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.14 Expresar decepción		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.17 Expresar vergüenza		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.19 Expresar admiración y orgullo		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.21 Expresar sensaciones físicas: estar dolorido		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.22 Expresar sensaciones físicas: tener hambre		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.24 Expresar sensaciones físicas: tener sed		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.26 Expresar sensaciones físicas: tener frío		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.27 Expresar sensaciones físicas: oler bien		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.28 Expresar sensaciones físicas: oler mal		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.1 Dar órdenes o instrucciones: levantarse o levantar		

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.2 Dar órdenes o instrucciones: sentarse		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.5 Dar órdenes o instrucciones: esperar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.7 Dar órdenes o instrucciones: callar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.9 Pedir un favor a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.10 Rogar algo a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.11 Pedir permiso a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.12 Dar permiso a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.13 Denegar el permiso a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.14 Ofrecer o invitar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.17 Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.22 Tranquilizar y consolar a alguien		

Tabla 6. Clasificación de las funciones en base a la comparativa de los gestos con usos comunicativos empleados en ambas culturas.

A la hora de contabilizar estos datos se han obtenido los siguientes resultados:

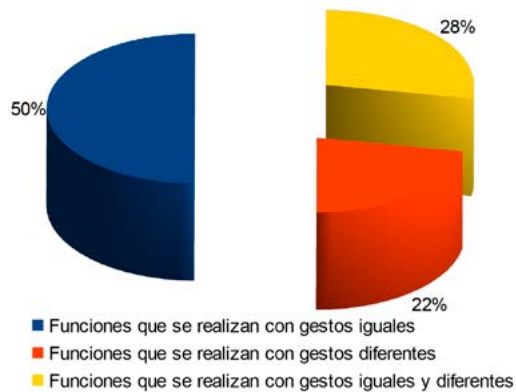


Gráfico 3. Análisis comparativo de los gestos con usos comunicativos entre la cultura española y rusa

Según este gráfico en la mitad de las funciones con usos comunicativos analizadas se emplean gestos diferentes. Hay que resaltar que estas funciones suponen casi el 80% de todas las analizadas en este trabajo (144 de las 183 totales analizadas en los tres grupos).

A continuación se expone un análisis más pormenorizado de las similitudes y diferencias en los gestos y signos paralingüísticos empleados en estas funciones comunicativas:

III.1. Dar y pedir información: identificar

La diferencia más importante a destacar entre los gestos empleados en ambas culturas en la identificación de personas es en el uso del dedo índice. Como ya se ha comentado en el apartado de los saludos, según los informantes entrevistados se evita emplearlo para señalar a terceros porque se considera una falta grave de educación. En ocasiones se puede emplear para uno mismo para enfatizar el mensaje, pero no es común. En la cultura rusa se suele recurrir al gesto con la palma de la mano abierta y hacia arriba para señalar a la persona o personas que se quieren identificar. El brazo no suele moverse, solo señala y a veces incluso ni se mantiene en el aire durante la presentación. Se eleva y se baja el brazo rápidamente.

En el caso de *este-a-os-as* se señala con la palma de la mano abierta hacia el interlocutor y estirando el brazo hacia el objeto que se quiere identificar. No se usa el dedo índice como en España. Además, en la cultura rusa no existen distancias intermedias. Se emplea el mismo gesto para indicar *ese* y *aquel*. Para *aquel-lla-os-as* los informantes afirman que puede usarse el dedo índice pero solo si lo que estamos identificando es un objeto. Si se trata de un grupo de personas se suele mostrar el brazo estirado y la palma de la mano abierta y hacia arriba.

En ninguna de las dos culturas se recurre al uso de signos paralingüísticos durante la ejecución de los gestos en esta función.

III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación

Los gestos que acompañan a *aquí*, *ahí* o *allí* son muy parecidos en ambas culturas a los empleados para identificar objetos o personas con *este-a-os-as*, *ese-a-os-as* y *aquel-lla-os-as*. Ya se ha comentado que en la cultura rusa no se usa el dedo índice para señalar ni existen distancias intermedias. En este caso tampoco, solo *aquí* y *allí*. Se emplea, por tanto, el mismo gesto para indicar "*ahí*" y "*allí*". Al igual que en el gesto de *aquel-lla-os-as* se puede emplear el dedo índice para señalar el/los suceso/s u objeto/s que se quiere/n ubicar siempre y cuando no se use para ubicar personas.

Para indicar *encima*, *debajo*, *delante*, *al lado*, *a la derecha*, *a la izquierda*, *recto*, *al fondo*, *a la vuelta* y *cerca* no se aprecian diferencias significativas entre ambas culturas en la ejecución de los gestos. Las diferencias se dan en los gestos para señalar *detrás*, *entre* y *lejos*. Para ubicar algo *detrás* en el gesto español solo se mueve el brazo semiflexionado con la palma de la mano abierta hacia el pecho y se realiza un movimiento semicircular hacia atrás. En el caso del gesto ruso se la-dea todo el cuerpo y se echa el brazo estirado hacia atrás y la palma de la mano abierta y semiladeada. Para la indicación *entre* en el gesto español se usa una sola mano con la palma abierta, perpendicular al suelo y centrada. En el gesto ruso se emplean las dos manos que se sitúan paralelas con las palmas abiertas y enfrentadas. Por último, para señalar *lejos* los gestos de ambas culturas son parecidos, pero en el gesto ruso la palma de la mano se sitúa hacia delante, no se dirige hacia el cuerpo como en el caso del gesto español. Esto puede dar lugar a confusión si no se contextualiza la acción ya que el gesto ruso es parecido al que se emplea en España para indicar *fuera*.

En ninguna de las dos culturas se recurre al uso de signos paralingüísticos durante la ejecución de los gestos en esta función.

III.3. Dar y pedir información: temporal

El gesto empleado para indicar *ahora, actualmente* no presenta diferencias entre ambas culturas. Lo único reseñable es el hecho de que el gesto ruso no se acompaña de signos paralingüísticos como en el caso del gesto español en el cual se emplea la consonantización oral gutural y nasal bilabial *HMM*. Sí existen diferencias para indicar *antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás*. En el gesto español se echa la mano abierta hacia atrás en un movimiento repetitivo por encima del hombro, mientras que en el gesto ruso la mano permanece cerrada excepto el pulgar que señala hacia atrás. Algunos informantes afirman que también emplean un gesto similar al usado para indicar *lejos, esto es*, con uno de los brazos levantados por encima del hombro se mueve la palma de la mano abierta desde la cabeza hacia delante. Los signos paralingüísticos que acompañan al gesto son similares en ambas culturas recurriendo a vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento y entonación admirativa tales como *¡Uuuuu!*, *¡UuuFff!*, *¡Uuhff!*.

Para indicar *después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro o mañana* las diferencias entre culturas son mínimas. En Rusia también se emplea un gesto en el que se usan ambas manos que realizan un movimiento giratorio alternante hacia adelante.

Los informantes entrevistados más expresivos afirman usar un gesto diferente para indicar *nunca* que consiste en cruzar ambos brazos a la altura del pecho y mantener las palmas de las manos abiertas dirigidas hacia el interlocutor. Se abren y se cierran los brazos un par de veces mientras se niega con la cabeza.

Por último, para señalar *casi siempre, casi nunca o algunas veces* el gesto manual es el mismo pero las personas rusas no emiten los signos paralingüísticos que acompañan al gesto español: *PChi PCha* o *Psi Psa*.

III.4. Dar y pedir información: cantidad

Los gestos usados en ambas culturas para indicar *mucho* son bastantes diferentes, a excepción del empleado en la cultura rusa en el que se abren los brazos por encima de la cabeza. Este es bastante intuitivo y se puede adivinar su

significado por el contexto. Pero los dos gestos manuales españoles habría que explicarlos en el aula de español de forma más detallada y explicando también las situaciones más comunes en las que se suelen emplear. Por ejemplo, el gesto español de juntar y separar los dedos de la mano que permanece vertical se usa para indicar *mucha gente*. Mientras que el otro gesto en el que se agita la mano abierta hacia arriba y hacia abajo se emplea para indicar *un montón o mucho*. El gesto ruso en el que se mueve lateralmente la mano cerrada excepto el pulgar encima de la cabeza se emplea para señalar *mucha cantidad*, pero más para objetos o cosas, por ejemplo, para expresar que ha habido una buena cosecha. En Rusia la economía rural basada en la ganadería y agricultura jugó un papel muy importante durante la época soviética y algunos rasgos socioculturales de las comunidades que vivían en el campo fueron asimilados por la población urbana cuando se produjeron las migraciones a las grandes ciudades.

No existen diferencias significativas entre ambas culturas para expresar con gestos la cantidad *poco*.

En la cultura rusa no se emplean signos paralingüísticos para expresar cantidades.

III.5. Dar y pedir información: describir personas (físico)

Se han identificado diferencias en los gestos empleados en ambas culturas para describir a alguien *gordo, delgado, con buen cuerpo, fuerte y con el pelo largo*.

Para indicar que una persona es o está *gorda* las diferencias radican en la posición de los brazos. Mientras que en el gesto español permanecen los brazos cerrados y con las palmas señalando al emisor, en el caso del gesto ruso los brazos se abren y las palmas se ladean o se dirigen hacia el interlocutor. Además las personas rusas no emiten signos paralingüísticos durante la ejecución del gesto, a diferencia de las personas españolas que suelen emplear consonantizaciones orales bilabiales con vocalización y entonación admirativa como ¡*BbUu!*, ¡*BbOo!*!

Para describir que alguien es *delgado* en ambas culturas se emplea el gesto del brazo levantado a la altura de la cabeza y la mano cerrada excepto el dedo meñique (o a veces el índice) que se muestra estirado. Pero en España también se usan ambas manos abiertas y enfrentadas situadas a la altura del pecho en un gesto que es parecido al que se emplea para indicar *entre* en la cultura rusa. Se considera importante trasladar estas diferencias al aula de E/LE para evitar confusiones entre nativos españoles y rusos.

En el caso del gesto para indicar que alguien *tiene buen cuerpo*, las principales diferencias se dan en los gestos empleados para describir el cuerpo de un hombre. El gesto para indicar que una mujer *tiene buen cuerpo* es el mismo. El gesto ruso es más intuitivo porque simplemente muestra que el hombre es fuerte, mientras que el gesto español requiere de una explicación más detallada ya que los brazos y las manos hacen un recorrido “triangular” desde arriba hacia abajo para indicar que el hombre tiene buenas espaldas y poco abdomen.

Las diferencias para describir con gestos la característica física *fuerte* son mínimas. Únicamente la posición de los brazos, pero se puede intuir perfectamente su significado entre nativos de ambas culturas. Lo más destacable sería el signo paralingüístico que se usa para acompañar el gesto español (*Hjmm*). No se ha apreciado entre los informantes el empleo de signos paralingüísticos a la hora de ejecutar este gesto.

Para indicar que alguien tiene *el pelo largo* en el gesto español la mano derecha abierta con la palma hacia abajo se lleva a la altura del hombro derecho. En el gesto ruso la mano derecha en la misma posición se lleva al brazo contrario.

III.6. Dar y pedir información: describir carácter o estado de las personas

En lo que respecta a la descripción de cualidades más relacionadas con el carácter o el estado de las personas las principales diferencias gestuales se han identificado en *caradura, pobre, loco, borracho y perezoso o vago*. El gesto español *caradura* en el que se golpea la mejilla un par de veces con la palma de la mano no existe en la cultura rusa. También se considera un gesto importante muy arraigado en la cultura española que debería explicarse en el aula de E/LE.

Para indicar *pobre* se comparte el gesto de sacarse los bolsillos vacíos del pantalón. En el caso de las personas rusas también se suelen golpear los bolsillos. Existe un gesto más exclusivo de la cultura española que es el de indicar que “*se está a dos velas*” llevando los dedos índice y medio de una mano, en forma de V, hacia la nariz y deslizándolos de arriba a abajo. Se considera, por tanto, muy importante también presentar este gesto y explicar el significado del signo verbal a los alumnos rusos de español para evitarles bloqueos comunicativos cuando lo perciban entre los nativos españoles.

El gesto para señalar *loco* es el mismo en ambas culturas: dedo índice sobre la sien y se realiza un movimiento continuo giratorio circular hacia delante. Pero

alguno de los informantes afirmó que en Rusia se emplea otro gesto: dedo pulgar apoyado en la sien y con la palma de la mano abierta se mueve dicha mano hacia delante y hacia atrás. Es un gesto muy parecido al que emplean los niños pequeños en España para burlarse de alguien.

Otra de las principales diferencias entre ambas culturas es el gesto empleado para indicar que *alguien es o está borracho*. El gesto ruso que consiste en dar toquitos en la zona inferior de la oreja derecha con el índice o dos dedos, es muy característico y además es casi exclusivo de esta ciudad ya que se deriva de una leyenda de Pedro el Grande, fundador de San Petersburgo, aunque los informantes comentan que también se reconoce en otras zonas de Rusia. El gesto español es el mismo que el empleado para la función *beber*: dedo pulgar y meñique estirados y se dirige el pulgar hacia la boca con movimientos repetitivos. Algunos informantes afirman que este gesto se emplea entre los jóvenes para indicar *fumar marihuana* por lo que, a pesar de que no es muy conveniente tratar esta función de forma explícita en el aula, el autor de este trabajo considera que sería necesario trasladar estas diferencias a los alumnos rusos de español más jóvenes para que no haya confusiones en sus interacciones con nativos españoles.

Por último, indicar que el gesto español para describir a alguien *perezoso o vago*, con los brazos arqueados y moviéndolos hacia arriba y hacia abajo y las palmas de las manos abiertas, no existe en la cultura rusa.

III.7. Dar y pedir información: describir lugares y objetos

Los gestos empleados para señalar *grande, enorme, extenso, amplio o ancho* son similares en ambas culturas. La diferencia radica en la extensión formada con los brazos y en los signos paralingüísticos empleados. En el caso del gesto español se suele acompañar de consonantizaciones nasales bilabiales y orales guturales con entonación admirativa como ¡MMh! o vocalizaciones con consonantizaciones orales guturales con entonación admirativa como ¡Ooo!, mientras las personas rusas suelen usar vocalizaciones orales guturales con entonación admirativa como Uooo!.

En el caso del gesto para indicar *pequeño o estrecho*, en España se emplean, en algunas ocasiones, ambas manos colocadas en paralelo y enfrentadas entre sí y se aumenta o disminuye la distancia entre ellas para enfatizar cómo de pequeño

o estrecho es el sitio o el objeto. Estos gestos pueden ser reconocidos en Rusia pero, según los informantes, no son usados por personas ruso-hablantes.

III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras

Se han encontrado diferencias en la manera de ejecutar los gestos empleados para describir las siguientes acciones: *comer, beber, ducharse, peinarse, estudiar, marcharse de un lugar, reírse mucho, leer, escuchar y vigilar a alguien*. En la mayoría de ellos las diferencias son muy pequeñas y se puede intuir el significado por el contexto. Las mayores diferencias se han identificado en las funciones *beber, estudiar, marcharse de un lugar y reírse mucho* ya que los signos son casi exclusivos de la cultura española y puede haber errores de descodificación. Por ejemplo, para la acción *beber* ya se ha comentado que el gesto español empleado puede ser confundido por los alumnos rusos más jóvenes por la acción *fumar marihuana*. Así mismo, el gesto español para *estudiar* que describe a la expresión "*hincar los codos*" no es conocida en la cultura rusa y hay que presentar y explicar su origen en el aula de E/LE. Los gestos de *marcharse de un lugar y reírse mucho* (este último interpreta la expresión "*Me parto*") no existen en la cultura rusa y también conviene presentarlos, interpretarlos y explicarlos en el aula.

III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

Los gestos españoles empleados para describir *desvinculación de algo que no nos incumbe y valorar positivamente* son los que presentan más diferencias con los empleados por las personas rusas. Para la primera función, *desvincularse de algo*, en el gesto español se chocan las manos tras subir y bajar los brazos representando la expresión "*lavarse las manos*". Los informantes comentan que podrían identificarlo por el contexto pero no lo usan.

En el caso de los gestos empleados para *valorar positivamente*, las personas rusas comparten el gesto de la mano cerrada y el pulgar estirado hacia arriba. No usan ni reconocen los gestos en los que se besan los dedos (tanto en los dedos apiñados como en el índice y pulgar), por lo que se requiere también presentarlos de forma más detallada en el aula de E/LE.

Por otro lado, hay que destacar que existen diferencias significativas en el uso de signos paralingüísticos que acompañan a los gestos empleados en las funciones: *valorar negativamente, expresar desacuerdo y estar casi seguro-a*. Para

valorar negativamente los informantes afirman que no emplean vocalizaciones con o sin consonantización oral labiodental o gutural, con alargamiento como ¡Ufff!. Tampoco recurren al chisteo para expresar desacuerdo o el *Pchi, Pcha – Psi, Psa* para expresar *estar casi seguro-a*.

III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos

Las diferencias más destacables a la hora de ejecutar los gestos se han encontrado en las funciones: *expresar hartazgo*, en el que el gesto español con la mano, estirada, abierta y en horizontal se lleva a la frente (“estar hasta la coronilla”) en lugar de al cuello como hacen las personas rusas; *expresar empatía*, en el que el gesto ruso es solo facial, no suele haber contacto a no ser que exista alto grado de familiaridad; *expresar agrado*, para el cual los informantes afirman no reconocer el gesto de besar los dedos apiñados o el de mostrar la mano en vertical con los dedos índice y pulgar formando una “O”; *expresar desagrado*, en la cultura rusa no se usa el gesto de llevarse el dedo índice o el dedo índice y medio estirados a la boca simulando que se quiere vomitar; *expresar deseo*, para esta función cuando lo que se desea es tener buena suerte se comparte el gesto de tocar madera (aunque en Rusia se toca la superficie tres veces), pero los informantes además comentan que las personas rusas, antes de este gesto, giran la cabeza hacia el hombro derecho y simulan escupir tres veces por encima de él para espantar la mala suerte; *expresar enfado e indignación*, se comparte el gesto de llevar el puño hacia el pecho y moverlo hacia arriba y hacia abajo mientras e mantiene el ceño fruncido, pero además, las personas rusas, sobre todo las más expresivas, emplean ambas manos cerradas, en vertical y los dedos apiñados realizan movimientos rápidos hacia arriba y hacia abajo con ambos brazos; *estar lleno*, los informantes declaran que, además del gesto español que comparten, usan un gesto parecido al de “*estar embarazada*”, con la mano realizando un movimiento semicircular desde la cintura hasta el pecho y, por último, en *tener calor*, para el que las personas rusas entrevistadas comentan no emplear el gesto de llevarse la palma de la mano sobre la frente y lo confunden con “*estar cansado*”.

Con respecto a los signos paralingüísticos existen diferencias en casi todas las funciones analizadas pero se considera que las más importantes se encuentran en: *expresar tristeza y aflicción*, las personas rusas no acompañan el gesto con consonantizaciones orales linguodentales o linguo-alveolares (clics) del tipo *Tz, Ts*; *expresar decepción*, aunque se comparte el gesto español, los informantes comentan que en este caso sí se emplean consonantizaciones orales

linguo-dentales como *Ts*, pero, cuando son emitidas, las personas rusas suelen sacar un poco más lengua que las personas españolas; por último, en la función *oler mal*, para el que se comparten la mayoría de los signos paralingüísticos excepto el signo *Fuuuu!*, empleado por las personas rusas.

III.11. Influir en el interlocutor

En el análisis de los gestos empleados para describir las funciones dirigidas a influir en el interlocutor se han identificado pequeñas diferencias en la ejecución que se han mostrado en el inventario. En este apartado se van a incluir aquellas funciones que no comparten gestos o aquellas en las que las diferencias en la ejecución son más remarcables. Se encuentran en: *irse, llevarse algo o alejar algo*, en esta función los informantes afirman emplear el gesto de mostrar al interlocutor el dorso de la mano en vertical, hacia abajo mientras se agita hacia delante y hacia atrás, y el gesto de elevar el brazo estirado indicando con el índice el lugar hacia el que se quiere dirigir la atención del interlocutor para que se marche por allí, pero no emplean ni reconocen el gesto español en el que se chascan los dedos de una mano; *parar o terminar de hacer algo*, para esta función se comparte el gesto de pasar la mano horizontal por el cuello de izquierda a derecha o de derecha a izquierda, pero no el de abrir y cerrar los dedos índice y medio simulando cortar con una tijera, en su lugar ellos suelen cruzar ambos brazos y mantienen esa posición durante unos segundos; *rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación*, en el que, de nuevo, se comparten ambos gestos faciales pero las personas rusas suelen recurrir a un gesto exclusivo de su cultura, el gesto "figa": "Фuза мебе!" o "Figa" para ti!, en el que se muestra el dedo pulgar entre los dedos índice y medio que permanecen cerrados; *aconsejar a alguien*, en esta función se comparte el mismo gesto en el que se señala a la otra persona con el dedo índice, pero, para las personas rusas, es más común aquel en el que no se señala y solo se mantiene la mano abierta sobre el pecho mientras se articulan los signos verbales; *advertir a alguien*, no se comparte el gesto empleado por las personas españolas en el que se lleva el dedo índice al ojo derecho mientras se echa ligeramente el cuerpo hacia delante y se ladea la cabeza hacia la derecha; *amenazar a alguien*, para esta función no se comparte el gesto en el que se muestra la palma de la mano extendida en horizontal y se agita lateralmente usado por los padres españoles para amenazar a sus hijos si se siguen portando mal; por último, *jurar algo*, en esta función los informantes no usan ni reconocen el gesto de cruzar los dedos índice de cada mano y llevarlos a la boca para besarlos una vez que se ha lanzado verbalmente la promesa.

En general, en ambas culturas no se emplean muchos signos paralingüísticos para influir en el interlocutor, pero en aquellas funciones en las que se usan existen diferencias entre los signos españoles y rusos. Por ejemplo, en las funciones *denegar el permiso a alguien o rechazar una propuesta o invitación* en España se recurre a consonantizaciones orales dentales y alveolares (clics simples o compuestos) como *Tz* o *Ts*, *Ts* mientras que en Rusia no se acompaña de ningún signo paralingüístico. Otro ejemplo donde hay diferencias en el paralenguaje es en la función *amenazar a alguien*, en la que el signo paralingüístico que se suele emitir en España (*¡hMm!*) es más corto que en Rusia (*¡hMMMMmm!*), además, en Rusia se suele usar también un *Ayayay!*, vocalización sin alargamiento y pronunciado con rapidez, cuando se regaña a niños y animales.

4.2. Resultados globales y análisis

Hasta ahora se han analizado las diferencias y comentado algunas similitudes entre los gestos y los signos paralingüísticos de ambas culturas por tipología de uso nocio-funcional.

En este apartado se incluyen los resultados globales cuantitativos, los cuales nos permiten ver que en 96 de las 183 funciones analizadas, más del 50%, se emplea algún gesto diferente. Aunque hay que tener en cuenta que, en algunos grupos funcionales, se han considerado diferentes aquellos gestos en los que hay variaciones muy sutiles en el modo de ejecución, por ejemplo, en el gesto ruso el empleo de la palma de la mano para señalar o presentar a alguien en lugar de usar el dedo índice como en el gesto español. En este ejemplo, la diferencia de ejecución es mínima pero se considera importante llevarlo al aula E/LE puesto que para las personas rusas señalar con el dedo índice a las personas supone una falta grave de educación.

A continuación se presenta la tabla con la clasificación global de todos los grupos funcionales analizados en base a las similitudes y diferencias entre gestos. Le sigue el gráfico con la presentación cuantitativa de los resultados en forma de porcentaje:

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
I.1 SALUDAR / DIRIGIRSE A ALGUIEN	I.1 SALUDAR I.1.1 Contexto informal	I.1 SALUDAR I.1.2 Contexto formal
I.3 RESPONDER A UNA PRESENTACIÓN	I.2 PRESENTAR I.2.3 Identificación de un destinatario	I.1 SALUDAR I.1.3 Saludos de paso
I.5 ACEPTAR UNA DISCULPA	I.2 PRESENTAR I.2.4 Identificación de un varios destinatarios	I.2 PRESENTAR I.2.1 Autopresentación de un solo sujeto
I.8 PROPONER UN BRINDIS	II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.2 Alusiones a ideas o enunciados previos	I.2 PRESENTAR I.2.2 Autopresentación de varios sujetos
II.1 ESTABLECER LA COMUNICACIÓN	II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.2 Confirmar que se ha entendido la idea o enunciado	I.2 PRESENTAR I.2.5 Presentación de una tercera persona
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.1 Indicar que se toma el turno de palabra	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.2 Tú	I.2 PRESENTAR I.2.6 Presentación de varias terceras persona
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.2 Indicar que se mantiene el turno de palabra	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.7 Este-a-os-as	I.4 DISCULPARSE
II.2 GESTIONAR EL TURNO DE PALABRA II.2.3 Indicar que se cede el turno de palabra	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.8 Ese-a-os-as	I.6 AGRADECER
II.3 INDICAR QUE SE SIGUE EL RELATO CON INTERES	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.1 Aquí	I.7 RESPONDER A UN AGRADECIMIENTO
II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.3 Alusiones a ideas o enunciados posteriores	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.2 Ahí	I.9 FELICITAR
II.8 PEDIR QUE SE HABLE MÁS BAJO	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.7 Detrás	I.10 FORMULAR BUENOS DESEOS
II.9 PEDIR QUE SE HABLE MÁS DESPACIO	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.9 Entre	I.11 RESPONDER A FELICITACIONES Y BUENOS DESEOS
II.11 SEÑALAR LA PRODUCCIÓN, LA NECESIDAD O EL DESEO DE CAMBIO TEMÁTICO	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.15 Lejos	I.12 DESPEDIRSE I.12.1 Contexto informal

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
II.12 CERRAR LA CONVERSACIÓN	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.2 Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás	I.12 DESPEDIRSE I.12.2 Contexto formal
II.13 PROPONER CIERRE Y DESPEDIRSE	III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.1 Mucho/a, un montón	II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.1 Organizadores de ideas o enunciados
III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.4 Nosotros-as	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.3 Gordo-a	II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.1 Confirmar acuerdo o veracidad de la idea
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.4 Encima	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.8 Fuerte	II.6 SEÑALAR QUE NO SE HA ENTENDIDO ALGO DE LO EMITIDO Y PEDIR SU REPETICIÓN
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.5 Debajo	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.12 Pelo largo	II.7 PEDIR QUE SE HABLE MÁS ALTO
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.6 Delante	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.1 Caradura	II.10 SEÑALAR CORRECCIONES, CLARIFICACIONES O REFORMULACIONES DEL DISCURSO PROPIO O AJENO
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.8 Al lado	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.5 Borracho-a	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.1 Yo
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.10 A la derecha	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.6 Perezoso, vago	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.3 Él, ella
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.11 A la izquierda	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.1 Grande, enorme, extenso, amplio, ancho	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.5 Vosotros-as, ustedes
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.12 Recto	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.3 Grande, enorme.	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.6 Ellos-Ellas
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.13 Al fondo	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.1 Comer	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.9 Aquel-l(a)-os-as

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.14 A la vuelta	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.2 Beber	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.3 Allí
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.16 Cerca	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.6 Ducharse	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.3 Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana
III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.1 Ahora, actualmente	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.7 Peinarse	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.4 Siempre, nunca
III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.5 Casi siempre, casi nunca, algunas veces	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.9 Estudiar	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.4 Delgado-a
III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.2 Un poco	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.18 Marcharse de un lugar	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.6 Tener buen cuerpo
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.1 Alto-a	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.21 Reírse mucho	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.3 Pobre
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.2 Bajo-a	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.4 Expresar acuerdo	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.4 Loco
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.5 Guapo-a	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.7 Desvinculación ante algo que no incumbe o no se quiere actuar	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.2 Pequeño, estrecho
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.7 Feo-a	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.6 Expresar placer y diversión	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.4 Pequeño

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.9 Débil	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.8 Expresar hartazgo	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.10 Leer
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.10 Pelo liso	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.12 Expresar empatía	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.12 Escuchar
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.11 Pelo rizado	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.15 Expresar resignación	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.20 Vigilar a alguien
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.13 Pelo corto	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.19 Advertir a alguien	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.2 Valorar positivamente
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.14 Calvo-a		III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.13 Expresar desconocimiento.
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.15 Mucho pelo		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.1 Expresar agrado
III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.2 Rico-a		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS. III.10.2 Expresar desagrado
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.3 Dormir		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.3 Expresar deseo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.4 Lavarse		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.9 Expresar enfado e indignación
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.5 Lavarse la cara		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.13 Expresar alivio

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.8 Cocinar		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.16 Expresar arrepentimiento
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.11 Escribir		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.18 Expresar sorpresa o extrañeza
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.13 Hablar		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.20 Expresar afecto por alguien
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.14 Estar callado-a		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.23 Expresar sensaciones físicas: estar lleno-a
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.15 Hablar por teléfono		III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.25 Expresar sensaciones físicas: tener calor
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.16 Caminar		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.3 Dar órdenes o instrucciones: irse, llevarse algo, alejarse algo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.17 Conducir		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.4 Dar órdenes o instrucciones: venir, traer algo, acercarse algo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.19 Fumar		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.6 Dar órdenes o instrucciones: continuar

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.22 Indicar que dos personas están juntas, son pareja		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.8 Dar órdenes o instrucciones: parar o terminar de hacer algo
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.1 Dar una opinión		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.15 Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.3 Valorar negativamente		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.16 Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.5 Expresar desacuerdo		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.18 Aconsejar a alguien
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.6 Expresar escepticismo o desconocimiento sobre un tema		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.20 Amenazar a alguien
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.8 Expresar certeza o evidencia: estar seguro-a, estar totalmente seguro-a		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.21 Reprochar algo a alguien.
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.9 Expresar certeza o evidencia: estar casi seguro-a		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.23 Animar a alguien
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.10 Expresar certeza o evidencia: no estar seguro-a		III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.24 Jurar algo
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.11 Expresar posibilidad		
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.12 Expresar conocimiento		

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.4 Expresar alegría y satisfacción		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.5 Expresar tristeza y aflicción.		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.7 Expresar aburrimiento		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.10 Expresar miedo, ansiedad o preocupación		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.11 Expresar nerviosismo		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.14 Expresar decepción		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.17 Expresar vergüenza		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.19 Expresar admiración y orgullo		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.21 Expresar sensaciones físicas: estar dolorido		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.22 Expresar sensaciones físicas: tener hambre		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.24 Expresar sensaciones físicas: tener sed		

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.26 Expresar sensaciones físicas: tener frío		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.27 Expresar sensaciones físicas: oler bien		
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.28 Expresar sensaciones físicas: oler mal		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.1 Dar órdenes o instrucciones: levantarse o levantar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.2 Dar órdenes o instrucciones: sentarse		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.5 Dar órdenes o instrucciones: esperar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.7 Dar órdenes o instrucciones: callar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.9 Pedir un favor a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.10 Rogar algo a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.11 Pedir permiso a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.12 Dar permiso a alguien		

Funciones que se realizan con gestos iguales	Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.13 Denegar el permiso a alguien		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.14 Ofrecer o invitar		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.17 Dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación		
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.22 Tranquilizar y consolar a alguien		
87	37	59

Tabla 7. Clasificación global de las funciones en base a la comparativa de los gestos empleados en ambas culturas.

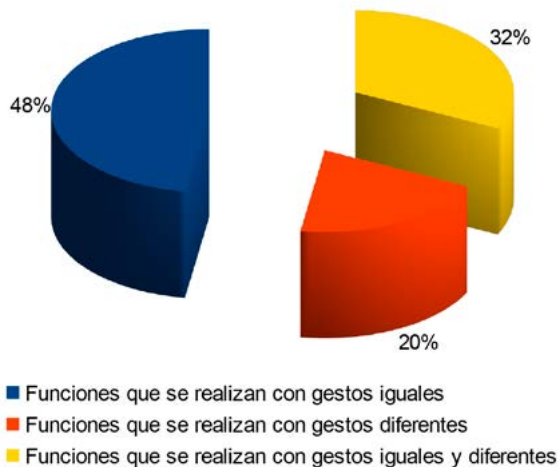


Gráfico 4. Análisis comparativo de las similitudes y diferencias de los gestos básicos entre la cultura española y rusa.

5. Conclusiones

Los principales objetivos de este trabajo de investigación eran, por un lado, tras una prospección basada en la observación y en entrevistas a nativos ruso-hablantes, elaborar un inventario contrastivo de signos no verbales básicos empleados en ambas culturas y, por otro lado, analizar las diferencias y similitudes identificadas y reflejadas en dicho inventario para así determinar la necesidad de trasladarlas al aula de E/LE o, incluso, al aula de ruso para su enseñanza a estudiantes españoles.

Se inició este trabajo con la lectura y presentación de los principios teóricos e investigaciones relacionadas con la comunicación no verbal, para continuar con el desarrollo de la metodología a emplear para la consecución de los objetivos planteados. Los resultados se presentan en forma de inventario basado en un modelo de fichas dobles en las que se recoge la información sobre la descripción del gesto, acompañado de fotos y de la información sobre el paralenguaje, proxémica y cronémica de cada función comunicativa analizada.

El análisis cuantitativo, desarrollo y explicación de las principales diferencias entre ambas culturas se presentan en el capítulo cuarto del trabajo. A la vista de ese análisis, donde más de la mitad de las funciones analizadas se realizan con algún gesto diferente, se puede concluir que, efectivamente, resulta de suma importancia incluir en el plan curricular de los centros donde se enseña español a estudiantes ruso-hablantes un catálogo con los signos no verbales básicos españoles. También se considera importante incluir esta información en los materiales, manuales y guías de español, así como la elaboración de actividades específicas para ruso – hablantes en el aula de E/LE.

A raíz de lo expuesto se consideran, por tanto, cumplidos los objetivos planteados en este trabajo de investigación.

A continuación se incluye la clasificación de todas las funciones en las que se han encontrado diferencias en los gestos empleados en ambas culturas para describirlas:

Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
I.1 SALUDAR I.1.1 Contexto informal	I.1 SALUDAR I.1.2 Contexto formal
I.2 PRESENTAR I.2.3 Identificación de un destinatario	I.1 SALUDAR I.1.3 Saludos de paso
I.2 PRESENTAR I.2.4 Identificación de un varios destinatarios	I.2 PRESENTAR I.2.1 Autopresentación de un solo sujeto
II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.2 Alusiones a ideas o enunciados previos	I.2 PRESENTAR I.2.2 Autopresentación de varios sujetos
II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.2 Confirmar que se ha entendido la idea o enunciado	I.2 PRESENTAR I.2.5 Presentación de una tercera persona
III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.2 Tú	I.2 PRESENTAR I.2.6 Presentación de varias terceras persona
III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.7 Este-a-os-as	I.4 DISCULPARSE
III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.8 Ese-a-os-as	I.6 AGRADECER
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.1 Aquí	I.7 RESPONDER A UN AGRADECIMIENTO
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.2 Ahí	I.9 FELICITAR
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.7 Detrás	I.10 FORMULAR BUENOS DESEOS
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.9 Entre	I.11 RESPONDER A FELICITACIONES Y BUENOS DESEOS
III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.15 Lejos	I.12 DESPEDIRSE I.12.1 Contexto informal
III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.2 Antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás	I.12 DESPEDIRSE I.12.2 Contexto formal
III.4 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: CANTIDAD III.4.1 Mucho/a, un montón	II.4 ORGANIZAR LA INFORMACIÓN II.4.1 Organizadores de ideas o enunciados

Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.3 Gordo-a	II.5 PEDIR CONFIRMACIÓN II.5.1 Confirmar acuerdo o veracidad de la idea
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.8 Fuerte	II.6 SEÑALAR QUE NO SE HA ENTENDIDO ALGO DE LO EMITIDO Y PEDIR SU REPETICIÓN
III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.12 Pelo largo	II.7 PEDIR QUE SE HABLE MÁS ALTO
III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.1 Caradura	II.10 SEÑALAR CORRECCIONES, CLARIFICACIONES O REFORMULACIONES DEL DISCURSO PROPIO O AJENO
III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.5 Borracho-a	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.1 Yo
III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.6 Perezoso, vago	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.3 Él, ella
III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.1 Grande, enorme, extenso, amplio, ancho	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.5 Vosotros-as, ustedes
III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.3 Grande, enorme	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.6 Ellos-Ellas
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.1 Comer	III.1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: IDENTIFICAR III.1.9 Aquel-lla-os-as
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.2 Beber	III.2 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: LOCALIZACIÓN - UBICACIÓN III.2.3 Allí
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.6 Ducharse	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.3 Después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.7 Peinarse	III.3 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: TEMPORAL III.3.4 Siempre, nunca
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.9 Estudiar	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.4 Delgado-a

Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.18 Marcharse de un lugar	III.5 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR PERSONAS III.5.6 Tener buen cuerpo
III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.21 Reírse mucho	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.3 Pobre
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.4 Expresar acuerdo	III.6 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR CARÁCTER O ESTADO DE PERSONAS III.6.4 Loco
III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.7 Desvinculación ante algo que no incumbe o no se quiere actuar	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.2 Pequeño, estrecho
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.6 Expresar placer y diversión	III.7 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: DESCRIBIR LUGARES Y OBJETOS III.7.4 Pequeño
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.8 Expresar hartazgo	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.10 Leer
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.12 Expresar empatía	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.12 Escuchar
III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.15 Expresar resignación	III.8 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN: REFERIRSE A ACCIONES PRESENTES O HABITUALES, PASADAS O FUTURAS III.8.20 Vigilar a alguien
III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.19 Advertir a alguien	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.2 Valorar positivamente
	III.9 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS III.9.13 Expresar desconocimiento
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.1 Expresar agrado
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.2 Expresar desagrado
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.3 Expresar deseo
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.9 Expresar enfado e indignación

Funciones que se realizan con gestos diferentes	Funciones que se realizan con gestos iguales y diferentes
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.13 Expresar alivio
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.16 Expresar arrepentimiento
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.18 Expresar sorpresa o extrañeza
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.20 Expresar afecto por alguien
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.23 Expresar sensaciones físicas: estar lleno-a.
	III.10 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS III.10.25 Expresar sensaciones físicas: tener calor
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.3 Dar órdenes o instrucciones: irse, llevarse algo, alejar algo
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.4 Dar órdenes o instrucciones: venir, traer algo, acercar algo
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.6 Dar órdenes o instrucciones: continuar
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.8 Dar órdenes o instrucciones: parar o terminar de hacer algo.
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.15 Aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.16 Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.18 Aconsejar a alguien
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.20 Amenazar a alguien
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.21 Reprochar algo a alguien
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.23 Animar a alguien
	III.11 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR III.11.24 Jurar algo

Tabla 8. Funciones con gestos diferentes y gestos iguales y diferentes entre la cultura española y rusa.

Cabe destacar que muchas de estas diferencias son muy sutiles y los nativos rusos pueden deducir su significado por el contexto aunque en su cultura no se usen. Si bien, habría que trasladar en el aula las siguientes diferencias significativas identificadas a lo largo de este trabajo:

- La cultura española es una cultura de contacto y se suele disminuir la distancia a la hora de saludar y despedirse aunque se traten de personas a las que se acaba de conocer. Esto puede generar un conflicto con personas ruso-hablantes, sobre todo con las mujeres, ya que no se dan dos besos para saludar a desconocidos ni se da la mano.
- Los nativos españoles suelen interrumpir bastante a lo largo de una conversación a su interlocutor. Hay que trasladar que esto no debe considerarse una falta de educación. Se debe interpretar como una necesidad de colaboración y aportación de información en el mensaje del emisor.
- Los nativos españoles emiten más signos paralingüísticos a lo largo de una conversación para demostrar que siguen con interés a su interlocutor. Las personas rusas apenas gesticulan, emiten sonidos o mueven la cabeza cuando están escuchando.
- Hay que hacer hincapié en la enseñanza de aquellas funciones para las que no existe gesto en la cultura rusa:
 - marcharse de un lugar
 - indicar que alguien es un caradura
 - indicar desvinculación en un asunto
 - confirmar que se ha entendido la idea o enunciado
 - indicar que alguien es perezoso o vago
 - reírse mucho (gesto español "*me parto*")

y en aquellas en las que los gestos empleados son muy diferentes y propios de cada cultura:

- rechazar una propuesta (gesto ruso "*figa*")
- beber
- indicar mucha cantidad
- no tener dinero (gesto español "*estar a dos velas*")

Se quiere también dejar constancia de las dificultades que se han afrontado a lo largo de este trabajo de investigación. Entre ellas, como han comentado otros investigadores, la carencia de espontaneidad en las entrevistas debida a motivos obvios: por un lado, la existencia de la cámara inhibe al entrevistado y, por otro lado, se le fuerza a realizar un signo no verbal que normalmente realiza de manera automática. Por ello, a lo largo del trabajo, gracias al hecho de que el autor se encuentra en la ciudad objeto de estudio, se ha aumentado la frecuencia de observación en los gestos y sonidos emitidos por las personas rusas en sus diálogos e interacciones habituales, lo que ha consolidado aún más la información incluida en el inventario.

Por último, comentar que dado que es el único inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos realizado hasta la fecha con esta metodología y, además, se ha centrado únicamente en la población rusa que vive en San Petersburgo, se invita a futuros investigadores a ahondar más en el estudio de la comunicación no verbal de ambas culturas, ya que Rusia es el país más extenso del mundo y existe una elevada diversidad de nacionalidades, tradiciones y culturas que hoy en día se ubican en países independientes como Georgia, Armenia o Kazajistán, pero que durante el siglo XX pertenecieron al bloque de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS) e influyeron en la manera de ser y expresarse del pueblo ruso actual.

6. Referencias bibliográficas

- ARAGONÉS, A. (2013): *Signos no verbales españoles y filipinos: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- ASCASO, S. (2014): *Inventario de signos no verbales básicos españoles y alemanes: estudio contrastivo*, Trabajo Fin de Máster inédito, Madrid: Universidad Nebrija.
- BARROSO, R. (2012): *Estudio comparado de signos no verbales griegos y españoles*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- BAUTISTA, I. (2014): *Signos no verbales españoles y marroquíes: estudio contrastivo*, Trabajo Fin de Máster inédito, Madrid: Universidad Nebrija.
- BIRDWHISTELL, R. L. (1970): *Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- BÓVEDA LEÓN, A. (2015): *Estudio comparativo entre los signos españoles y rumanos en la comunicación no verbal*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- CESTERO, A. M. (1999a): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- CESTERO, A. M. (1999b): *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid: Arco/Libros.
- CESTERO, A. M. (2000). *Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Carabela, 47, pp. 69-86.
- CESTERO, A. M. (2004). *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera*. En: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, dirs. 2004. La comunicación no verbal. Madrid: SGEL., pp. 593-616.
- CESTERO, A. M. (2007). "La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes: apuntes para su enseñanza", *Frecuencia L. Revista de Didáctica de Español Lengua Extranjera*, 34, pp. 15-21.
- CESTERO, A. M. (2016). *La comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio*, *Lingüística en la Red*, Monográfico XIII.2, pp. 1-36.
- CESTERO, A. M. (2017). *La Comunicación no verbal*, en Ana M. Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.): *Manual del Profesor de ELE*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 1051-1122.

- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones / Anaya.
- COLL, J., GELABERT, M. J. y MARTINELL, E. (1990): *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid, Edelsa.
- FENG, J. (2006): *La enseñanza de signos no verbales que expresan sentimientos y emociones a estudiantes chinos de E/LE*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- FERNÁNDEZ BERNALTE, O. (2011): *Signos no verbales griegos y españoles: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GARRIDO BALMASEDA, A. (2011): *Signos no verbales españoles y norteamericanos: estudio contrastivo a través de la publicidad*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, V. (2012): *Diccionario de Gestos Españoles*. [en línea] Español Coloquial.
- GUERRERO, E. (2014): *Signos no verbales españoles y bahreínies: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GUMIEL, M. T. (2012): *Signos no verbales españoles y swahilis: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- LEÓN, M. (2008): *Signos no verbales españoles e italianos: estudios contrastivos*, Madrid: E-excelence.
- MORENO MUROS, C. (2011): *Signos no verbales españoles y rumanos: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- NASCIMENTO, N. (2005): "Comunicación no verbal: algunas diferencias gestuales entre España y Brasil", *Lingüística en la Red*, 2, pp. 1-14.
- NASCIMENTO, N. (2012): *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- NÚÑEZ, M. J. (2010): *Signos no verbales españoles y portugueses: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- LÓPEZ TORRECILLA, I. (2015): *Inventario de signos no verbales básicos españoles, chinos y hongkoneses: estudio contrastivo*, Trabajo Fin de Máster inédito, Madrid: Universidad Nebrija.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, 3 volúmenes, Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- PABLO, M. de (2012): *Signos no verbales españoles y vietnamitas: estudio contrastivo*, Trabajo de Investigación Tutelado inédito, Madrid: Universidad Nebrija.
- PÉREZ-CECILIA, M. (2014): *Inventario contrastivo de signos no verbales básicos españoles y griegos para su aplicación a E/LE*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- POYATOS, F. (1975): "Cultura, comunicación e interacción: hacia el contexto total del lenguaje y el hombre hispánicos, III", *Revista Yelmo*, 22, pp. 14-16.
- POYATOS, F. (1994a): *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (1994b): *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (2017): *La comunicación no verbal en la enseñanza integral del español como Lengua Extranjera. Revista ELE-ando. Ele en Red*.

- RODRÍGUEZ SÁRRAGA, V. M. (2013): *Inventario de signos no verbales básicos chinos y españoles para su aplicación a E/LE*, Trabajo Fin de Máster inédito, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- SACRISTÁN, L. (2014): *Inventario de gestos básicos españoles y americanos: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- SALDAÑA, A. (2002): *Signos no verbales españoles y alemanes: estudio comparativo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- SUZUKI YAMANOUCHI, T. (2007): *Signos no verbales con usos sociales españoles y japoneses: diferencias e implicaciones en la enseñanza del español*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- TOROLLO, D. (2011): *Signos no verbales españoles e israelíes: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- TORRES, A. E. (2010): *Signos no verbales chinos y españoles: estudio contrastivo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- XIA XIA (2007): *Signos no verbales con usos sociales españoles y chinos: estudio comparativo*, Memoria Fin de Máster, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Anexo I. Signos no verbales básicos rusos. Cuestionario para recogida de datos¹³

Nombre y apellido:

Edad: 20-34 35-54 +55

Sexo: Hombre Mujer

Nivel de instrucción:

Ocupación:

Lugar de nacimiento:

Lugar de residencia actual:

¿Ha vivido en otras ciudades/regiones de Rusia distintas de San Petersburgo durante su niñez o en su etapa adulta?

Lengua/s materna/s:

Otras lenguas:

L2: Nivel:

L3: Nivel:

L4: Nivel:

¿En su etapa de aprendizaje de otras lenguas le han aportado conocimientos sobre comunicación no verbal? En caso afirmativo ¿se incluían esos conocimientos de forma explícita dentro de la programación o se trataba de manera informal y complementaria?

Este cuestionario se incluye dentro de un trabajo de investigación sobre comunicación no verbal. Por ello, necesitaría que, a lo largo de la entrevista, muestre cómo expresaría las siguientes funciones y actos comunicativos con gestos y/o sonidos:

¹³ Para la elaboración de este cuestionario se han tomado como referencia los trabajos de investigación de Nascimento (2012), Ascaso (2014), Rodríguez (2013), Pérez-Cecilia (2014) y López Torrecilla (2014).

SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES

¿Qué gesto(s) usaría para...?

1. saludar a alguien en un contexto informal (*¡Hola!, ¿Qué tal?*)
2. saludar a alguien en un contexto formal (*¡Hola!, ¿Cómo está?, Buenos días, buenas tardes, Buenas noches*)
3. saludar de paso (*¡Hola!, ¿Cómo estás?*)
4. dirigirse a alguien (*¡Oiga!, ¡Perdona/e!*)

¿Cómo presentaría gestualmente a las siguientes personas?

5. yo
6. nosotros
7. tú-usted
8. vosotros/ustedes
9. él-ella
10. ellos-ellas

¿Qué gesto(s) usaría para...?

11. responder a una presentación (*¡Hola!, ¿Qué tal?, ¡Encantado/a!*)
12. disculparse (*Lo siento, Perdona/e*)
13. aceptar una disculpa (*Vale, No importa*)
14. dar las gracias a alguien (*¡Cuánto te / se lo agradezco!, ¡Gracias!*)
15. responder a un agradecimiento (*De nada*)
16. proponer un brindis (*¡Salud!*)

17. felicitar (¡Cuánto me alegro!, ¡Enhorabuena!, ¡Felicidades!, ¡Qué bien!)
18. formular buenos deseos (¡Suerte!)
19. responder a felicitaciones y buenos deseos (¡Gracias!)
20. despedirse de alguien en un contexto informal (¡Adiós!, ¡Hasta luego!)
21. despedirse de alguien en un contexto formal (¡Adiós!, Buenos días, Buenas tardes, Buenas noches)

SIGNOS NO VERBALES CON USOS ESTRUCTURADORES DEL DISCURSO

Imagine que está manteniendo una conversación con otra persona. ¿Qué gesto(s) usaría para indicarle que...? /

22. quiere empezar a hablar (¡Oye/oiga!, ¡Perdona/e!)
23. quiere tomar el turno de palabra (*Deseo hablar, Me corresponde hablar, Déjame hablar, por favor, Estoy aquí, ¡Mírame!*)
24. quiere mantener el turno de palabra (¡Espera/e!, ¡Un momento!)
25. quiere ceder el turno de palabra a otra persona (*Adelante*)
26. usted está siguiendo la conversación con interés (*Claro, Es verdad, Sí, Ya...*)
27. quiere organizar las diferentes partes de su intervención (*En primer lugar, En segundo lugar, En último lugar, Finalmente, Para empezar, Para seguir, Para terminar, Por último, Primero, Segundo...*)
28. va a hablar sobre ideas dichas con anterioridad (*Antes decía que..., Como decía antes...*)
29. va a anticipar ideas que se dirán con posterioridad (*Después hablaré de...*)
30. le confirman que se está de acuerdo con lo que se acaba de decir o que es cierto o correcto (¿No?, ¿Verdad?, ¿No es así? ¿No crees?)

31. le den apoyo y le confirmen que se entiende bien lo que se quiere decir o lo que se explica (¿Entiendes?, ¿lo coges?..)
32. no ha entendido algo y que quiere que se repita (¿Cómo?, ¿Qué?, ¿Perdón?. ¿Puede/s repetirlo?)
33. hable más alto (¿Puede/s hablar más alto?, Más alto, por favor, No se oye)
34. hable más bajo (¿Puede/s hablar más bajo?, Más bajo, por favor)
35. hable más despacio (¿Puede/s hablar más despacio?, Más despacio, por favor, ¡Espera/e!)
36. quiere corregir, clarificar o reformular algo de lo que ha dicho antes usted o la otra persona/ (No es así, Eso no es correcto)
37. va a hacer un cambio de tema (Bueno, cambiando de tema...)
38. se va a cerrar la conversación (se me hace tarde, es tarde, tengo prisa...)
39. se despide y responder a las despedidas (nada más, se acabó, ¡adiós!, ¡buenas noches/tardes/días!, ¡hasta luego!, pues nada, venga, nos vemos)

SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

¿Con qué gestos identificaría a las siguientes personas?

40. yo
41. tú – usted
42. él – ella
43. nosotros-as
44. vosotros-as – ustedes
45. ellos-as

¿Con qué gestos identificaría a las siguientes personas?

46. este-a-os-as

47. ese-a-os-as

48. aquel-lla-os-as

¿Con qué gesto(s) señalaría las siguientes ubicaciones para objetos, personas o sucesos?

49. aquí

50. ahí

51. allí

52. encima

53. debajo

54. delante

55. detrás

56. al lado

57. entre

58. a la derecha

59. a la izquierda

60. recto

61. al fondo

62. a la vuelta

63. lejos

64. cerca

¿Cómo mostraría gestualmente que un acontecimiento ha pasado / pasa / pasará...? /

65. ahora, actualmente

66. antes, hace mucho tiempo, tiempo atrás

67. después, dentro de un tiempo, próximamente, en el futuro, mañana

68. siempre, nunca

69. casi siempre, casi nunca, algunas veces

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes cantidades?

70. muchoa, un montón

71. un poco

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características físicas para describir personas?

72. alto-a

73. bajo-a

74. gordo- a

75. delgado-a

76. guapo-a

77. tener buen cuerpo

78. feo-a

79. fuerte

80. débil

81. pelo liso

82. pelo rizado

83. pelo largo

84. pelo corto

85. calvoa

86. mucho pelo

¿Cómo mostraría gestualmente los siguientes rasgos del carácter o estados para describir personas?

87. caradura

88. rico

89. pobre (*estoy sin un duro*)

90. loco

91. borracho

92. perezoso, vago

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características para describir lugares?

93. grande, enorme, extenso, amplio, ancho

94. pequeño, estrecho

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes características para describir objetos o cosas?

95. grande, enorme

96. pequeño

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes acciones habituales?

97. comer

98. beber

99. dormir

100. lavarse

101. lavarse la cara

102. ducharse

103. peinarse

104. cocinar

105. estudiar

106. leer

107. escribir

108. escuchar

109. hablar

110. estar callado-a

111. hablar por teléfono

112. caminar

113. conducir

114. marcharse de un lugar

115. fumar

116. vigilar a alguien

117. reírse mucho (*¡Me parto!*)

118. indicar que dos personas están juntas, que son pareja (*Están juntos-as*)

¿Con qué gesto(s) acompañaría usted...?

119. una opinión personal sobre un tema (*Yo creo..., Para mí...*)

120. muy bien

121. muy mal

¿Con qué gesto(s) acompañaría usted...?

122. su acuerdo sobre un tema (*¡Sí!, (hm), ¡También!, ¡Tampoco!, ¡Claro!, ¡Es verdad!*)

123. su desacuerdo sobre un tema (*¡No!, ¡no es verdad!, ¡Claro que no!*)

124. su escepticismo o desconocimiento sobre un tema (*¡No sé!, ¡Depende!, ¡Quizás!*)

125. su desvinculación ante algo que no le incumbe o que considera que no debe actuar (*Yo me lavo las manos en ese asunto..*)

¿Cómo mostraría gestualmente los siguientes grados de certeza sobre un tema?

126. estar seguro-a, estar totalmente seguro-a

127. estar casi seguro-a

128. no estar seguro-a

¿Con qué gesto(s) expresaría usted que una información dicha por otra persona es...?

129. posible (*Es posible..., Quizás...*)

130. conocida por usted (*Ya..., Ya lo sé...*)

131. desconocida por usted (*No sé...*)

¿Cómo mostraría gestualmente los siguientes gustos, deseos y sentimientos?

132. agrado (*Me gusta, Me encanta, ¡Qué bonito!, ¡Qué rico!, ¡Qué bueno!, Está bueno, bueno, bueno, ¡Para chuparse los dedos!*)

133. desagrado (*No me gusta, ¡Qué feo!, ¡Qué malo!, ¡Qué asco!*)

134. deseo (*¡Ojalá...!, Me encantaría que... Espero que no sea así, toco madera..*)

135. alegría y satisfacción (*Estoy contento-a, Estoy feliz, Estoy encantado-a*)

136. tristeza y aflicción (*Estoy triste, Estoy deprimido-a*)

137. placer y diversión (*¡Qué divertido!*)

138. aburrimiento (*¡Qué aburrimiento!, ¡Qué aburrido!*)

139. hartazgo (*Estoy hartó-a, ¡No puedo más!, ¡Basta ya!, ¡Estoy hasta la coronilla!*)

140. enfado e indignación (*Estoy enfadado-a, Estoy indignado-a*)

141. miedo, ansiedad y preocupación (*Tengo miedo, Estar preocupado-a*)

142. nerviosismo (*Estoy nervioso-a, Estoy impaciente*)

143. empatía (*Sí sí, Claro claro, ¡Qué rabia!*)

- 144. alivio (*Menos mal, ¡Qué alivio!*)
- 145. decepción (*¡Qué decepción!, ¡Qué rabia!*)
- 146. resignación (*¡No hay nada que hacer!*)
- 147. arrepentimiento (*Lo siento, Perdona*)
- 148. vergüenza (*Estar avergonzado-a, ¡Qué vergüenza!*)
- 149. sorpresa y extrañeza (*¡Qué sorpresa!, ¿De verdad?, ¡Vaya!*)
- 150. admiración y orgullo (*¡Qué bonito - interesante!, ¡Increíble!*)
- 151. afecto por alguien (*Te quiero*)

¿Cómo mostraría gestualmente las siguientes sensaciones?

- 152. estar dolorido (*¡Qué dolor!, Me duelen...*)
- 153. tener hambre (*¡Estoy hambriento-a!, Tengo hambre*)
- 154. estar lleno-a (*¡Estoy lleno-a!*)
- 155. tener sed (*Tengo sed. Me muero de sed*)
- 156. tener calor (*Tengo calor. Me muero de calor*)
- 157. tener frío (*Tengo frío. Me muero de frío*)
- 158. oler bien (algo) (*Huele bien. ¡Qué bien huele!*)
- 159. oler mal (algo) (*Huele mal / fatal, ¡Qué mal huele!, ¡Qué peste!*)

¿Qué gesto(s) usaría usted para indicarle las siguientes órdenes a otra persona?

- 160. levantarse o levantar (*¡Levántate!, ¿Puedes levantarte?, Levanta eso, por favor...*)

161. sentarse (¡Siéntate!, ¿Puedes sentarte?, Siéntate, por favor...)
162. irse, llevarse algo, alejar algo (¡Vete!, ¡Márchate!, Puedes irte, ¡Llévate eso!, ¡Aléjame eso!)
163. venir, traer algo, acercar algo (¡Ven!, ¡Acércate!, ¿Puedes acercarte?, ¿Puedes venir?, ¡Tráeme eso!, ¡Acércame eso!)
164. esperar (¡Espera!, ¡Para!, ¡No sigas!)
165. continuar (¡Sigue, ¡No pares!, ¡Continúa!)
166. callar (¡Cállate!, ¿Podrías callarte?)
167. parar o terminar de hacer algo (¡Corta ya!, ¡Para ya!, ¡Corta!, ¡Para!)
- ¿Qué gesto utilizaría usted para...?**
168. pedir un favor a alguien (*Por favor*)
169. rogar algo a alguien (*Te lo ruego...*)
170. pedir permiso a alguien (¿Podría...?, ¿Puedo...?, ¿Puedo pasar...?)
171. dar permiso a alguien (¡Adelante!, ¡Pasa!)
172. denegar el permiso a alguien (*No, Lo siento*)
173. ofrecer o invitar (¿Quieres...?, ¿Le /Te apetece...?, ¿Quieres pasar...?)
174. aceptar una propuesta, ofrecimiento o invitación (*Sí, Me parece bien, ¡Qué bien!*)
175. rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación (*No, No puedo, ¡Qué pena!*)
176. dudar de una propuesta, ofrecimiento o invitación (*Puede ser, Quizás*)
177. aconsejar a alguien (*Yo que tú..., Si yo fuera tú...*)

178. advertir a alguien (*¡Ten cuidado!, ¡Ojo!, ¡Cuidado con los que haces!, ¡Mira bien lo que haces!*)

179. amenazar a alguien (*Te voy a dar..., ¡Ojo!*)



180. reprochar algo a alguien (*Muy mal..., Que sea la última vez...*)

181. tranquilizar y consolar a alguien (*No te preocupes...*)

182. animar a alguien (*¡Venga!, ¡Ánimo!, ¡Vamos, tú puedes!*)

183. jurar algo (*Te lo juro, Tienes mi palabra, ¡Por estas!*)

Anexo II. Modelo de consentimiento informado

 <p>Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera</p>	 <p>Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera</p>
<p>Muchas gracias por su participación.</p>	<p>Consentimiento Informado</p> <p>El objeto del presente documento es explicar a los informantes que van a participar en la Memoria de Investigación "Inventario contrastivo de signos no verbales básicos españoles y rusos para su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera" la naturaleza de la misma y su rol en ella.</p> <p>Esta Memoria de Investigación es realizada por el masterando Alejandro C. García Plaza y tutorizada por la profesora Ana María Cestero Mancera.</p> <p>El propósito de esta investigación es realizar un estudio contrastivo de signos no verbales españoles y rusos de cara a evaluar su integración en el aula de enseñanza de español a rusohablantes.</p> <p>Si usted accede a participar en este estudio se le realizará una entrevista que será grabada y para la cual deberá responder realizando los signos no verbales que utilice usualmente en los contextos que le describa el investigador. Esto tomará aproximadamente 90 minutos de su tiempo.</p> <p>Si alguna de las preguntas realizadas durante la entrevista no le parecen apropiadas o le resultan incómodas tiene usted el derecho a hacérselo saber al investigador y/o a no responderlas.</p> <p>Las sesiones serán grabadas para que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado y revisar los signos no verbales empleados.</p> <p>La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. En lo referente a los datos personales del informante, en la Memoria de Investigación solo se refleja el sexo, la edad, el lugar de nacimiento, el lugar de residencia, la formación y la ocupación.</p> <p>Una vez revisadas y transcritas las entrevistas las grabaciones serán destruidas.</p>
<p>Si le surgen dudas sobre esta Memoria de Investigación puede realizar las consultas que considere durante su participación en la misma. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma.</p>	<p>Nombre del Informante _____ Fecha _____</p> <p>Firma del Informante _____</p> <p>Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera Universidad de Alcalá</p>
<p>Acepto participar voluntariamente en la recolección de información destinada a la Memoria de Investigación realizada por Alejandro C. García Plaza.</p> <p>He sido informado/a de que el propósito de esta investigación es realizar un inventario contrastivo de signos no verbales españoles y rusos de cara a evaluar su integración en el aula de enseñanza de español a rusohablantes. Me han informado que me realizarán una entrevista que durará aproximadamente 90 minutos.</p> <p>Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito, fuera de los preestablecidos en este estudio, sin mi consentimiento.</p> <p>He sido informado de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mí persona.</p> <p>De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a Alejandro C. García Plaza al correo electrónico alejandro.garcia.plaza@hotmail.com.</p> <p>Entiendo que se me entregará una copia de este documento y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para ello, puedo contactar a Alejandro C. García Plaza al correo electrónico anteriormente mencionado.</p>	<p>Nombre del Informante _____ Fecha _____</p> <p>Firma del Informante _____</p> <p>Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera Universidad de Alcalá</p>



Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

Informed consent form

The objective of this document is to explain the informers who are going to participate in the Research Report "Contrastive inventory of basic Spanish and Russian non-verbal signs for their application in teaching Spanish as a foreign language" the purpose and its role on it.

This Research Report is carried out by "masterando" Alejandro C. García Plaza and monitored and reviewed by Professor Ana María Cestero Manera.

The purpose of this research is to conduct a contrastive study of Spanish and Russian non-verbal signs in order to evaluate their integration into Spanish lessons for Russian speakers.

If you agree to participate in this study, you will have an interview that will be recorded and for which you must respond by making the non-verbal signs that you usually use in the contexts described by the researcher. This will take approximately 90 minutes of your time.

If any of questions asked during interview do not seem appropriate or make you feel uncomfortable, you have the right to let researcher know and / or not to answer them.

Interviews will be recorded so that the researcher can later transcribe the ideas you have expressed and review the non-verbal signs used.

Participation in this study is strictly voluntary. Information collected will be confidential and will not be used for any other purpose than those formulated for this research. In regards to the informer's personal information, in Research Report will only appear the gender, age, place of birth, place of residence, training and occupation.

Once interviews have been reviewed and transcribed, the recordings will be destroyed.

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera
Universidad de Alcalá



Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

If you have doubts about this Research Report, you can make the inquiries that you consider during your participation on it. Likewise, you can quit the project at any time without it being detrimental you in any way.

Thanks in advance for your participation.

I agree to participate voluntarily in this information collecting which will be used for Research Report conducted by Alejandro C. García Plaza.

I have been informed that the objective of this research is to conduct a contrastive inventory of Spanish and Russian non-verbal signs in order to evaluate their integration into Spanish lessons for Russian speakers.

I have been informed that it will hold an interview that will last approximately 90 minutes.

I acknowledge that information I provide in this research is strictly confidential and will not be used for any other purpose than those formulated for this research without my consent. I have been informed that I can ask questions about this research at any time and I can quit it when I decide, without it being detrimental me in any way.

If I have questions about my participation in this study, I can contact Alejandro C. García Plaza at email alejandroc.garcia.plaza@uclm.es

I understand that I will be given a copy of this document and I may request information about results of this research when it is concluded. For this, I can contact Alejandro C. García Plaza at the aforementioned email.

Name of the informer Signature of the informer Date

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera
Universidad de Alcalá

E-**le**ando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

E- de enseñanza y excelencia, esencia de nuestra identidad; ELE de Español como Lengua Extranjera, nuestra razón de ser. *E-**le**ando* es una publicación periódica y digital que, aprovechando las ventajas de la red, pone a disposición de todo aquel que esté interesado en el Español como Lengua Extranjera (ELE), en cualquier punto del planeta, una serie de monografías y materiales didácticos realizados por expertos en las diversas materias que integran este apasionante ámbito de la lingüística aplicada.

*E-**le**ando. ELE en Red* es editada por el [Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera](#), estudio propio de la Universidad de Alcalá, y por el [Máster Universitario en Formación de Profesores de Español](#); con ellos, la Universidad de Alcalá atesora más de 20 años formando especialistas en ELE. Nace en 2017, bajo la dirección de Ana M. Cestero Mancera, catedrática de Lingüística General de la Universidad de Alcalá, y cuenta con un comité de expertos integrado por profesionales de gran prestigio.

Signos no verbales básicos españoles y rusos: estudio contrastivo para su aplicación a E/LE

Es un hecho patente que cada vez que nos comunicamos con alguien, incluso por teléfono, acompañamos nuestras palabras con gestos, silencios, carraspeos, sonrisas, etc, que aportan información al mensaje que queremos transmitir. Por ello, a la hora de acceder y conocer mejor una cultura, es fundamental no solo intentar aprender su código verbal sino también su código no verbal y el uso que se hace de él. Se ha elegido la cultura rusa como objeto de estudio porque en los últimos años ha aumentado considerablemente el número de personas de esta nacionalidad que eligen España como destino turístico o para fijar su residencia de forma permanente. Por esta razón ha aumentado también el número de alumnos rusos interesados en el aprendizaje de la cultura y la lengua española y, por ende, se hace necesaria la publicación de materiales que ayuden a los profesores de español de alumnos ruso-hablantes en el ámbito de la enseñanza de los signos no lingüísticos españoles.

Los objetivos de este trabajo de investigación son, en primer lugar, realizar un inventario contrastivo de los signos no verbales básicos españoles y rusos (sobre todo gestos y signos paralingüísticos) y, en segundo lugar, analizar las diferencias y similitudes identificadas durante la elaboración y consolidación de dicho inventario para su aplicación en las clases de E/LE a estudiantes ruso-hablantes.

